This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

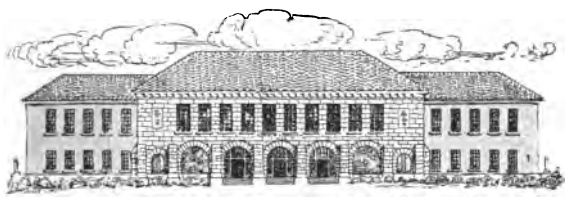
Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

TX 438.41 .B527
Weg zum Gluck : zwei Erzahlungen fur die
Stanford University Libraries
3 6105 04924 3921

m Glück

BERNHARDT



SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION

GIFT OF

JAMES O. GRIFFIN

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

BY THE SAME EDITOR.

Anderſen's Bilderbuch ohne Bilder. With vocabulary $0.30

Auf der Sonnenſeite. With vocabulary 35

Aus Herz und Welt. With notes. 25

Baumbach's Das Habichtsfräulein. With vocabulary 40

Baumbach's Der Schwiegerſohn. With notes. 30

Baumbach's Der Schwiegerſohn. With vocabulary. 40

Baumbach's Die Nonna. With vocabulary 30

Baumbach's Nicotiana und andere Erzählungen. With vocabulary. .30

Baumbach's Waldnovellen. With vocabulary 35

Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg. With vocabulary 35

Carmen Sylva's Aus meinem Königreich. With vocabulary 35

Frommel's Eingeſchneit. With vocabulary. 30

Goethe's Meiſterwerke. With notes 1.25

Der Weg zum Glück. With vocabulary 40

Heyſe's Hochzeit auf Capri. With vocabulary. 30

Heyſe's L'Arrabbiata. With vocabulary. 25

Lilieneron's Anno 1870. With vocabulary 40

Lohmeyer's Geißbub von Engelberg. With vocabulary 40

Novelletten Bibliothek. With notes. Vols. I and II . . . . each .35

Seidel's Aus goldenen Tagen. With vocabulary 35

Stille Waſſer. With vocabulary 35

Storm's Immenſee. With vocabulary 30

Storm's Pole Poppenſpäler. With vocabulary 40

Unter dem Chriſtbaum. With notes 35

Volkmann's Kleine Geſchichten. With vocabulary 30

Königsstuhl—Rügen

Heath's Modern Language Series

Der Weg zum Glück

Zwei Erzählungen für die Jugend

SELECTED AND EDITED WITH EXERCISES, NOTES AND VOCABULARY

BY

DR. WILHELM BERNHARDT

BOSTON, U. S. A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1908

633771

COPYRIGHT, 1908,
BY D. C. HEATH & CO.

INTRODUCTION

In an address to the pupils of the Friends' School in the national capital, on May 24, 1907, Theodore Roosevelt said:

> ". . . I want to see every one of you boys enjoy himself to the fullest extent always, and yet I want you to remember that you cannot do this unless you work hard. It is not the boy that shrinks at his work, who ultimately has a good time . . . I want to see each of you play hard when you play, but work hard and not play at all, when you work . . . I want to give you a little piece of advice, which is applicable to all vocations in life, and that is: In after-life as in your games, *don't flinch, don't foul, and hit the line hard!* . . ."

The President evidently knew what he was talking about; he knew that nothing which is learned in youth is so really valuable as the habit of complete concentration and the power of strenuous and continuous effort — in short, that it is the character side in man that will win in the long run.

In a similar way the two stories of the present volume accentuate the fact that the remunerative quality in life is "concentration," while "scatteration" is the greatest enemy to success.

The editor will give no hint of the plot of either story, as he does not believe in telling the author's tale for him, and thereby in advance destroy part of the interest in the book for those who have not already perused it. The less said of the plots, the better — in this case at least. May it suffice to state that in Viktor Blüthgen's narrative Der Rügenfahrer, *The Rügen Tourist*,

which is written in the form of a free and easy correspondence with all the artlessness, spontaneity, and impressiveness of good talk, we have a happy combination of the tale of travel, adventure, and nature study, and of the fable with an insinuative moral; while Julius Lohmeyer's Tot oder lebendig?, *Alive or Dead?*, is a most thrilling piece of fiction, in which the element of tragic suspense is superlative and the moral at once evident, affecting, and instructive. Tot oder lebendig? is of that kind of reading which conveys admirable advice to the young, and which has undoubtedly rescued from the clutches of an evil spirit many a wretch who was deaf to a parent's admonition.

Of the two youthful heroes of these stories, Paul, the Rügen tourist, is a brave and sturdy little fellow who by his own pluck and energy makes his way in life in spite of all the difficulties that beset his path. A lovable lad of normal vitality, his features and his clean, simple, straightforward, and unaffected manners stand out as those of the average German high-school boy: He is quiet, courteous, and obliging; guileless, unsuspecting, and truthful; kindly in his comments on others, and cheerful when existing conditions do not quite suit him; conscientious with a conscientiousness that is well-nigh uncanny, he gives nothing less than his very best. He is properly patriotic, his love for his fatherland being as genuine and sincere as his devotion to scholarship. He is not a genius, but having been taught early in life to regard his education not as a thing limited by hours but as the business of his day, and having always had his heart in his work, he possesses, at the age of fifteen, a remarkable mastery of his own language with its grammatical intricacies as well as a fair acquaintance with the school classics, ancient and modern, from which he quotes freely and correctly. With a ready knowledge of his fatherland's history from the Stone Age to the present Rule of Gold he combines a firm grasp of elementary natural science, the result of his enthusiastic love of nature. —We cannot

help liking him for the ardent zeal with which he does things; and, as flowers turn toward the sun, we feel attracted toward his sunshiny nature, and are gratified to see him making friends everywhere, and finally drawing the patronage of that wealthy benefactor who declares himself ready to pave this promising boy's rugged road to a noble career.

Otto, the apothecary's son in Tot oder lebendig?, was born under a more propitious star, and is of a very different bringing-up: A brilliant youth of splendid promise, so far as environs and ability are concerned, he sets out for his goal under the most flattering auspices. Early in life he learns social forms, and is refined in the courtesies of polite society. Pleasant of face, supple of limb, quick of eye, alert, clever, witty, and attractive, he is the much admired favorite of all who know him. But alas! he lacks wisdom, not book-learning, but that wisdom which should enable him to ascertain the genuine from the deceptive happiness, the substance from the shadow. The "scatter-brain" he is, he forsakes his chosen ends to chase after others which circumstances, flattery, vanity, or indolence may chance to suggest. By disposition kindly, affectionate, and pure, yet of a weak nature, in thoughtless unconcern he is floating through life under the impulses of his ever-changing fads and fancies, until a terrible calamity leads up to the catastrophe which, happily notwithstanding, within a few hours causes the youth to undergo a complete metamorphosis, a profound change in his inner life, his habits and motives, associations and desires.

Since in 1896 Heinrich Wolgast (Hamburg), at that time President of the "German Teachers' Association," by his book *Das Elend unserer Jugendliteratur*, started an uncompromising warfare against everything mediocre in the domain of reading for the young, no enlightened mind of the present day has considered time meanly employed by writing for the young. Not only do

some of Germany's foremost story-tellers take pleasure in doing this kind of work, but much of the juvenile literature of the day is and will always be among the classics. — Conspicuous in the very front rank of the reformers of German juvenile fiction rise two lifelong friends and congenial companions, the authors of the two stories of this volume: Viktor Blüthgen[1] and Julius Lohmeyer.[2]

VIKTOR BLÜTHGEN was born on January 4, 1844, in Zörbig, a small town a few miles northeast of Halle an-der-Saale, in the Prussian province of Saxony, and received his preparatory instruction in the "Latina," the venerable *Gymnasium* of August Hermann Francke's Institutions in Halle. In 1868 he graduated from the divinity school of the university of the same town, duly prepared for the ministry, which, however, he did not enter. After having had charge of a fitting school in Mücheln, near Merseburg (Prussian Saxony), he went, in 1873, to Elberfeld (Rhenish Prussia) as co-editor of the *Encyclopædia Theologica*. Five years later he joined the editorial staff of *Die Gartenlaube* (Leipzig, Ernst Keil's Verlag), until, in 1881, he married and settled in Freienwalde an-der-Oder, 31 miles northeast of Berlin. In 1898 he took up his residence in the national capital of the German empire, where he is still living and wielding his prolific pen as an independent writer of prose and poetry.

Of the long list of Viktor Blüthgen's publications the following are of especial interest to juvenile readers:

Jugendnovellen, 3 volumes (Verlag Union, Stuttgart); *Hesperiden*, Märchen für jung und alt — a peerless collection of modern fairy-tales (Verlag Union, Stuttgart); *Im Kinderparadise*

[1] The author of Das Peterle von Nürnberg (American School Edition, published by D. C. Heath & Co., Boston, 1907).

[2] The author of Der Geißbub von Engelberg (American School Edition, published by D. C. Heath & Co., Boston, 1905).

— nursery rhymes and juvenile songs, many of which have found their way in the public school-readers of Germany (F. A. Perthes' Verlag, Gotha).

JULIUS LOHMEYER was born October 6, 1834, in Neisse (Prussian Silesia). Much against his own wishes and inclinations he was destined by his family to become some day the successor in business to his father, the municipal apothecary of the town. After his preparatory education at the Royal Catholic *Gymnasium* of his native place, young Lohmeyer studied natural science at the university of Breslau (Silesia). Like his father, who in his day was noted as the builder of the first electric telegraph in Prussia, the son, a prospective druggist, was a highly talented man of varied studies and pursuits. At an early age he began to write poetry. In Elbing, the principal town in the northeastern portion of the Vistula Delta (province of West-Prussia), where he owned an apothecary shop, he was the center-figure of the literary, artistic, and political life of the province. In politics, at first opposing Bismarck fiercely, he became, after the Prussian victories of 1866, one of the stanchest adherents of the "Iron Chancellor." A number of his political poems published in *Der Kladderadatsch*, the well-known Berlin journal of caricature, having met with decided favor, he accepted, in 1867, a position on the editorial staff of that journal, whose editor-in-chief he became in 1870. His war-songs belong to the very best written in glorification of the German victories in "the great year." — In 1873, Lohmeyer's long-cherished plan to establish a first-class children's magazine became a reality by the founding of *Deutsche Jugend*, that ideal weekly for young readers, for which among numerous contributors of international fame Theodor Storm wrote his admirable *Pole Poppenspäler*,[1] and Emil Frommel his charming sketches of boyhood, *Aus dem untersten Stockwerke*.[2] Untiringly active for the advancement of

[1] American School Edition, published by D. C. Heath & Co., Boston, 1904.
[2] American School Edition, in press with D. C. Heath & Co., Boston.

German juvenile literature, Lohmeyer wrote from 1870–1900 more than thirty books for young readers, most of which are classics as to text and illustrative adornment. In addition, he founded in 1902 *Deutsche Monatsschrift* (Berlin, Alexander Duncker's Verlag), a monthly of the most advanced order, which immediately gained for its highly-gifted editor the admiration and support of the leading classes all over Germany. — In the very midst of his work Julius Lohmeyer died on May 24, 1903, in Berlin-Charlottenburg, at the age of sixty-eight.

Deutsche Monatsschrift, in the issue of July, 1903, contains a glowing tribute to the life and character of the distinguished literary reformer from the pen of his devoted friend and associate, Viktor Blüthgen.

WILHELM BERNHARDT.

WASHINGTON, D.C., *February*, 1908.

NOTE: The editor desires to acknowledge his indebtedness and extend his thanks to Mr. Arthur G. Host, A.M., of the Holyoke (Mass.) High School, for numerous suggestions and corrections.

Der Rügenfahrer

von

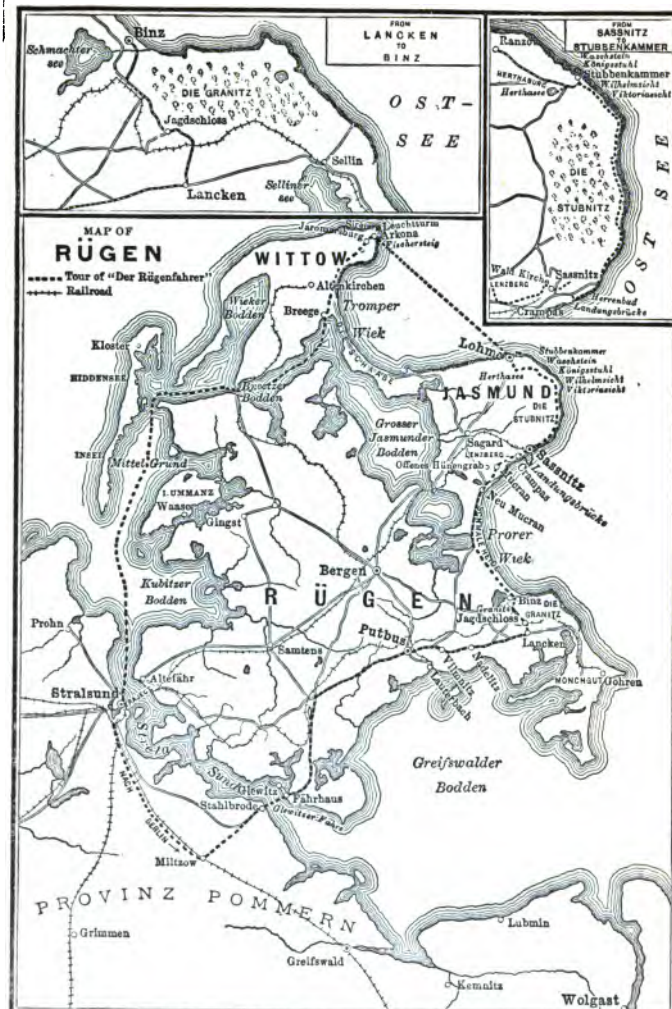
Viktor Blüthgen

Rügen

O Land der dunkeln Haine,
O Glanz der blauen See,
O Eiland, das ich meine,
Wie tut's nach dir mir weh!

Ich grüße aus der Ferne
Dich, Heimat, lieb und grün;
Mögst unterm besten Sterne
Des Himmels ewig blüh'n!

Ernst Moritz Arndt, 1769–1860



FROM LANCKEN TO BINZ
Binz
Schmachter see
DIE GRANITZ
Jagdschloss
OST-SEE
Sellin
Sellinerse
Lancken
FROM SASSNITZ TO STUBBENKAMMER
Ranzow
Stubbenkammer
Herthasee
DIE STUBNITZ
Sassnitz
Crampas
OST SEE
MAP OF RÜGEN
Tour of "Der Rügenfahrer"
Railroad
WITTOW
Leuchtturm
Arkona
Fischersteig
Altenkirchen
Wieker Bodden
Breege
Tromper Wiek
Kloster
HIDDENSEE
Bissetzer Bodden
Lohme
Stubbenkammer
Herthasee
JASMUND
DIE STUBNITZ
Grosser Jasmunder Bodden
Sagard
Offenes Hünengrab
Sassnitz
Landungsbrücke
Crampas
Neu Mucran
Prorer Wiek
INSEL
Mittel Grund
LUMMANZ
Waase
Gingst
Bergen
Kubitzer Bodden
RÜGEN
Binz
DIE GRANITZ
Jagdschloss
Lancken
Prohn
Putbus
Samtens
Altefähr
Stralsund
Vilmnitz
Lauterbach
Nadelitz
MONCHGUT
Gohren
Greifswalder Bodden
Sund
Glewitz
Fährhaus
Stahlbrode
Glewitzer Fähre
NACH SELLIN
Miltzow
PROVINZ POMMERN
Grimmen
Greifswald
Lubmin
Kemnitz
Wolgast

Der Rügenfahrer[1]

I

Hamburg, den 10. Juli 18..[2]

Lieber Neffe Paul!

Haſt Du[3] ſchon von Deinem Onkel Cäſar Baldrian[4] gehört in Milwaukee, Wis., U. S. A. — d. h.[5] auf deutſch: in der Stadt Milwaukee, gelegen im Staat Wisconſin, welcher einer von den Vereinigten Staaten Amerikas iſt? Ich weiß nicht, ob Dein ſeliger Vater, der nichts von ſeinem Bruder Cäſar wiſſen wollte, weil letzterer ihm einmal einen ſchlimmen Streich geſpielt,[6] Dir von ihm erzählt hat. Aber ſelbiger Onkel Cäſar weiß von Dir, wie Du aus dieſem Brief erſiehſt: Kommt[7] da eines Tages in Milwaukee ein Mann in die Fabrik — der Onkel hat nämlich eine Fabrik von gußeiſernen Stiefelknechten, welche wie ganz große Hirſchkäfer[8] ausſehen und vorn die Hörner zuſammenkneipen, wenn ihnen jemand auf den Leib[9] tritt — kommt, ſage ich, ein Mann in die Fabrik und fragt, ob er Arbeit finden könne.[10] „Wo ſeid Ihr[11] her,[12] Mann?“ frage ich. Da höre ich denn, er ſei[13] ein Deutſcher aus Europa. „So,“

ſage ich, „und warum kommt Ihr zu mir und geht nicht zu jemand anderm?“ Erſtlich ſagt er, weil er ein gelernter Schloſſer, und zweitens, weil ich ein Landsmann[1] ſei. „Wieſo Landsmann?“ frage ich, „Deutſchland iſt groß und gibt mehr als zwei Dutzend Vaterländer[2] her.“ — „Ja,“ meint der Mann, „ich bin aber aus der Stadt Braunſchweig[3] und habe Sie recht gut gekannt, Herr Baldrian, als Sie noch in die Schule gingen.“ — War der Mann[4] der Sohn vom Schloſſer Hamerling, der Rotkopf, der mich einmal in die Ocker geworfen hatte! “All right,” ſage ich und ſchüttle ihm die Hand, „da kannſt du[5] freilich hier Arbeit haben. Aber wie geht's meinem Bruder Paul, dem Schulmeiſter?“ — „Iſt tot,“ antwortet er. „Nur ſeine Witwe und ſein Sohn, der auch Paul heißt, leben noch.“

Und von der Stunde an hatte Dein Onkel Cäſar keine Ruhe mehr in der Stadt am ſchönen Michiganſee. Es[6] nagte etwas wie eine Maus hinter ſeinen Rippen, da, wo das Herz ſitzt, und es war,[7] als wenn ihn einer an den Haaren zöge[8] und zöge, immer in der Richtung hin, wo Deutſchland liegt, das alte Schlafmützenland.[9] Binnen kurzem hatte er einen zuverläſſigen Mann zur Verwaltung ſeiner Fabrik angeſtellt und für ſich ſelbſt eine Kajüte[10] auf der „Hanſa,“[11] Kapitän Janſſen, belegt, um eine Spazierfahrt über den Atlantiſchen Ozean zu machen und drüben nachzuſehen, was für eine Art „Baldrian“ der Sohn meines einzigen Bruders geworden iſt, und ob es Dir und Deiner Mutter nicht gar zu ſchlecht geht. Ihr werdet[12] nun denken, daß der Onkel

Cäſar ſeine Frau und ſeine amerikaniſchen Baldriänchen[1] jenſeits des großen Salzwaſſers gelaſſen hat. Es iſt aber nicht an dem,[2] denn der Onkel iſt, was man einen alten Junggeſellen nennt, und hat weder Frau noch Kinder.

So bin ich denn glücklich von New York hierher nach Hamburg gekommen, von wo ich vor fünfunddreißig Jahren abgefahren bin. Ich gedenke aber nicht wie eine Bombe in meine liebe Vaterſtadt Braunſchweig hineinzufliegen und mit einemmal ſo[3] dazuſtehen: pardauz! hier bin ich. Da habe ich nun unterwegs auf dem Schiffe einen recht netten Mann kennen gelernt, einen Deutſch-Amerikaner, der auf der Reiſe nach ſeinem Geburtsort, Stralſund,[4] begriffen[5] iſt. Ich habe darum beſchloſſen, mit ihm ſeiner alten Heimat zuzufahren und von dort aus die Inſel Rügen, die ein gar ſchöner Gottesgarten ſein ſoll,[6] in Augenſchein zu nehmen.

Nun höre ich, daß gerade jetzt für all das junge Volk, das ſich in der Schule plagt, die fröhliche Zeit[7] beginnt, da ſie auf ein paar Wochen, der Tintenſorgen ledig, Gottes ſchöne Welt genießen können. Es wäre[8] möglich, ſagte ich mir, daß der[9] Paul Baldrian, der jetzt fünfzehn Jahre zählen ſoll, Luſt hätte, zu dieſer Zeit einmal ein breiteres Waſſer zu ſehen, als das brave Ockerwaſſer[10] daheim, und daß er Mut genug hätte, ſich allein zu ſeinem Onkel nach Stralſund zu wagen, um mit demſelben über die Inſel Rügen zu wandern.

Ich ſchicke Dir alſo ein paar Dollars, daß Du bis Stral-

ſund fahren kannſt. Dort ſteigſt Du im „Löwen“[1] ab, wo ich auf Dich warten will. Wenn ich aber falſch kalkuliert habe und Du nicht kommſt, ſo[2] ſende mir eine Drahtnachricht dorthin. Gott befohlen,[3] und grüße Deine Mutter!

Dein Onkel

Cäſar Baldrian.

II

Stralſund, den 14. Juli 18..

Liebe Mutter!

Ich habe Dir verſprochen, als ich von Dir Abſchied nahm, daß ich Dir recht fleißig ſchreiben wolle.[4] Hier haſt Du den erſten Brief. Ich ſchreibe ihn im Gaſthof „Zum Löwen.“

Zuerſt laß mich Dir, meine liebe Mutter, von ganzem Herzen danken, daß Du mich überhaupt haſt reiſen laſſen: Du meinteſt, ich ſei noch zu jung, um mich allein in der Welt zurechtzufinden. Aber ſolch eine Reiſe auszuführen, iſt wirklich nicht gefährlich. Die Menſchen ſind doch überall recht nett, das habe ich erfahren, und es war ein ſehr guter Rat, den mir die Frau Dr. Brandes[5] gab: ich ſolle nur irgend jemanden, der ein freundliches Geſicht hätte, fragen, ſo oft ich nicht wüßte, was zu tun. Ich habe denn auch[6] friſch drauflosgefragt und dabei recht höflich mein Strohhütchen in die Hand genommen, — da lachten ſie mich

immer an, als hätten ſie ihr Vergnügen an mir, und haben mich zurechtgewieſen, wie es ein Erwachſener für all ſein Geld nicht beſſer hätte haben können.

Es iſt mir wie ein Traum, daß ich geſtern früh noch bei Dir in Braunſchweig war, und ſchon nachts im Gaſthof „Zum Löwen" zu Stralſund[1] geſchlafen habe, und daß ich nun hier in einem eigenen Stübchen ſitze, wie ein großer Herr, und einen Brief an Dich ſchreibe. Es kommt mir vor, als müſſe ich auf einem Telegraphendraht hierher telegraphiert worden ſein, ſo ſchnell iſt es gegangen.

Doch nun will ich Dir erzählen, was ich unterwegs geſehen habe: Unſern lieben Harz[2] habe ich von weitem erblickt. Dann ging es[3] faſt immer durch ebenes Land hin, wo es Fruchtfelder und Gärten, aber nur ſelten Wald gab; dann und wann eine Stadt, von der man nicht viel mehr ſah als den Bahnhof, Dächer und Kirchtürme. Und auf den Bahnhöfen überall das gleiche: die Schaffner riefen,[4] die Coupétüren[5] wurden aufgeriſſen, die Leute ſtiegen aus und ein, und draußen rannte alles[6] auf dem Perron[7] durcheinander: die Kellner kamen und boten zu eſſen und zu trinken an, mitunter Sachen, die man nur an Ort und Stelle haben kann, z. B. Gnadauer[8] Brezeln und Eberswalder[9] Spritzkuchen — ſonſt faſt nur ihre ewigen warmen Würſtchen, belegte Butterbrote und Bier. Es iſt nicht zu glauben, was manche Menſchen trinken können; ich habe gezählt, daß ein dicker Herr zwiſchen Börſſum[10] und Magdeburg ſechs Glas[11] Bier getrunken hat. Von einem Glas zum

andern schlief er. Auch Zeitungsverkäufer gab es hier und da, und kurz vor Berlin wurden Zeitungen sogar umsonst in unser Coupé geworfen; ich konnte sie aber nicht lesen, da ein Herr sie gleich in Beschlag nahm und Apfelsinen[1] hineinwickelte.

Ganz stolz war ich, als ich bei Magdeburg über die Elbe[2] fuhr. Ja, das ist ein Fluß! Ich hatte ordentlich Angst, die Brücke könnte unter dem schweren Eisenbahnzuge brechen und ich ins Wasser fallen. Es ist doch ein erhebendes Gefühl, wenn man die Dinge mit Augen sieht, die man schon aus der Geographie kennt mit ihrer Geschichte aus alter Zeit. Wunderlich wurde mir ums Herz,[3] als ich den Magdeburger Dom über den Häusern aufragen sah und daran[4] dachte, daß diese Türme einst das brennende Magdeburg[5] und die Horden Tillys gesehen haben.

Wie froh und freudig[6] war mir zu Mute, als ich Potsdam[7] erblickte und die blinkende Havel, und als die ältliche Dame, mit der ich bis Berlin in demselben Coupé zusammensaß, zu mir sagte: „Dort liegt Sanssouci, das Schloß Friedrichs des Großen" — und dann Berlin![8]

Ich bin an dem Tiergarten hingefahren, zum Brandenburger Tor hinein und die ganzen Linden hinunter bis ans Schloß und wieder zurück, ehe der Kutscher mich zum Stettiner Bahnhof fuhr. Die gute Dame hatte es mit dem Manne so ausgemacht. O liebe Mutter! Du hast keinen Begriff von dem Gewühl von laufenden Menschen und fahrenden Wagen, und von all der Pracht und den

Merkwürdigkeiten, die ſich da zuſammendrängen! Ich kann Dir das auch nicht beſchreiben, ſonſt müßte[1] ich ein paar Tage im „Löwen“ zu Stralſund ſitzen und nichts anderes tun als ſchreiben. Nur von der guten, alten Dame muß ich noch ein paar Worte erwähnen: ſie ſah beinahe aus wie die Frau Rechtsanwalt Tingel,[2] und ich fand ſie in dem Coupé, in das ich in Börſſum ſtieg. Sie ſprach mich gleich an. Bis Berlin haben wir uns unterhalten. Welch ein Glück, daß ſie ſo weit fuhr! Sie iſt in Berlin mit mir zuſammen erſt bis vor ihr Haus gefahren, dann hat ſie wegen des Fahrgeldes alles[3] mit dem Droſchkenkutſcher beſprochen und zugeſehen, wie ich den Mann bezahlt habe, daß alles in Richtigkeit war. Wenn ich Dir ſchreibe, ſagte ſie noch zuletzt, dann ſollte ich Dich grüßen, ihr Jüngſter ſei auch auf dem Gymnaſium.[4]

Auf dem Stettiner Bahnhof wandte ich mich gleich an einen freundlich ausſehenden alten Herrn, der in der großen Halle auf- und abging.[5] Der[6] führte mich in den Warteſaal und ſagte, er würde kommen, wenn der Schalter geöffnet ſei, und mit mir ein Billet löſen. Ich habe, Deinem Rate folgend,[7] immer dageſeſſen mit der Hand auf der Taſche, in der ich das Portemonnaie hatte. Zuletzt war ich doch etwas in Angſt, denn als es läutete[8] und die Leute hinausgingen, fürchtete ich, der Herr würde mich vielleicht vergeſſen. Aber er kam und ging nicht mehr von meiner Seite, bis ich im Coupé ſaß, und dann hörte ich noch, wie er den Schaffner erſuchte, auf mich zu achten. Letzterer ſah denn auch

unterwegs öfters herein und nickte mir zu. Sehenswertes gab es auf dieser Fahrt nicht viel. Du glaubst nicht, wieviel Sand es hinter Berlin[1] gibt! Doch oft kam dazwischen der schönste Wald. Gegen Abend wurde der Ackerboden immer fetter, und es[2] stiegen Leute ein, welche Plattdeutsch[3] redeten, aber ein anderes, als die Bauern bei uns sprechen, und nun dachte ich daran, daß ich ja[4] in eine Gegend käme, wo sie wie Fritz Reuter sprechen, der so lustige Geschichten geschrieben hat.

Endlich war nichts mehr zu sehen.[5] Im Coupé brannte die Lampe, und ich wurde schläfrig. Als ich aufwachte, war ich in Stralsund. Der Schaffner fragte mich, wohin ich wolle[6] in Stralsund, und als ich sagte: „In den ‚Löwen‘," da wies er mich an einen Hoteldiener, an dessen Mütze etwas wie „Goldner Löwe" zu lesen war. Der nahm mich mit noch zwei Herren[7] zu einem Hotelwagen, und da fuhr ich hin durch die dunklen Gassen.

„Nun kommst du zum Onkel," dachte ich und war ganz aufgeregt, wie er aussehen und mich empfangen werde. Ich meinte, er werde wohl in der Tür des Gasthofs stehen und mir die Arme entgegenbreiten.

Und nun kommt etwas, worüber Du aber nicht zu erschrecken brauchst, liebe Mutter.

In der Hoteltür standen Kellner und machten Bücklinge. „Ich will zu meinem Onkel Cäsar Baldrian, der hier wohnt," sagte ich. Da fingen alle die befrackten Kellner an zu schmunzeln, und ein älterer Mann — ich merkte nachher, daß es

der Wirt war — trat auf mich zu und sprach: „Kommen Sie nur[1] herein, junger Herr! Ihr Herr[2] Onkel ist zwar schon abgereist, er hat aber Befehl gegeben, daß Sie diese Nacht hier schlafen sollen; alles andere steht in einem Briefe, den er für Sie zurückgelassen hat. Johann,[3] führe den Herrn auf das Zimmer Nummer sieben und zeige ihm, wo der Brief liegt."

Ich wurde ganz blaß, wie Du Dir leicht denken kannst. Viel Geld hatte ich nicht mehr — was konnte ich allein hier tun, wenn der Onkel fort war?

Der Kellner führte mich auf ein hübsches Zimmer; da lag der Brief des Onkels auf dem Schreibpult. Ich schicke ihn Dir mit. Du wirst daraus ersehen, daß mir aufgegeben wird, am nächsten Tage nach der Eisenbahnstation Miltzow[4] zurückzufahren und von da mit der Post nach Rügen hinüber bis Putbus.[5] Ja, ich will schon[6] tun, was der Onkel bestimmt hat; aber das Herz klopft mir doch. Er hat nicht einmal[7] geschrieben, ob ich ihn in Miltzow oder in Putbus treffen werde. Das ist doch sonderbar. Und wird mein Geld bis Putbus reichen? Der Kellner sagt, hier im Gasthof sei schon für mich bezahlt. Ich werde natürlich dem Onkel so wenig wie möglich Kosten machen.

Ich bin zu neugierig, wie der Onkel aussieht!

Leb wohl, meine geliebte Mutter, und ängstige Dich nicht um mich! Der Onkel wird[8] schon gesorgt haben, daß ich nicht in Verlegenheit komme. Dein treuer Sohn

Paul.

III

Neu Mucran,[1] den 16. Juli 18 . .

Meine geliebte Mutter!

Ich wollte Dir gestern abend von Binz aus schreiben, aber ich war zu müde von dem langen Marsche. Jetzt aber habe ich reichlich Zeit dazu, denn es ist Nachmittag, und es regnet, nein, es gießt in Strömen. Ich höre draußen die See rauschen, aber ich sehe sie nicht, obwohl es nur zwanzig bis dreißig Schritt[2] zum Strand hin sind. Ein dicker Nebel verdeckt alle Aussicht.

Mich solltest Du sehen, wie ich dasitze[3] in einer alten blauen Jacke und grauen Leinenbeinkleidern, die mir viel zu weit sind, mit einem Tuch über den Knieen, denn es ist wirklich kalt hier in dem Stübchen. Mein Begleiter erst![4] Er hat einen alten Schlafrock an, raucht wie ein Türke und malt einem kleinen Fischermädchen Störche — Adebare,[5] wie sie sagt — auf ihre Schiefertafel. Ein sonderbarer Mann, doch so gut! Du wirst denken, es sei der Onkel — aber fehlgeschossen. Das ist eine Geschichte mit dem Onkel — rein zum Kopfschütteln![6]

Doch ich fange schon wieder von hinten an. Ab initio ordiendum est,[7] sagt Cornelius Nepos. Also höre mein Abenteuer:

Vorgestern fahre[8] ich bis Miltzow. Unterwegs sah ich weite blinkende Wasserflächen. Ich dachte, es sei schon die

See, aber ein alter Herr, der mit mir fuhr, lachte mich aus; es sei nur ein schmaler Wasserarm[1] zwischen dem Festland und der Insel Rügen. Der Herr war auch in meinem Hotel gewesen. Er hatte ein rotes Gesicht und einen struppigen Bart, und wenn er für sich allein saß, sah er recht bärbeißig aus; aber er konnte so herzlich lachen, wie ich noch nie jemanden habe lachen hören. Wenn er sprach, klang es, als ob er knurrte, so kurz und rasch brachte er alles heraus. Er hatte graue Augen, die sehr scharf bald hierhin bald dorthin starrten. Bekleidet war er mit einem gelblichen Sommeranzug, und auf dem Kopfe hatte er einen breitkrempigen Panamahut. Die großen, roten Hände stützte er immer auf einen mächtigen Knotenstock. Die Kellner nannten ihn „Herr Meier"[2] und hatten großen Respekt vor ihm, denn sie sprangen wie die Eichhörnchen, wenn er kommandierte. Ich habe Dir Herrn Meier so genau beschrieben, denn er ist der alte Herr, der hier mit mir in der Stube sitzt. Wer weiß, ob ich ohne ihn hier wäre[3] — ich weiß überhaupt nicht, was ohne ihn aus mir geworden wäre.

Denn daß ich es gleich gerade herausſage: der Onkel hat mich im Stich gelassen.

Als ich in Miltzow aus dem Eisenbahnwagen steige, denke ich natürlich, der Onkel wird dort warten oder wenigstens irgendwie für mich gesorgt haben. Ich sehe mich in der großen Halle um — niemand da als der Bahnhofsinspektor, zwei Frauen und Herr Meier, der auch ausge-

stiegen ist. Ich gehe zu dem Inspektor, nehme meinen Hut ab und frage höflich, ob nicht ein Herr Baldrian da sei. Der lacht — wahrscheinlich über den Namen[1] — und schüttelt den Kopf. Wohin ich wolle?[2] fragte er. „Mit der Post nach Putbus." — „Da haben Sie noch viel Zeit," meint er; „im Wartesaal bekommen Sie Billets, und die Post fährt erst in einer Stunde ab. Vielleicht ist Herr Baldrian im Wartesaal oder kommt nach vor Postabgang."

Alles[3] nennt mich „Sie,"[4] wohl weil ich schon ein ziemlich großer Junge bin für mein Alter. Nur der Herr Meier sagt „du," was mir ordentlich lieb ist.

Ich gehe also in den Wartesaal, Herr Meier auch. Kein Mensch ist darin zu sehen außer den Wirtsleuten. Die wissen auch nichts vom Onkel Cäsar, und als ich frage, was ein Postbillet nach Putbus koste, sagen sie: „Zwei Mark achtzig Pfennig."[5] Ich sah in meinem Portemonnaie nach: gerade fünf Pfennige[6] hatte ich über diese Summe. Bis Putbus konnte ich also noch kommen, und zu essen brauchte ich bis dahin nichts, denn ich hatte mich im „Löwen" tüchtig satt gegessen. Ich saß lange allein im Wartesaal. Herr Meier war wieder hinausgegangen. Zu meiner großen Freude hatte auch er ein Billet nach Putbus genommen. Ich warte und warte, der Onkel soll kommen — kein Onkel läßt sich sehen.[7] Endlich bläst der Postillion — was blieb mir weiter übrig, als einzusteigen? Der Onkel hatte ja[8] auch geschrieben, ich solle bis Putbus fahren. Ich dachte, er werde wohl in Putbus sein und mich dort empfangen.

Wir fahren eine ziemliche Weile, dem Waſſer immer näher.[1] Herr Meier ſchlief, aber ich war voll Aufregung. Ich fuhr ja nach Rügen hinüber, und ich ſollte das Meer ſehen! Ich nahm mir vor, wenn einmal gehalten werden würde,[2] den Poſtillion zu bitten, daß er mich auf den Bock nehme, damit ich recht viel ſehe. Es war wunderſchönes Wetter, und die Luft war ſo merkwürdig friſch, wahrſcheinlich von der Nähe des vielen Waſſers.

Endlich hielten wir an bei einem Örtchen namens Stahlbrode.[3] Da lag ein breiter Waſſerarm vor mir, weit drüben das Land. Es war doch ſchon Meerwaſſer! Herr Meier war aufgewacht und ſtieg mit mir aus. „Komm mit an das Waſſer, Junge!“ ſagte er. „Wir wollen uns die Füße vertreten. Es[4] geht jetzt auf eine Fähre, welche die Poſt und uns mit ihr über das Waſſer ſchafft.“

Du glaubſt nicht, wie mir zu Mute war, als wir an die weite Waſſerfläche kamen! Ich hätte laut jubeln mögen.[5]

„Wie kommt das Zeug hierher?“ ſagte Herr Meier plötzlich. Und weißt Du, was ich da ſah, Mutter? Quallen,[6] richtige Meeresquallen. Das ganze Uferwaſſer bei der Fähre war bedeckt mit glashellen Dingern, welche wie die Hüte von Pilzen ausſahen; mitten darauf aber war eine Stelle, die eine hübſche bunte Zeichnung wies. Das war doch einmal etwas ganz Beſonderes!

Und nun ging's hinüber — nach Rügen. Da ſtiegen wir aus, am Glewitzer Fährhaus, und nachher wieder in die Poſt — ich richtig auf den Bock, worüber Herr Meier

seine Freude hatte. Bis Putbus war aber nicht viel zu sehen.[1] Nur ein paar Storchnester,[2] die ich auf Dächern sah, amüsierten mich, denn es waren Junge darin, und die Alten verdrehten die Hälse wie Würmer, die sich bewegen, und klapperten dazu. Mit dem Postillion war nicht viel zu sprechen, denn er redete nur Platt,[3] was ich schlecht verstand.

In Putbus hielt die Post im „Hotel Fürstenhof." Meine erste Frage war nach dem Onkel.

Kein Onkel Cäsar Baldrian war da! Ist das nicht unbegreiflich?

Mit Zittern und Zagen[4] hatte ich gefragt. . Denke nur,[5] ich hatte ja kein Geld mehr! Und nun überfiel mich doch einen Augenblick die Mutlosigkeit. Niemand kümmerte sich um mich. Herr Meier bestellte sich ein Zimmer und ging — dann kam ein Kellner heraus und ging auf und ab.

Da stand ich Unglückswurm mit meinem Ränzchen und war voll Erbitterung gegen den Onkel, der mich hierher gelockt hatte. Was sollte ich anfangen?

Zum Wirt gehen und ihm alles sagen, dachte ich. Vielleicht behält er dich[6] eine Weile. Der Onkel muß ja doch[7] kommen und nach dir fragen.

Ich gehe also an den Kellner heran und sage ihm, daß ich zum Wirt wolle. Der führt mich denn auch gleich zu ihm, und ich erzähle dem Manne alles. Er zuckt die Achseln. Eine Nacht wolle er mich behalten.

Ich sitze nun auf einer Stube, die sie mir gegeben, und

denke nach. Da fällt mir ein: du wirst Herrn Meier sprechen. Der soll dir einen Rat geben. Ich gehe in die Wirtsstube, wo richtig Herr Meier sitzt. „Wollen Sie nicht so gut sein und mir einen Rat geben?“ frage ich.

„Warum nicht, Junge?“ sagte er.

Da erzähle ich ihm die Geschichte von Anfang an. Er starrt mich mit seinen grauen Augen scharf an.

„Du flunkerst doch[1] nicht, Junge?“

Ich werde rot und stehe vom Stuhl auf. Es verdroß mich, daß er mich für einen Lügner halten konnte.

„Ich lüge nie,“ sagte ich. „Wenn Sie mir nicht Glauben schenken, so muß ich jemand anders um Rat fragen.“

„Du gefällst mir, Junge. Willst du mit mir reisen, so sorge ich für dich, auch dafür, daß du wieder nach Hause kommst. Dann gebe ich dir meine Adresse,[2] und du gibst sie oder schickst sie deinem Onkel, daß er deine Schuld bezahlt.“

„Das kann ich nicht, Herr Meier. Erstens weiß ich nicht, wieviel Geld ich verbrauchen darf, und dann kann ja jeden Augenblick mein Onkel kommen. Ohne seinen Willen reise ich nicht; er soll mir wenigstens keinen Vorwurf machen können.“

„Ein schöner[3] Onkel. Ich würde mich so wenig um ihn kümmern, wie er sich um dich kümmert.“

„Sie dürfen[4] meinen Onkel nicht schelten, Herr Meier,“ sage ich. „Wer weiß, warum er nicht anders gekonnt hat, als mich in diese Verlegenheit bringen!“

„Brav, mein Sohn!“ meinte Herr Meier. „Ich will mir den Fall mal[5] überlegen. Bis morgen ist Zeit dazu.“

Er wollte noch gehen, um sich[1] Putbus anzusehen, und ich bat, ihn begleiten zu dürfen. In einem herrlichen Park stand das prachtvolle Schloß des Fürsten Putbus. Eine unbeschreibliche Pracht von Blumen- und Rankenwerk kleidete die Terrassenseite und die Anlagen zwischen dem Schloß und dem See. Um das zu sehen, waren wir über einen quer über den Weg gespannten Strick[2] gestiegen. Da kam aber plötzlich ein Diener gestürzt[3] und schalt uns, daß wir die Wegsperre nicht beachtet hätten. Herr Meier war schuld daran. Er lachte vergnügt und sagte nur: „Alter Herr, verschlingen Sie uns nur[4] nicht gleich!“ zog sein Portemonnaie und gab dem Diener — einen Taler! Ich glaube, Herr Meier ist reich. Der Diener wollte es erst nicht nehmen; aber er sprach doch höflicher, und als wir von ihm gingen, nahm er auch den Taler. Dann kamen wir an einen Hirschpark — auf einer Wiese mit Bäumen weideten eine Menge Hirsche, und denke Dir, auch weiße waren darunter!

Es dunkelte schon, da kehrten wir um.

Bei meiner Rückkehr kam der Wirt auf mich zu und hatte einen Brief. Vom Onkel! „Gott sei Dank!“ sagte ich. Aber was stand drin? Hier hast Du ihn: „Lieber Paul, ich bin verhindert, Dich zu treffen. Reise nur ruhig acht Tage lang[5] auf der Insel herum und erwarte mich dann im ‚Löwen‘ in Stralsund! Dein Onkel Cäsar.“

„Ach, Herr Meier!“ sagte ich seufzend und gab ihm den Brief.

Schloß Putbus—Rügen

„Das ist ja[1] schön, Junge!“ meinte der und rieb sich die Hände. „Besseres konnte der alte Knabe[2] nicht tun. Nun marschieren wir zusammen.“

„Aber er hat mir kein Geld geschickt!“

„Tut nichts![3] Ich komme mit nach Stralsund und hole es.“

Siehst Du, so bin ich mit Herrn Meier zusammengekommen, und Du kannst nun ganz beruhigt sein. Ich will dem Onkel so wenig wie möglich Kosten machen.

Am nächsten Morgen marschierten wir in aller Frühe aus. Das Wetter war wieder herrlich. Ich mußte mich tüchtig anstrengen, denn Herr Meier hat einen Riesenschritt. Er war sehr lustig, sang Lieder in einer schrecklichen Sprache, von welcher er behauptete, es sei Hottentottisch, und mit einer Stimme wie ein rostiges Tor. Erzählen kann er schön, eine ganze Menge See- und Indianergeschichten.

Nach drei Dörfern[4] kam Wald — wir gingen auf das Jagdschloß[5] des Fürsten Putbus. In zwei Stunden hatten wir es erreicht. Da gab es zu viel zu sehen: Geräte der alten Wenden,[6] besonders viele Sachen aus Feuerstein,[7] schöne Geweihe von allerlei Wild, ungeheuer große Hirschgeweihe darunter, auch Waffen und Rüstungen. Dann aber stiegen wir auf den Turm,[8] und hier habe ich eine herrliche Aussicht gehabt. Das ganze Rügen lag zu unseren Füßen wie auf einer Landkarte, und weithin dehnte sich das Meer[9] — ja, das wirkliche blaue Meer, Mutter, grenzenlos, mit Inselchen, mit Dampfern und Segelschiffen,

alles in glänzendem Sonnenschein, mit blauem Himmel darüber.

Bald machten wir uns wieder auf den Marsch.

Es ging immer durch Wald, auf sandigem Wege, und von Herrn Meiers Gesicht rannen[1] die hellen Tropfen. Endlich sagte er: „Ach was, wenn wir heute bis Aalbeck kommen, haben wir genug getan. Wir wären Toren,[2] wenn wir unser Mittagsschläfchen darangäben, Junge." Sprach's,[3] legte sich hinter ein Wacholdergebüsch auf den Rasen, und ich machte mir von meinem Ränzel ein Kopfkissen zurecht und tat desgleichen.

Ich weiß nur, daß ich einschlief, und daß, als ich aufwachte — Herr Meier verschwunden war.

Ich muß ausgesehen haben wie Lots Weib,[4] als ich mich aufgerichtet hatte. Die schrecklichste Ahnung stieg in mir auf. Wenn Herr Meier mich wirklich verlassen hatte — wenn ich mich verrirte in dieser Einsamkeit?

Ich stand auf und sah mich nach dem alten Herrn um. Keine Spur von ihm! Ich rief nach allen Seiten — keine Antwort! Was nun anfangen?

„Weitergehen,"[5] sagte es[6] in mir. Ich werde Herrn Meier zeigen, daß ich den Weg auch[7] ohne ihn finde. Und wenn er mich wirklich im Stich gelassen hat, so muß ich in Aalbeck mich wieder an einen Gastwirt wenden.

Der Schlaf hatte mich gestärkt, ich griff tüchtig aus. Wald, Wald — immer Wald. An meiner Uhr sah ich, daß es schon zum Abend ging. Endlich teilte sich der Weg.

Ich ſtand unſchlüſſig. Da hörte ich etwas. Es war ein Rauſchen und Rollen und Ziſchen, gleichmäßig, immerwährend. Und mein Herz ſprang hoch auf.

„Das iſt das Meer!“ ſagte ich.

Ich ſchlug raſch den Weg rechts ein, der auf das Rauſchen zuführte. Und lauter und lauter wurde es. Der Weg ward ſchmäler, und plötzlich lichtete ſich der Kiefernwald vor mir, ich ſah freien Himmel und eine Kette bleicher Sandhügel und zwiſchen zweien hindurch — das Meer.

Aber wie! Mit Wellen ſo hoch wie ich ſelber.

Mit fliegenden Schritten ſtürmte ich auf den Strand. Da ſtand ich auf glattem, weißem Sande, in einer dünen- und waldumſchloſſenen Bucht, in völliger Einſamkeit. Unter dem grauen Himmel aber wälzte es[1] ſich her, bläulich, grünlich dunkel und ſchwer wie geſchmolzenes Blei.

Von einem Orte war, ſoweit das Auge reichte, nichts zu ſehen.

Was anfangen? „Du gehſt aufs Geratewohl,“ ſagte ich mir.

Ich ſtieß auf ein einzeln ſtehendes Haus und atmete auf: hier konnte ich doch fragen. Eine Frauensperſon ſah mich hinter dem Fenſter, öffnete und hörte meine Frage, wo Aalbeck liege.

„Das Haus hier iſt Aalbeck,“ ſagte ſie.

Iſt Dir das ſchon einmal[2] vorgekommen, daß ein Ort aus einem einzigen Hauſe beſteht?

„Ich denke, Aalbeck iſt ein Seebad?“ fragte ich weiter.

„Ja, das Dorf heißt eigentlich Binz; wenn du den Weg dahin[1] gehst, mein Sohn, so kommst du nach Binz."

Ich dankte für die Auskunft — und kam richtig nach einem Dorfe. Ein Mann, dem ich begegnete, zeigte mir den Gasthof — es gab nur einen.[2] Und, Mutter, als ich die Tür zur Gaststube aufklinkte — wer saß da und lachte, daß er wackelte?

Niemand anders als Herr Meier.

Ich war erst zornig auf ihn. Aber er sah so freundlich und gutherzig auf mich bei seinem Lachen, daß ich schließlich mitlachte. „Ich habe mich nicht gefürchtet, Herr Meier," sagte ich. „Ich habe sogar etwas Schönes gesehen."

„Was denn, du Hauptjunge?" fragte er.

„Die See dicht vor mir und mit so[3] hohen Wellen."

„Ist was Rechtes,"[4] meinte er. „Wellen, wie wenn ich in ein Glas Wasser blase. Aber es freut mich, daß du dich so gut benommen hast. Nun setz dich her! Hast du schon grüne Heringe gegessen?"

„Nein, nur gesalzene und Bücklinge."

„Dann mußt du das Zeug kosten, schon[5] der Wissenschaft wegen."

Ich aß wirklich frisch gefangene Heringe, in Butter gebacken. Den Geschmack fand ich etwas weichlich. Auch lebendige Flundern hatten sie da, die ich bisher nur geräuchert kannte.

Wir gingen zeitig zu Bette. Draußen gab es ein Gewitter, und der Wirt meinte, das Wetter könne sich ändern.

Er hatte recht gehabt, denn am andern Morgen war der Himmel bedeckt und die ganze Luft voll Nebel und Sprühregen. Doch sagte Herr Meier, er müsse heute noch bis Saßnitz,[1] damit er sich nicht in einem so kleinen Neste zu langweilen brauche, falls der Regen anhalte. Wenn ich mich vor dem bißchen Regen fürchte, möge ich dableiben,[2] er wolle in Saßnitz auf mich warten. Natürlich ging es gegen meine Ehre, mich vor dem Regen zu fürchten — ich hatte ja auch einen Regenschirm.

So gingen wir in den Nebel und feinen Regen hinaus; zuerst an dem Strande hin.[3] Man konnte nicht weit in die See hinaussehen, und es wehte ein kalter, unangenehmer Wind. Überall lag eine Art kleiner Muscheln verstreut, vom Weiß bis in das schönste Rosa gefärbt. Plötzlich bückte sich Herr Meier. „Was ist das?“ fragte er mich.

„Bernstein,“[4] sagte ich freudig erstaunt.

Richtiger Bernstein, Mutter! Und bei genauem Zusehen gab es da noch mehr; fast eine Handvoll Stückchen bringe ich Dir mit, darunter eines wie ein Fingerglied groß. Trotz unseres Eifers beim Sammeln merkten wir endlich doch, daß wir unangenehm durchfroren und durchnäßt wurden, weshalb wir beschlossen, über die Dünen in den Wald und auf den Weg zu gehen, welcher in der Nähe des Strandes entlang nach Mucran führt. Kaum waren wir auf dem Wege, so begann es richtig zu regnen. Ich merkte wohl, daß Herr Meier mich beobachtete, wie ich den Regen ertrage. Ich tat aber sehr vergnügt und fing an zu singen, obwohl

ich fühlte, wie meine Kleider immer schwerer wurden, und vor allem die Stiefel!

Es ist ein schmaler Landstreifen, „die schmale Heide“ genannt, auf dem wir dahinzogen, fortwährend in dichtem Walde. Zur Rechten hörten wir immer das dumpfe Rauschen der See. Gegen Mittag kamen wir endlich aus dem Walde heraus und sahen den Strand mit ein paar Fischerhütten — das war Neu Mucran. Eine der Hütten war ein Gasthaus.

„Na, Junge,“ sagte Herr Meier, „ich denke, wir haben genug Feuchtigkeit aufgesogen. Ich bin wie ein voller Schwamm. Da wollen wir nur[1] für heute hier Rast machen.“

„Ganz wie Sie wollen, Herr Meier,“ antwortete ich möglichst gleichmütig, aber doch innerlich froh.

Wir hatten beide keinen trocknen Faden mehr am Leibe, als wir eintraten. Herr Meier fragte die Wirtin, ob sie Feuer auf dem Herde habe, was diese bejahte; darauf gingen wir in die Küche, und nun begann das Trockengeschäft. Es war lustig genug: zuerst zogen wir Stiefel und Strümpfe aus, und ich zog andere Strümpfe an, während Herr Meier sich welche[2] vom Wirte geben ließ, dazu bekam jeder ein Paar Hausschuhe. Strümpfe und Stiefel, Röcke und Westen wurden in die Nähe des Feuers gehängt und gestellt; dann setzten wir uns jeder auf eine Stuhllehne, hielten abwechselnd das eine und dann das andere Bein auf den Herd und waren sehr vergnügt dabei. Später gingen wir

in die Gaſtſtube, ſtärkten uns mit Eſſen und Trinken und ſannen, wie wir uns die Zeit vertreiben könnten. Herr Meier lehrte mich Kartenkunſtſtückchen, bis ich ſagte, ich wolle an Dich ſchreiben.

Der Wirt meint, das ſchlechte Wetter könne acht Tage anhalten. Eine ſchöne Ausſicht! Morgen gehen wir jedenfalls nach Saßnitz, wo wir beſſer[1] Wetter abwarten wollen.

Ich habe mit Unterbrechungen geſchrieben. Jetzt iſt es ſpät, und ich habe eine Lampe da. Herr Meier liegt ſchon im Bette und ſchnarcht. Schlaf wohl, meine liebſte Mutter. Es iſt doch eine wundervolle Reiſe.

In treuer Liebe

Dein Paul.

IV

Saßnitz, den 18. Juli 18..

Liebſte Mutter!

Ich fange meinen Bericht gleich mit einem Wunder an: als wir in Neu Mucran aufwachten, war wieder der herrlichſte Sonnenſchein mit blauem Himmel; der Wirt hatte ſich alſo geirrt. Er meinte, es ſei Seenebel[2] geweſen, was uns den vorhergehenden Tag verdorben.

Der Weg nach Saßnitz war kurz und des Sandbodens wegen auch ſchon trocken. Wir gingen an der See hin,

die hier schön blau aussah und fast ganz ruhig war, bis zu dem eigentlichen Mucran, einem etwas größeren Dorfe. Weiterhin trafen wir auf ein großes geöffnetes Hünengrab.[1] Respekt, das war wieder etwas Besonderes! Man steigt auf einen buschigen Hügel, und im Grunde des Hügels liegt die alte Grabstätte: ein Raum, worin ein Mensch liegen kann, an den Seiten mit großen Steinen eingefaßt. Man hat den Toten hineingelegt, mit Waffen und Schmuck, quer darüber wieder gewaltige Decksteine, und dann hat man alles mit einem Hügel überschüttet. Es gibt eine ganze Menge solcher Hünengräber auf der Insel, auch solche, die noch nicht ausgegraben sind. Wer die Toten waren, weiß man nicht; Riesen[2] aber sind es nicht gewesen. Sie haben einem Volke angehört, das vor den Wenden[3] hier wohnte; ich denke mir, daß es zu den germanischen Völkern gehörte und mit den Wikingern[4] verwandt war, welche ja auch[5] Hünengräber bauten. Unter dem Gebüsch fiel mir wieder die Stechpalme[6] auf, die wir schon mehrfach getroffen hatten. Auch ungeheure Adlerfarne,[7] fast mannshoch, habe ich öfters gefunden; einmal, ich möchte sagen, einen ganzen Farnwald.

Und nun kamen wir nach Saßnitz, wo wir in „Nicolais Hotel" gingen.

Saßnitz liegt in einer Art Schlucht am Meere. Nur wenig weiter am Strande hin kommt noch ein anderer Badeort, der viel höher liegt und Crampas heißt. Wo die Schlucht von Saßnitz ausmündet, geht eine Landungs-

brücke in die See hinaus, an welcher die Dampfschiffe halten. Du kannst Dir nicht vorstellen, was das für ein buntes Bild gibt: so recht ein Seestrandbild. Abends, wenn das Dampfschiff kommt, läuft alles[1] an den Strand und sieht dem Ausladen zu.

Soviel ich kann, bin ich am Wasser.

Ein Junge aus Berlin, dem ich am Strande zusah, suchte immer in den Feuersteinen[2] herum, die weithin das Ufer bedecken, und endlich zeigte er mir eine Versteinerung, die er gefunden hatte, ein Ding wie eine plattgedrückte Kugel,[3] mit Doppelreihen von Pünktchen besetzt, wie ein Globus mit Längengraden. Auch hatte er schon eine Menge gelber Dinger, wie schmale Zuckerhüte geformt, in welche von der Mitte des Grundes ein Loch hineinging. Ich dachte erst, es sei eine Art Bernstein, er sagte aber, es seien Versteinerungen, welche Belemniten oder Donnerkeile[4] heißen. Nun fing ich auch an zu suchen, und ich habe eine ganze Anzahl Versteinerungen im Ränzel. — Der Berliner Junge hat mir übrigens gestern abend noch etwas Hübsches gezeigt. Wir waren am Strande, als es schon dunkelte; da nahm er eine Handvoll Feuersteine auf und warf sie gegen die andern hin: das gab einen förmlichen Funkenregen. Wir haben eine Viertelstunde lang[5] ein ordentliches Feuerwerk gemacht.

Ich habe auch schon in der See gebadet, mit Herrn Meier zusammen. Der[6] kann schwimmen! Ich hatte meine Not, mich in den mächtigen Wellen zu halten, und wurde einmal

arg gegen einen Balken geworfen. Herr Meier rief mir zu, ich ſolle den Strick anfaſſen, an dem[1] ſich alle halten, die nicht ſchwimmen wollen oder können. Aber ich rief ihm ſtolz zu: „Nie kehrt von ſeinem Wege ein heldenhafter Mann!“[2] worüber er lachen mußte, und da ihm gerade eine Welle über den Mund kam, ſprudelte er dabei wie ein Walfiſch. Ich habe wirklich Herrn Meier ſehr gern, obgleich er eine gewiſſe derbe, poltrige Art hat, als ob er einen immer ausſchelte. Er iſt allezeit gut gelaunt und zum Necken aufgelegt. Aber eſſen kann er, daß es erſtaunlich iſt. Wir eſſen viel Fiſch: Aal, Flundern — Flundern, Aal, ſo geht's weiter. Heute gab es ſogar Stör.

Geſtern früh hatten die Fiſcher am Strande einen ſonderbaren Fiſch, den ſie Knurrhahn[3] nannten; zur Hälfte beſtand das Kerlchen nur aus Kopf mit einem gewaltigen Maul. Es hieß,[4] er knurre, wenn man ihn ärgere, und ein Berliner, der ihn in die Hand nahm, quetſchte ihn und ſagte dazu: „Na, knurre doch mal,[5] Puttchen!“ Aber er tat dem Tierquäler den Gefallen nicht.

Hinter Saßnitz ziehen ſich wunderſchöne Wälder hin mit mächtigen Buchen. Viele Pilze wachſen da, beſonders die Gelbſchwämmchen.[6] Wir ſind nur einmal in den Wald gegangen, am Sonntage; und weißt Du, wie das kam? Im Walde iſt eine Kirche, die aber aus weiter nichts als einem Platz für den Prediger und Moosbankreihen für die Andächtigen beſteht. Nur die Bäume bilden das ſchützende Dach. Dort war Gottesdienſt. Selten habe ich ſo an-

dächtig mit Kirche gehalten, wie in dieſer freien Naturkirche!

Nachher gingen wir im Walde weiter bis zu dem ſogenannten Lenzberge, von wo man eine herrliche Ausſicht hat. An einem Abhang voller Baumſtümpfe und niedrigem Gebüſch begegnete uns der Berliner Fiſchquäler und hielt einen aufgeſpannten Regenſchirm mit der Spitze nach unten,[1] mit[2] dem er immer quirlte. Als wir in den Schirm hineinſahen, bemerkten wir, daß eine Schlange darin lag.

„Was den Kuckuck[3] haben Sie da?“ fragte Herr Meier.

„Eine Kreuzotter,“[4] ſagte vergnügt der Berliner. „Der giftige Racker hätte[5] mich beinahe gebiſſen. Ich ſammle feurige Kohlen auf ſein Haupt[6] und laſſe ihn umſonſt Karuſſell fahren.“

Es war eine ziemlich große und dicke Schlange, und ich beſah mir[7] genau das Kreuz auf dem Kopfe und die dunkle Zickzacklinie auf dem Rücken. Ich verwechſle[8] gewiß keine Kreuzotter wieder[9] mit einer harmloſen Ringelnatter![10]

Ich ſchließe heute, liebes Mütterchen, damit Du doch nicht zu lange auf Nachricht von mir warten mußt.

Dein vergnügter

Paul.

V

Lohme,[1] den 20. Juli 18 . .

Teuerstes Mütterchen!

Gestern morgen brachen wir nach Stubbenkammer[2] auf. Am Strande hin führte der Weg allmählich den Bergabsturz aufwärts, unter schönen Laubhängen, beständig mit dem Blick auf die See, bis wir auf der Höhe unter Buchen weiter wanderten. Allmählich wurde der Gang immer schwieriger. Bergauf, bergab, in Schluchten hinunter, aus welchen Wasser dem Meere zufloß, ging es, zuweilen durch ganz wilde Partieen mit Treppen und Brücken. Mehrmals bogen wir ab und schritten durch die Buchen, bis wir den freien Blick auf das Wasser wieder gewannen. Immer standen wir dann auf Wänden von Kreide.

Was für ein fremdartiger und seltsamer Anblick: blauer Himmel, blaue See, weiße Bergwände und das Buchengrün darüber! Solch ein Bild prägt sich für immer ein. Merkwürdig ist es zu beobachten, wie ein fernes Schiff ankommt. Man sieht zuerst die Mastspitzen,[3] dann tauchen allmählich mehr und mehr die Segel auf, erst nach langer Zeit auch der Schiffsrumpf. Zuerst glaubt man, solch ein Schiff sei gar nicht so weit entfernt und müsse in einer halben Stunde heran sein; dann hört man zu seinem Erstaunen, daß es noch viele Stunden zu fahren habe, ehe es bis an das Ufer gelangen würde.

Wir waren ziemlich vier Stunden gegangen, da kamen wir wiederum an eine solche Aussicht, auf der einmal unser Kaiser mit der Kronprinzessin Viktoria gestanden hat, weshalb zwei Stellen Wilhelmsicht und Viktoriasicht[1] benannt werden. Nicht lange nachher sahen wir das große, wie ein Schweizerhaus gebaute Gasthofsgebäude[2] von Stubbenkammer, wo wir ausruhen wollten. Wir stiegen aber erst durch schattige Anlagen zu dem berühmtesten Aussichtspunkte, dem Königsstuhl, hinauf, einem bequemen Plateau,[3] von dem Karl der Zwölfte[4] von Schweden einmal ein Seegefecht zwischen Dänen und Schweden beobachtet haben soll.[5] Zu schwindelnder Tiefe fallen die Kreidewände hier ab. Wir haben Table d'hote[6] gegessen — die Gänge wollten gar nicht aufhören. Dann stiegen wir den steilen Abhang zur See nieder.

Da lag das ganze Wasser wieder voll gewaltiger Blöcke, Feuersteine von ungeheurer Größe darunter, in der Mitte meist durchlöchert.[7] Da liegt auch der sogenannte Waschstein, an den sich eine Sage knüpft, welche es mit dem berüchtigten Seeräuber Störtebek[8] zu tun hat. Dieser hat vor Zeiten wirklich gelebt und auf Rügen seine Schlupfwinkel gehabt, bis ihn die Hamburger auf einem Raubzuge fingen und hinrichteten. Kurz vorher soll er eine Jungfrau geraubt und hier in der Höhle der Bergwand mit allen Schätzen eingeschlossen haben. Da er nicht wiederkehrte, sei sie hier verhungert und halte noch jetzt als Gespenst über den Schätzen Wache. Oft soll sie um Mitter-

nacht auf dem Waschstein stehen und ein Tuch waschen; wer ihr begegnet und ausruft: „Gott helfe[1] dir!“ soll sie erlösen und durch sie reich werden. Herr Meier las das aus seinem Buche über Rügen[2] vor und fragte, ob ich's nicht probieren wollte. Ich dankte[3] aber: „Ich habe keine Lust, reich zu werden.“ Da fuhr er ordentlich auf: „Warum denn nicht? Ist denn Reichtum eine Schande? Oder macht vielleicht Armut glücklich?“[4] —

Wir sind dann nach dem Herthasee[5] gegangen. Er liegt geheimnisvoll in dichten Buchen, auf zwei Seiten ganz von Sumpf eingeschlossen, auf der dritten von[6] einem merkwürdigen Erdwall, welcher eine alte Befestigung darstellt. Hier soll ein Tempel der Hertha gestanden haben, was ich aber nicht glaube, da sie eine germanische Gottheit war, die Göttin der Erde,[7] und die Germanen ihre Gottheiten nicht in Tempeln[8] verehrten. Aber der See und Hain waren wirklich ihr geweiht gewesen. Der Sage nach[9] soll sie alle Jahre in einem von weißen Kühen gezogenen Wagen[10] verschleiert an den See gefahren worden sein. Ihr Priester fuhr mit, und Sklaven führten die Kühe. Im See badete sie. Die Sklaven aber wurden hinterher ertränkt. Ein Stück im Walde hin liegt der sogenannte Opferstein, an dessen Fuß ein wie eine Rinne ausgehöhlter kleiner Stein[11] sich befindet. Dort sollen der Göttin Menschen geschlachtet[12] worden sein. Ein anderer seltsamer Stein mit zwei Fußstapfen liegt in der Nähe von jenem. Natürlich hat man dazu auch wieder eine Sage gedichtet.

Der See ſelber paßt ſo recht zu ſeiner alten Geſchichte. Schwarzdunkles Waſſer, meiſt unbewegt, ruht da über Moorſumpf; tief neigen die Buchen ihre Zweige vom Ufer her über das Waſſer. Der Rand iſt eingefaßt mit Schilf- lilien und weithin bedeckt mit den grünen Blattſchilden und weißen Blütenkelchen der Waſſerroſe. Übrigens mußt Du Dir keinen großen See denken, liebe Mutter; wir würden den Herthaſee höchſtens einen Teich nennen. Ich bin um den ganzen See herumgegangen; das war nur auf der Sumpfſeite möglich, indem ich von einem grünen Baumwurzelinſelchen zum andern ſprang. Herr Meier ſagte, ich hätte wie ein Froſch ausgeſehen, der um den Teich gehüpft ſei.

Nachher haben wir uns in den Schatten auf Moos gelegt und Mittagsruhe gehalten. Diesmal bin ich aber wohlweislich nicht eingeſchlafen; denn Herr Meier blinzelte manchmal zu mir hin, und es kam mir vor, als hätte er wieder Luſt, ſich heimlich davonzumachen, wie damals im Walde vor Binz. Ich glaube, er ſelber ſchlief zuletzt ein, doch will ich nicht darauf ſchwören, denn er wachte ſehr raſch auf, als ich nach der Uhr ſah und ſagte: „Herr Meier, wir müſſen wohl[1] weiter gehen.“

So ſchritten wir denn zurück und wanderten auf wunderſchönem grünem Waldwege nach Lohme. Das iſt auch ein Badeort, an der Nordküſte des mittleren Teiles von Rügen. Er liegt hoch auf einem ſteilen Bergabhang, und man muß tief auf Zickzackwegen hinabſteigen, wenn man an den Strand gelangen will. Von dem Fenſter unſeres

Zimmers sehe ich an dem Strande des nördlichen Inselteiles hin, der Wittow[1] heißt und ganz ebenes Land zu sein scheint. Wollten wir zu Fuß hinwandern, so müßten wir wieder über eine schmale Landenge[2] hingehen, die sehr sandig und steinig sein soll, und auf ganz Wittow ist nichts sonderlich sehenswert, außer der Nordspitze Arkona. Darum hat Herr Meier beschlossen, daß wir in einem Fischerboot von hier nach Arkona fahren wollen, wenn es irgend möglich ist; augenblicklich weht der Wind zu ungünstig dafür. Ein paar Tage wollen wir warten, ob er[3] sich ändert, wo[4] nicht, so bleibt uns doch nichts übrig, als Fußwanderung oder Wagen.

Hoffentlich ängstigt es Dich nicht, daß ich einmal eine richtige Seefahrt machen will. Es ist das gar nicht gefährlich; die Schiffer selber fahren die Fremden nicht, wenn sie nicht sicher sind, daß kein Unglück passiert — den Leuten ist ihr Leben auch lieb. Aber ich freue mich königlich auf die Aussicht, über die Tiefe in einem der Boote hinzusegeln, welche ich so oft wie ferne Schwäne auf dem Wasser hingleiten sah.

Heute morgen habe ich wieder gebadet. Ich habe auch das Wasser gekostet: es schmeckt bitterlich-salzig. Aber kühl ist das Wasser — brr! Zwölf Grad.[5] Da muß man Arme und Beine regen.

Adieu, liebste Mutter. Sie läuten zum Essen. Herr Meier ist schon unten. Mit kindlichen Grüßen

Dein Paul.

VI

Arkona,[1] den 22. Juli 18..

Geliebte Mutter!

Ich lebe noch, obwohl ich gestern früh auf dem nassen Abgrunde schwamm, weit vom Lande und von Menschenhilfe in einer tanzenden Nußschale.

Das war eine Fahrt, an die ich mein Lebtag denken will! Herr Meier hatte ein hübsches Boot mit zwei Fischern gemietet. Die letzteren sahen mich schon beim Einsteigen so merkwürdig an, daß ich meinen Anzug musterte, weil ich glaubte, es sei etwas Lächerliches an mir. Erst als wir schon abgefahren waren, sagte der eine: „Das wird[2] heute wohl ein bißchen Seekrankheit geben, junger Herr."

Ich lachte dazu und antwortete: „Ich kann das Schaukeln vertragen."

Zuerst ging das auch wirklich wunderschön. Wir fuhren der freien See zu, und die Wellen waren anfangs nicht allzu schlimm. Ich dachte: so muß einem Menschen zu Mute sein, der in einem Luftballon sitzt.

Herr Meier sprach mit den Leuten, welche ruhig saßen und das Segel festgebunden hatten — er wollte wissen, wie es im Winter hier aussähe, über[3] die Fischerei, und wie sie den Verkauf[4] bewerkstelligten. Die Kinder der Leute werden fast alle Fischer oder Schiffer. Es[5] sind große starke Leute, die hier wohnen, blond und blauäugig

und schrecklich langsam, bedächtig und mundfaul, im Gesicht ganz verwettert. Ich ließ mir dann sagen, wie man segelt; ich glaube, ich könnte es jetzt auch. Dann kamen stärkere und stärkere Wellen, und ich hatte im Magen ein Gefühl, als ob ich ohnmächtig werden sollte. Das Boot ging aber auch[1] von Berg zu Tal und von Tal zu Berg, und die Wellen fingen an, über den Rand in das Boot zu schlagen, so daß einer der Männer immer das Wasser hinausschaufeln mußte. Herr Meier sah mich immer wieder[2] an. Endlich sagte er heuchlerisch gutmütig: „Du wirst[3] doch nicht seekrank werden, mein Junge?“ — „Ei, das wäre[4] noch schöner,“ antwortete ich. — „Ja, du siehst mir[5] aber so käseweiß aus,“ sprach er darauf. Und nun fing er an zu erzählen, wie er einmal auf der See gewesen sei, und wie es da gleich einen Sturm gegeben habe und fast alle Passagiere seekrank geworden seien. Er beschrieb das so natürlich — ganz sicher mit Absicht; er wußte gewiß, daß mir davon erst recht schlimm[6] werden würde.

Die Fischer erhoben sich; sie wollten das Segel umlegen, denn wir mußten kreuzen, um nach Arkona hinüberzukommen. Kaum war das Segel auf der anderen Seite, so hatte ich ein Gefühl, als ob mein Magen sich auch umgewendet hätte. Und nun war ich richtig seekrank und wurde es so schlimm, wie es ein Mensch nur sein kann. Von diesem entsetzlichen Würgen und elenden Gefühl hat niemand eine Ahnung, der es nicht selber durchgemacht hat. Wie ein Sterbender lag ich mit dem Kopfe über[7] den Bootrand,

und es war mir völlig gleichgültig, daß mir die Wellen über das Geſicht ſchlugen und mich ganz durchnäßten. Herr Meier machte Witze: ich hinge[1] den Kopf wie ein magenkranker Truthahn, und was er ſonſt noch redete. Mir war zuletzt alles gleichgültig. Am liebſten wäre ich geſtorben.

Natürlich habe ich von den Ufern nichts geſehen. Ich weiß nur, daß wir endlich ausſtiegen. Herr Meier und ein Fiſcher führten mich einen ſteilen Weg das Ufer hinauf und weiter bis in den Gaſthof. Dort legten ſie mich auf ein Sofa, und Herr Meier ließ mir Kaffee kochen. Zwei Stunden habe ich noch gelegen, ehe mir beſſer wurde, und bis zum Abend konnte ich nichts genießen, als Kaffee und trocken[2] Brot. Die ganze Nacht hatte ich ein Gefühl, als wenn mein Bett auf den Wellen tanzte.

Heute früh war mir wieder ganz wohl — aber den Verdruß kannſt Du Dir vorſtellen, daß ich mich vor Herrn Meier ſo blamiert habe!

Heute habe ich nun auch das Großartige und Intereſſante von Arkona genoſſen. Eine ſteile, öde Kreideküſte mit dem Leuchtturm, dem Nebelhorn[3] und einer alten Erdaufſchüttung, welche einſt zur Verteidigung der Küſte gedient hat — da haſt Du es. Hier kann man, wenn man nach Norden blickt, ſich wirklich auf einem Schiffe träumen, wo man nur Himmel und Waſſer ſieht. Seegeflügel gibt es in Menge. Wir beſtiegen den Leuchtturm und betrachteten die ungeheure Laterne aus Schmiedeeiſen und faſt fingerdicken Glasſcheiben. Siebzehn weiße und ſechs rote

Lampen leuchten fünf Meilen weit über das Wasser hinaus. Wunderschön ist die Aussicht auf die Insel. Nun weiß ich doch auch, wie es auf einem Leuchtturm aussieht. Herr Meier ist ein sonderbarer Mensch: nichts setzt ihn in Erstaunen. Er tut immer, als hätte er noch ganz andere[1] Leuchttürme gesehen als diesen. Ich glaube, er ist sehr viel gereist, auch auf dem Meere. Er ist übrigens aus Buxtehude[2] her, wie er sagt; doch kann das auch ein Witz von ihm sein. Man kann ihm nie recht glauben.

Schon gestern abend erschreckte mich ein Ton wie ein hohles fernes Heulen: jetzt weiß ich, daß es vom Nebelhorn herrührt, einer Art Sprachrohr oder Kuhhirtenhorn, in welches zwei Dampfmaschinen blasen. Es gibt das einen schrecklichen Ton, den man weit draußen auf dem Wasser, wie Herr Meier sagt, drei Meilen weit hört.

Die alte Erdbefestigung, welche die Jaromarsburg[3] heißt, ist eine hohe Bergaufschüttung, an der Stelle, wo gestern unser Boot gelandet ist. Sie ist historisch berühmt, denn hier hat der Tempel des Götzen Swantewit gestanden, das Hauptheiligtum der Wenden auf Rügen. Das Bild des Götzen hatte vier Köpfe mit bärtigen Gesichtern, zwei rückwärts und zwei vorwärts gerichtet, und ein kostbares Horn in der Hand, und in der Nähe hing das Reitzeug und das silberne Schwert des Swantewit nebst allerlei Weihgeschenken. Das Horn wurde jedes Jahr mit Met gefüllt, und bei dem jährlichen Ernteopferfest, das beim Tempel abgehalten wurde, weissagte der Priester eine reiche oder

geringe Ernte für das nächste Jahr. Große Abgaben floſſen hierher. Man hielt dem Gotte viele Pferde, wovon ein ſchönes weißes als ſein eigentliches heiliges Reitpferd galt; dieſes mußte, wenn man einen Krieg vorhatte, über neun Speere ſchreiten, und je nachdem es mit dem linken oder rechten Fuße zuerſt vortrat und einen der Speere berührte oder nicht, glaubte man an Kriegsunglück oder Glück. Im zwölften Jahrhundert haben die Dänen in fürchterlichem Kampfe die Jaromarsburg erobert und zerſtört.

Heute nachmittag fahren wir wieder ab. Wir benutzen einen Wagen, welcher Touriſten von Breege (im Süden der Halbinſel Wittow, auf der Arkona liegt) hierher gebracht hat. Dieſe Leute wollen mit einem Boot nach Lohme. Ich gratuliere ihnen zu der Fahrt! In Breege treffen wir das Dampfſchiff „Hertha," das uns nach Stralſund zum Onkel bringen ſoll. Er wird eine ſchöne Rechnung vom Herrn Meier erhalten!

Leb wohl, liebſte Mutter!

Dein Dich liebender Sohn

Paul.

VII

Stralſund, den 23. Juli 18..

Teuerſte Mutter!

Der letzte Brief, und ein recht kurzer.

Ich könnte Kopf ſtehen[1] über das, was ich Dir zu ſchreiben habe; Du ſollſt es wiſſen, ehe wir zu Dir kommen, Onkel Cäſar und ich.

Ja, der Onkel Cäſar Baldrian aus Amerika! Nun kenne ich ihn endlich. Er will Herrn Meier das Geld durchaus nicht wiedergeben, denke nur! Iſt das nicht ſchrecklich?

Du ſollſt gleich hören, warum.

Wir ſind alſo mit dem Wagen nach Breege gefahren, einem ſtattlichen Fiſcherdorfe, in dem wir übernachtet haben. Am Morgen holte uns die „Hertha" ab — nun kam ich auch auf ein richtiges Dampfſchiff, das denn doch ein anderes Ding iſt als unſeres auf der braven Ocker. Leider war das Wetter umgeſchlagen und die Luft voll Sprühnebel; es war aber doch eine herrliche Fahrt an dem friſchen Morgen. Nach ein paar Stunden waren wir in Stralſund, wo ich mit Ehrfurcht ein paar rieſige Segelſchiffe betrachtete, die mit einem wahren Spinnennetz von Leinen und Tauen und Strickleitern über ſich und mit gerefften Segeln dalagen. Wir ſtiegen am Lande in den Omnibus, der uns in das Hotel brachte.

„Ist mein Onkel da?“ fragte ich gleich.

„Jawohl, Herr Baldrian ist angekommen,“ antwortete mir der Oberkellner.

„Ist er im Hotel?“ fragte ich weiter.

„Augenblicklich nicht,“ meinte der Mensch.

„So komm nur einstweilen noch mit mir, Junge,“ sagte Herr Meier.

Ich steige mit Herrn Meier zu einem Zimmer hinauf, in das uns der Oberkellner führte.

„Der Tausend!“[1] sagt Herr Meier mit einemmal, „da stimmt etwas nicht. Bleib mal[2] hier, Junge!“ Damit geht er fort und läßt mich allein. Nicht lange darnach klopft es, und ein Kellner steckt den Kopf herein.

„Ihr Herr Onkel ist angekommen. Er logiert auf Nummer drei.“

Mir fuhr es[3] durch alle Glieder; es schnürte mir etwas ordentlich die Kehle zusammen, daß ich kaum sagen konnte: „Schön!“[4] Ich war ganz aufgeregt, als ich die Treppe hinunter auf Nummer drei ging und anpochte.

„Herein!“ sagte drinnen eine bekannte Stimme.

Als ich die Tür öffne, steht Herr Meier vor mir und reibt sich die Hände. Ich war ganz verwirrt.

„Sie, Herr Meier?“ sprach ich. „Ich denke, mein Onkel wohnt hier?“

„Hat sich ausgemeiert,[5] Junge!“ rief er und kam mir entgegen. „Bist doch ein Dummkopf, wenn du auch im übrigen die Probe gut bestanden hast. Komm an mein

Herz, Sohn meines alten guten Paul! Ich bin dein Onkel Cäsar."

Nun kannst Du Dir denken, wie ich ihm an den Hals flog! Ich war ihm schon so gut, als er noch Meier hieß.

„Ich bin doch wirklich ein Dummkopf," sagte ich dann. „An einem[1] hätte ich dich erkennen müssen."

Da lachte er.

„An was denn?"

„An deinem Stiefelknecht."

Du erinnerst Dich, liebe Mutter, daß der Onkel geschrieben hatte, er fabriziere Stiefelknechte wie Käfer, welche vorn zwei Hörner zusammenkneipen, wenn man auf sie tritt. Gerade solch einen Stiefelknecht hatte der Onkel auf unserer Fahrt mit. Er nahm ihn jeden Abend aus der Reisetasche und steckte ihn, wenn er ihn gebraucht, wieder ein. Und doch war mir der Gedanke nicht gekommen, daß Herr Meier der Onkel selber sei!

Und nun höre, was er noch außerdem sagte.

„Du sollst wissen, daß einmal das Vermögen, das sich der Onkel Cäsar mit Arm und Kopf erworben hat, dir gehören wird. Ob du dessen[2] wert seiest,[3] oder ob ich besser täte, es an ein Spital zu wenden, das wollte ich hier in Deutschland und auf unserer Reise erfahren. Hättest du mir nicht gefallen,[4] Junge, so hättest[5] du hier das Geld zur Heimreise vorgefunden und deine Mutter hätte ein paar tausend Dollars erhalten; der Onkel Cäsar aber wäre mit

dem nächſten Hamburger Schiff nach Milwaukee, Wis., U. S. A., heimgeſegelt."

Dann hat er mich immer wieder beſehen und geſtreichelt. Er iſt ſo gut, und ich bin ſo glücklich. Hurra, Mutterherz, jetzt gibt es keine Sorge mehr!

Bald ſchließt Dich in die Arme

Dein treuer Paul.

Tot oder lebendig?

von

Julius Lohmeyer

Tot oder lebendig?[1]

I

In der frühen Abenddämmerung eines trüben Februartages trat ein ſtattlicher Mann, deſſen Kleidung[2] den Müller verriet, in die alte Ratsapotheke[3] zu Warbach.

In dem düſtern, gewölbten Raume, deſſen Wände von hohen Repoſitorien verdeckt waren, herrſchte tiefe Stille. Niemand ſchien hier anweſend. Aber hinter der durchbrochenen Wand, von welcher der Ladentiſch zur Hälfte verborgen war, bemerkte der Müller die gebückte Geſtalt des würdigen Ratsapothekers, der, gegen das Licht gewendet, mit ängſtlicher Vorſicht aus einer dunkeln Phiole eine Anzahl heller Tropfen in eine Arzneiflaſche fallen ließ, welche er in der Hand hielt. Seine ganze Haltung ſchien ein geduldiges Abwarten bis zur Beendigung dieſes wichtigen Geſchäfts zu gebieten.

Zehn Tropfen jenes tödlichſten aller Gifte, der Blauſäure, waren langſam in die Arznei geglitten, die für das kranke Leitpferd des Pächters beſtimmt war, und verbreiteten einen beklemmenden Duft im ganzen Raume.

Mit dem Ausdruck ungeduldiger Spannung wartete der

Müller hinter dem Ladentisch. Sein Blick fiel durch das kleine Seitenfenster in das Laboratorium, in welchem der alte Becker, das Faktotum des Geschäfts, bei seinen Pflastern und Latwergen tätig war.

Der Müller suchte sich durch ein unterdrücktes Räuspern bemerkbar zu machen; aber erst[1] als der letzte Tropfen in die Flasche geglitten war, wandte sich der alte Herr dem Eingetretenen zu, und seine gutmütigen grauen Augen leuchteten freundlich auf.

„Ihr[2] seid es, Vetter Bocksberger?“ rief er, die Flasche bedächtig auf die Marmorplatte vor sich hinstellend. „Was führt Euch noch so spät aus Burgfelde nach der Stadt? Es ist doch[3] bei Euch niemand krank geworden?“

„Mein Franz liegt am Typhus,“[4] antwortete der Müller mit einem tiefen Seufzer.

„Am Typhus? O weh!“ rief der Alte erschrocken, indem er hinter dem Rezeptiertisch hervortrat und dem Vetter seine Hand entgegenstreckte.

Der Müller erfaßte sie mit kräftigem Druck und reichte dem Apotheker ein Rezept über den Tisch, das dieser mit teilnahmvoller Hast entfaltete und durchmusterte, während der andere voll ängstlicher Erwartung[5] an seinen bedenklich gekrausten Mundwinkeln hing.

„Hm, hm, in Wahrheit der Typhus. Eine ernste Sache! Ich darf's Euch nicht verschweigen, Vetter. Ihr müßt gleich warten.“

Der Müller schüttelte den Kopf — dann sagte er mit

faſt reſigniertem Tone: „Es wird ihn auch nicht mehr[1] retten, Vetter! Ich gehe erſt mit dem Siebenuhrzuge heim, habe noch um ſechs Uhr Termin beim Rechtsanwalt. Franz ſoll das Tränklein erſt gegen Abend bekommen. Der Doktor hat ihm noch ein anderes verſchrieben, das er bis dahin ausbrauchen ſoll.“

Er wollte ſich mit kurzem Händedruck entfernen, aber der Apotheker trat ihm entgegen und ſah ihm herzlich in das biedere Geſicht. „Bewahre, Vetter, Ihr bleibt hier, Ihr habt ja[2] noch eine ganze Stunde Zeit bis ſechs Uhr.“

Er zog den Müller in ſein Arbeitsſtübchen neben der Apotheke, zu dem mehrere Stufen emporführten. Der Müller folgte ihm faſt willenlos. Der Apotheker aber wandte ſich noch einmal zurück und klopfte an das Laboratoriumfenſter, um den alten Becker zu ſeiner Vertretung in die Apotheke zu rufen. Gleich darauf ſah man das bleiche, hagere Antlitz des mürriſchen, alten Gehilfen in der Tür erſcheinen, der mit verdroſſener Miene die angefangene Arbeit des Prinzipals übernahm.

Die beiden Männer im Arbeitsſtübchen ſetzten ſich in die Niſche des Fenſters, das von einem weit ausgebauchten, ſchmiedeeiſernen Gitter nach der Straße zu[3] abgeſchloſſen wurde. Der Apotheker holte Zigarren und ein brennendes Licht herbei, welche er auf den kleinen Klapptiſch vor den Müller hinſtellte.

„Vetter,“ ſagte er, während er ſeine Zigarre in Brand ſetzte, „Ihr wißt, die Epidemie im Bruch[4] iſt heuer bösartig,

aber verzagen braucht Ihr darum doch noch nicht; Euer Franz ist ein starker Junge."

„Ja, Vetter, und mein einziger, und Ihr wißt selbst, was für ein Kind!"

„Ein Junge wie ein Mann," stimmte der Apotheker zu, „das muß wahr sein. Ich habe Euch beinahe um das Kind beneidet, dem Ihr einmal mit Ruhe Eure Mühle werdet übergeben können."

„Ich hoffe nichts mehr," murmelte der Müller und wischte mit dem grauen Rockärmel über die Augenlider, während er den Blick auf die dämmerige Straße hinausrichtete. Plötzlich seiner tiefen Bewegung Herr werdend, wandte er sich und sagte: „Ja, ich darf es sagen, ein Kind, wie man keins[1] findet im ganzen Bruchtal, brav, anstellig, gescheit, meine Stütze in Wirtschaft und Geschäft." Er schluchzte aus tiefstem Innern auf.

„Er wird es Euch auch bleiben, Vetter! Faßt Euch!"

„Nein, nein, die Krankheit ist diesmal zu grimmig; es kommt fast keins von den jüngeren durch, und auch der Doktor hatte keinen Trost mehr für mich."

„Des Försters Martin[2] hat er aber doch durchgebracht."

„Aber in Gersdorf[3] ist kein Kind durchgekommen. Keins! Nein — nein! Ich bleibe[4] der letzte Bocksberger in der Bruchmühle."

Der Apotheker schüttelte betrübt den Kopf.

Während dieser letzten Worte stürmte ein bildschöner, blonder Knabe von etwa vierzehn Jahren in die Apotheke,

deren Tür er klirrend hinter ſich zuſchlug. Hinter dem Rezeptiertiſch ließ[1] ſich ein unwirſches Brummen vernehmen, an das ſich der Wildfang aber wenig zu kehren ſchien. Es war Otto, des Apothekers einziger Sohn. Nachdem er die Schulbücher, welche er unter dem Arm trug, auf einen Tiſch geſchoben, hüpfte er mit einem wahren Freudenſprung in des Vaters Studierſtübchen hinauf.

„Ich ſoll[2] mit Superintendents[3] fahren, Papa! Mein Koſtüm iſt fertig. Roter Samt mit Gold — o wunderſchön — und — —“

„Aber Otto! Siehſt du denn nicht!“ fiel der Vater mit mißbilligendem Kopfſchütteln ein und deutete auf den Gaſt.

Otto trat mit einem halb verlegenen Geſicht, das ſich aber ſogleich wieder in freundlichen Sonnenſchein verklärte, auf den Müller zu[4] und reichte ihm treuherzig die Hand, die dieſer mit einem ſchwermütigen Lächeln feſthielt und ſich abwandte.

Ottos Augen ſuchten fragend die[5] des Vaters.

„Franz iſt krank — recht krank —,“ ſagte dieſer gepreßt und mit einem mitleidigen Blick nach dem Müller.

„Franz krank? Doch[6] nicht Typhus?“

Der Apotheker machte eine Bewegung, die Otto ſogleich verſtand, ſo daß er betroffen ſchwieg.

„Ja, mein guter Otto,“ wandte[7] ſich nun der Müller mit traurigem Kopfnicken an dieſen, „du wirſt deinen Freund nicht mehr beſuchen können.“

„Vater!“ schrie Otto fast flehend auf, und seine Augen füllten sich mit Tränen.

„Er wird schon[1] durchkommen; der Vetter sieht die Sache zu schwarz an. Geh nur[2] hinein an deine Arbeit,“ sagte der Apotheker ungeduldig, um das Gespräch abzubrechen. „Du hast noch genug zu arbeiten, wenn du abends das Fest mitmachen willst.“

„Ach, das Fest — aber Franz —,“ stotterte Otto.

„Du weißt ja, mir gefiel die ganze Maskerade nicht — Otto ist nämlich zum Maskenfeste auf dem Schloß[3] eingeladen —,“ wandte er sich erklärend dem Müller zu,[4] „aber nun mußt du schon hingehen. Wir sind das den andern schuldig, mit denen du die Quadrille nun einmal[5] eingeübt hast. Also — an die Arbeit!“ rief er jetzt streng, um den noch zögernden Knaben aus dem Zimmer zu entfernen.

Die Augen voll heller Tränen[6] preßte Otto dem Müller die Hand.

„Er wird, er muß besser werden!“ rief er und verließ schluchzend das Zimmer.

„Ein herzensguter Junge,“ murmelte der Müller gerührt, dem Davongehenden nachblickend.

„Jawohl, herzensgut, Vetter, und begabt dazu — aber ein arges, arges Sorgenkind!“ seufzte der Apotheker.

„Seid froh, daß Ihr ihn habt! Ihr verlangt zu viel von dem Jungen.“

„Nichts, als daß er ein tüchtiger Mensch werde, ein Mann, der dem Namen Ehre macht, den er trägt. Ein Apotheker

wird niemals aus ihm werden. Ihr sollt sehen, ich werde auf meine alten Tage das Geschäft noch verkaufen müssen, das seit Menschengedenken in unserer Familie ist.“[1]

„Das findet sich! Ihr übertreibt es, Vetter!“

„Fragt den alten Becker! Nein, nein, in dem Buben ist kein Halt, kein Pflichtgefühl. Was helfen alle Gaben ohne Ernst und festen Willen! Jeder Windhauch bewegt sein schwärmerisches Wesen. Stets hat er tausend Nebendinge im Kopf, aber nie die Hauptsache. Ein Apotheker hat ein verantwortliches Amt. Ein falscher Griff kann den sauer erworbenen Ruf von Jahrzehnten zuschanden machen.“

„Der Junge ist gut, sage ich Euch! Das lernt sich,[2] das gewöhnt sich.“

„Das sagt Ihr. Seit einem Jahre muß[3] er täglich zwei Stunden im Geschäft unter meinen Augen mithelfen, aber Tag und Nacht ängstigt mich der Gedanke, daß er in seiner Faselei ein Unglück anrichten könnte. Euch kann ich's sagen, ich habe schwere Sorge mit dem Kinde. Seine gute Mutter hat ihn stets zu weich angefaßt.“

Der Alte klopfte an den Fensterscheiben herum und sah trüb auf die Straße hinaus.

„Da seht dieses Maskenfest!“ fuhr er dann, sich dem Müller wieder zuwendend, fort. „Ich war natürlich ganz dagegen. Aber was half es? Mütterchen[4] bat, die Freunde baten, Rücksicht auf den Grafen hat man auch zu nehmen; kurz, ich wurde überrumpelt. Seit vier Wochen hat der Junge nun keinen anderen Gedanken mehr gehabt als diesen

unſeligen Mummenſchanz; alles vergißt er darüber, Schule, Arbeit, Geſchäft! Und Mamachen hat immer eine Entſchuldigung für ihr Goldſöhnchen — natürlich! — Aber vergebt!" unterbrach er ſich, plötzlich innehaltend, „das ſind ja alles Lappalien gegen[1] Eure Sorgen!"

Der Müller ſtand mit einem ſchweren Seufzer auf, zog ſeine dicke ſilberne Uhr aus der Weſtentaſche hervor und griff eilig nach Hut und Stock.

„Es iſt hohe Zeit, Vetter. In einer Stunde hole ich das Tränkchen. Gehabt Euch wohl!"

II

Er verließ mit kurzem Händedruck den Apotheker. An der Tür begegnete ihnen der Schneider, der mit tiefen Bücklingen eintrat und das Maskenkoſtüm für „den jungen Herrn" brachte.

Das mußte wahr ſein, der goldverbrämte Samtrock ſtand Otto[2] gar zu prächtig! Die Frau Stadträtin konnte ſich nicht ſatt ſehen an ihrem geputzten Jungen.

Papa hatte inzwiſchen Becker das Rezept übergeben und ging mit unruhigen Schritten in ſeinem Arbeitsſtübchen auf und ab.

Draußen war es dunkel geworden. Die Laternen auf der Straße waren bereits angezündet, Schneeflocken wirbelten leiſe nieder und tanzten luſtig um die Fenſterſcheiben.

Auch in der Apotheke strahlte schon die große Hängelampe über dem Rezeptiertisch.

Otto saß über seiner Arbeit. Die unregelmäßigen lateinischen Verben[1] kamen ihm heute sauer an. Er starrte über das Buch hinweg auf die Straße hinaus. Drüben im Pfarrhause strahlten schon die Fenster im ersten Stock[2] in verheißungsvollem Glanze zu ihm herüber. Das hübsche Lieschen war gewiß bereits bei ihrer Toilette. Das Puderköpfchen mußte ihr ganz reizend stehen. Und wie stattlich würde ihn der dreieckige Hut kleiden, der kleine, zierliche Degen und die lockige Perücke, die dort auf der Kommode lagen.

Eine Wolke von glückseligen Vorstellungen umschwebte ihn. Aber er mußte sich sammeln. Der Ordinarius,[3] der ja der ganzen Maskerade abhold genug zu sein schien, würde morgen gewiß jede Versäumnis doppelt[4] scharf rügen. Ottos Blicke irrten stumpf über die Zeilen hin; in seinem Kopfe wollte nichts haften bleiben. Doch es mußte ja sein! Er raffte sich gewaltsam zusammen und zwang sich, laut zu lesen; aber die Klänge des Menuetts schwirrten ihm durch den Sinn, die Quadrille gaukelte vor seiner Phantasie, das glänzende Gewühl des Festsaales umgab ihn.

Die Viertelstunden flogen. Wirre Angst überkam ihn. Er schloß die Augen und wollte wiederholen — aber kein Wort kam über seine Lippen.

Drüben im Arbeitszimmer blieb der Vater zuweilen stehen und sah durch das kleine Türfenster ernst zu ihm herüber.

Das verwirrte ihn noch mehr. Ach! Auch die mathematiſche Aufgabe wollte nicht vom Fleck. Er ſpannte umſonſt alle Fibern ſeines Denkens an.

Plötzlich kam ihm die Erinnerung an Franz. Er erſchrak über ſich ſelbſt. Die Feſtgedanken, welche durch die Koſtümanprobe in ihm ſo lebhaft angeregt worden waren, hatten ihn den armen Freund faſt vergeſſen laſſen.

Er verſuchte, ſich das dunkle Krankenzimmer im Müllerhauſe vor die Seele zu zaubern. Aber das bunte Faſtnachtstreiben des Grafenſchloſſes verſchlang immer wieder das trübe Bild.

Die große Uhr in dem Hausflur ſchlug jetzt ſieben. Es war die höchſte Zeit, ſich anzukleiden. Otto ſprang auf, unruhig darüber, was er dem Vater antworten ſolle, wenn dieſer ihn um ſeine Arbeiten befragen würde.

Richtig! eben trat der alte Herr mit ſtrenger Miene aus der Apotheke in die Wohnſtube. Da — erſcholl zum Glück die große Glocke an der Ladentür der Apotheke, und die hohe Geſtalt des Bürgermeiſters, ſchon in vollem Feſtſtaat, wurde auf der Schwelle ſichtbar. Es[1] mußten wichtige Amtsgeſchäfte ſein, die das würdige Stadthaupt zu ſo ſpäter Abendſtunde zum Stadtrat führten. Mit höflichem Verneigen wandte ſich dieſer dem Bürgermeiſter entgegen und geleitete ſeinen Beſuch in das Arbeitsſtübchen.

Otto atmete erleichtert auf. Die Kutſche war bereits bei Superintendents vorgefahren. Er mußte ſich in ſein Koſtüm werfen. Schnell raffte er ſeine Feſtgarderobe

zuſammen, um nach ſeinem Zimmer zu eilen, als wieder die Türglocke der Apotheke erklang. Der Müller trat ein. Er hatte ſich offenbar beim Rechtsanwalt verſpätet. Otto eilte in die Apotheke, um von dem Müller Abſchied zu nehmen.

Auch der Vater kam auf einen Moment herbeigeeilt, um ſich bei dem Vetter zu entſchuldigen: der Bürgermeiſter ſei[1] bei ihm. Becker war im Augenblick nicht zugegen, und ſo befahl der Apotheker Otto,[2] wie dies bei ähnlichen Gelegenheiten öfters geſchah, die fertige Arznei dem Vetter zu übergeben.

Als Otto plötzlich dem Müller gegenüberſtand und in ſein ſorgenvolles Geſicht blickte, erſchien er ſich[3] ein ganz herzloſer, kalter Menſch; aber auch[4] jetzt vermochte er ſeine zerſtreuten Gedanken nicht zu ſammeln. Und doch war es vielleicht der letzte Gruß, den er dem Freunde ſandte! Und wie herzlich war er ſeinem Franz immer ergeben geweſen! War er denn plötzlich ein ganz andrer geworden? Er zweifelte an ſich ſelber. Haſtig rollte er die Arzneiflaſche in einen großen Bogen Papier und überreichte ſie dem Müller, einige verworrene Worte dabei ſtammelnd.

Dann flog er hinaus und die zwei Stiegen nach ſeinem Zimmer empor.

— — — — — — — — — — — — — — — — — —

Über den Marktplatz rollten die Karoſſen der Honoratioren dem Annentore zu.

Jetzt hatte auch er[5] ſeine Toilette vollendet und betrachtete ſich nicht ohne[6] Wohlgefallen im Spiegel.

Die gute Stadträtin, die keuchend die Treppe heraufgestiegen[1] kam, stand ganz geblendet vor dem prächtigen jungen Herrn, in dem sie kaum ihren Otto wiedererkannte, und zupfte Brustſtreifen und Manſchetten zurecht, während ſie ihrem Liebling allerlei gute Verhaltungs- und Anſtandsregeln[2] mit auf den Weg gab. Mit gerechtem Mutterſtolz führte ſie Otto dem Papa vor, der im Wohnzimmer gedankenvoll am Fenſter ſtand. Auch der Vater konnte ſich eines wohlgefälligen Schmunzelns beim Anblick ſeines Einzigen nicht erwehren; der Junge ſah in der glänzenden Rokokotracht[3] gar zu prächtig aus.

Otto flog dem Vater wie berauſcht an den Hals und jubelte ſeinen Abſchiedsgruß.

Von drüben her[4] vernahm man das Peitſchenknallen des ungeduldigen Kutſchers vor der Superintendentur.

Otto riß ſich los und eilte durch die Apotheke auf die Straße. Jetzt ſahen die Eltern ihn in der erleuchteten Hausflur drüben verſchwinden.

Becker, der inzwiſchen in der Apotheke tätig war, murmelte beim Davoneilen des „Bengels“ etwas von „Affenkomödie“ zwiſchen den Zähnen und ließ ſeinen Groll über „die Torheit der Familie“ an einigen Wurzeln aus, die er eben in einem Mörſer zerſtieß.

Den zierlichen dreieckigen Hut unter dem Arm trat Otto mit einer untadelhaften Verneigung in den ſogenannten „Saal“ des Pfarrhauſes ein, ſchritt auf die Superintendentin zu und küßte ihr reſpektvoll die Hand. Selbſt[5] der

gestrenge Superintendent im Feststaat lächelte von seinem Lehnsessel am Kamin dem bildhübschen Knaben freundlich entgegen.

Lieschen stand, noch mit ihrem Anzug beschäftigt, vor dem hellerleuchteten Trumeau. Wie köstlich ihr das gepuderte Haar und das hochgeschürzte Kleid mit den Rosenknöspchen stand! Und mit welch[1] allerliebstem Knicks sie Ottos Gruß erwidert hatte!

Otto wußte kein Wort zu finden. Alle seine Pulse flogen, und ein verwirrender Glanz von Glück und Freude umstrahlte ihn. Eben mahnte der Superintendent zum Aufbruch. Otto glaubte nie glücklicher gewesen zu sein als in diesem Augenblick.

Da räusperte sich etwas[2] hinter ihm. Er wandte sich um und sah in das erregte Faltengesicht des alten Becker, der eben den Kopf durch die offene Glastür des Saales hereinsteckte.

Nie war ihm dieser Mensch widerwärtiger erschienen als eben jetzt. Indem[3] Becker einige Worte der Entschuldigung wegen seines plötzlichen und unangemeldeten Erscheinens stotterte, winkte er fast gebietend den „jungen Herrn" zu sich heran, der seiner Aufforderung widerwillig genug nachkam. Becker flüsterte Otto[4] einige Worte zu, bei denen dieser erblaßte. Er fühlte aller[5] Augen auf sich gerichtet. Einige verworrene Entschuldigungen stammelnd, verließ er das Zimmer.

Er fand den Vater in der Apotheke in einer nie gesehenen

Aufregung. Sein Gesicht war totenfahl und seine Hand bebte, als er ihm vom Rezeptiertisch eine Arzneiflasche entgegenhielt: die Medizin für Franz.

„Du hast dem Müller die Pferdearznei gegeben!“ schrie er Otto an. „Unglücklicher! Nur einen Löffel voll davon und der Kranke stirbt! — O Himmel, Himmel, was hast du getan!“ rief der Stadtrat und schritt, die Hände ringend, auf und ab.

So hatte er seinen Vater noch nie gesehen.

Otto stand bleich — sprachlos — mit schlotternden Knieen vor dem Rezeptiertisch. Jetzt mußte der Müller bereits zu Hause angelangt sein. Vielleicht war schon alles vorüber. Sein Haar sträubte sich empor. Er war der Mörder seines Franz, seines Freundes! Ihm schwindelte.[1] Seine Sinne vergingen.

Becker trat jetzt in die Apotheke und warf einen fast schadenfrohen Blick nach Vater und Sohn hinüber. „Dahin mußte es kommen!“ schien sein ganzes Wesen überlegen zu sprechen.

„Ein Wagen ist heute[2] natürlich nicht aufzutreiben,“ rief er brummig.

„So fahre ich mit dem Zuge acht[3] Uhr zehn Minuten,“ rief der Apotheker. „Holen Sie mir den Mantel!“ Er eilte hastig in sein Studierzimmer.

Die Uhr zeigte aber bereits auf acht. Es handelte sich also um Minuten. Otto raffte sich empor. Er erkannte klar, daß sein Vater nicht mehr rechtzeitig den Zug erreichen konnte, daß er der einzige war, dem dies noch möglich sein würde.

Wurde dieſer Zug verſäumt, ſo war die letzte Hoffnung dahin! Das wußte er.

Er war entſchloſſen; haſtig wollte er fortſtürmen. In dieſem Augenblick aber trat ſeine Mutter in die Apotheke. Sie erkannte ſein Vorhaben.

„Was willſt[1] du, Kind? Es wäre[2] dein Tod — in dieſem Anzuge!“

Aber Otto ließ[3] ſich nicht halten. Es war keine halbe Minute mehr zu verſäumen. Nur er konnte hier noch Hilfe bringen!

Er ſtürzte durch die Tür, die dem Hofe zuführte, ſchleuderte auf der Flur Samtrock und Treſſenhütchen von ſich und riß ſeinen alten Hut und die dicke Arbeitsjoppe vom Nagel, in deren Ärmel er hineinfuhr, während er die Treppe in den Hof hinabſetzte.

Er ſprang über den Gartenzaun und erklomm die höher gelegene Straße. Von fern hörte er noch die Rufe ſeiner Mutter. Ohne Aufenthalt jagte er die Bahnhofſtraße hinunter.

Dort über den freien Feldern glühten bereits die Feueraugen der Lokomotive durch die Nacht.

Die Bahntelegraphen ſchlugen an. Schon hörte er das Rollen und Brauſen des nahenden Zuges. Wie ein Wahnſinniger ſtob er durch die menſchenleere dunkle Straße.

Jetzt hielt der Zug vor dem Stationsgebäude — „Eine Minute!“ das wußte er und ſetzte mit Anſtrengung aller Kräfte den letzten Teil der Straße hinab.

Eben läutete[1] es zum drittenmal, da erreichte er den Perron.[2] Schon war der Zug in Bewegung, aber er hoffte ihn noch erreichen zu können. Die Beamten riefen ihm zu, die Schienen zu verlassen, — er hörte nicht — nur fort, fort! In verzweifelten Sätzen jagte er dem Zuge nach. Aber immer größer[3] wurde die Strecke zwischen ihm und der schwarzen mächtigen Eisenschlange, die da vor ihm hinraste.

Zum Tode erschöpft brach er auf den Schienen zusammen. So lag er auf dem Bahndamm eine Weile wie leblos. In der Ferne hörte er das Rollen immer schwächer werden. Jetzt war alles um ihn dunkel und still.

Plötzlich erschien vor seinem Geiste in voller Klarheit das trübe Krankenzimmer in der Mühle. Er sah in das blasse, entstellte Gesicht seines Franz.

Mit einem jähen Aufschrei schnellte er empor und stürzte aufs neue davon.

In drei Stunden konnte er, auf dem Bahndamm hinstürmend, Burgfelde erreichen. Darum vorwärts! O Himmel! Wenn noch Rettung möglich wäre!

Der Schnee wirbelte immer dichter um ihn, und der Wind schlug ihm die scharfen Eisnadeln ins Gesicht. Er achtete es wenig — fort! fort! — an Wächterhäuschen und Stationsgebäuden vorüber, die still und schneeverweht am Eisenbahndamm lagen.

Der Wind riß ihm den Hut vom Kopfe. Aus den stillen Dörfern unter ihm schlugen zuweilen Hundegebell und Wächterruf an sein Ohr. Unheimlich schwirrten die Tele-

graphendrähte über ihm im Winde. Wie ferne Sterbegesänge klang es[1] oft an sein Ohr und dann wieder wie helle Geigentöne einer Tanzmusik.

Jetzt war ihm[2] im Laufe, als blicke er in das wogende, farbenprächtige Festgewühl. Alles jubelte — alles strahlte! Keiner dachte mehr an ihn. Dann schrie es[3] wieder aus der Tiefe seines Gewissens auf. Er sah den Müller sich über das Bett seines armen Kindes neigen und ihm den Löffel mit der tödlichen Arznei reichen — ach! Todesangst jagte ihn in immer wilderem Laufe dahin.

„Von den Schienen!"[4] schrie plötzlich eine barsche Stimme aus der Dunkelheit. Otto taumelte einen Schritt zurück; er vermochte aus seiner keuchenden Brust kein Wort hervorzubringen — er rang vergeblich nach Luft.

„Hinunter — sage ich!" schrie die dunkle Gestalt, ein Bahnwärter, und stürzte auf ihn zu.

Otto sprang entsetzt die Böschung des Bahndammes hinunter und versank sogleich bis an den Leib in den aufgetürmten Schnee des Grabens.

„Hilfe, Hilfe!" schrie er. Aber niemand hörte ihn mehr, denn eben schlug der Bahnwärter die Tür seiner Hütte hinter sich zu.

Jetzt war alles aus.[5] Er sank immer tiefer. Dicke Tropfen perlten von seiner Stirn. Er kämpfte in wilder Verzweiflung und suchte sich emporzuringen — aber er fand keinen Halt — keine Stütze. Da erfaßte er im Dunkel einen Weidenast, der ihm in[6] das Gesicht stieß. Er packte

ihn feſt und feſter und zog ſich mit aller Kraft der Verzweiflung an ihm empor. Jetzt — jetzt faßte er wieder feſten Fuß — auf den Wurzeln des Stammes! Er umklammerte ihn mit beiden Armen. Es gelang ihm, eine Aſtgabel zu erklimmen und ſich von dieſer aus wieder auf die Böſchung des Grabens hinaufzuſchwingen und von hier auf einen Feldrain hinüberzuſpringen. Nun ſtand er im hohen Schnee. Er konnte nur ſchrittweiſe vorwärts. Ein wahrer Schneeſturm hatte ſich erhoben, dem er entgegenkämpfen mußte. Er dachte nichts mehr — er rang nur vorwärts.

Da hörte er von fern eine Uhr ſchlagen — deutlich — zweimal![1] Er kannte den heiſern Ton dieſer Uhr. Es war die Kirchturmuhr von — Burgfelde. In einer Viertelſtunde konnte er alſo den Flecken erreichen.

Ja, wenn er hier am Waldrand den ihm bekannten Fußpfad[2] fände![3] Aber im hohen Schnee! Er mußte es verſuchen. Ein heftiger Schmerz in der linken Seite[4] preßte ihm den Atem. Sein Blut wirbelte durch den Kopf — er taumelte faſt bewußtlos den Waldrand entlang — da! da! glänzte es[5] durch die kahlen Bachweiden. Das waren Fenſter! die Fenſter der Mühle! O Himmel, nur noch wenige Minuten Kraft und Leben! Jetzt erreichte er glücklich die Straße. Dort war das Haus! Schon erfaßte er den Türklopfer und ſchlug ihn mit verſagender Kraft an die Pforte der Mühle — da erdröhnte eben Mitternacht vom Turm, und ohnmächtig brach er auf der Schwelle des Hauſes zuſammen. — —

III

Der Müller saß, den Kopf sorgenvoll in die Hand gestützt, in dumpfem Brüten am Kopfende des Bettes, während die Müllerin, an der Seite sitzend, kein Auge von dem fieberglühenden Antlitz ihres Kindes wendete. Der stille Raum wurde von einer kleinen Lampe matt erhellt, bei deren Schein die Großmutter, im hohen Lehnstuhl sitzend, in der Bibel las.

Zuweilen erhoben sich ihre Blicke über das Buch nach den Zeigern der großen Standuhr, welche sich an der Längswand des Zimmers befand.

Draußen heulte der Sturm und trieb die Schneeflocken an die Fenster, und im Ofen knisterten zuweilen die knorrigen Scheite prasselnd auf.

Als der Weiser der Uhr ausrückte,[1] um die Mitternacht zu verkünden, stand behutsam der Müller auf, winkte seiner Frau, welche die Arzneiflasche vom Ofenrand herabholte, und richtete den Kranken mit begütigendem Zuspruch im Bett auf.

Letzterer war völlig munter geworden, und seine fieberglänzenden Augen irrten im Zimmer umher, während die Müllerin die Papierhülse von der Medizinflasche ablöste, als sich plötzlich heftiges Pochen und Rütteln unten an der Haustür vernehmen ließ,[2] dem ein stöhnender Aufschrei und ein dumpfer Fall folgten.

Alle schauten erschrocken auf; der Müller stellte die Flasche

hin, tappte sich an das Fenster, riß hastig einen Flügel auf[1] und beugte sich hinaus. Rasch verließ er das Zimmer. Unten klirrte der Riegel; vorsichtig öffnete er die Haustür.

Auf der Steintreppe lag zusammengebrochen und regungslos ein Knabe. Mit einem Ruf des Erstaunens erkannte der Müller Otto, den Sohn des Apothekers. Was wollte der[2] hier und zu dieser Stunde? Er hörte, wie seine Brust keuchte. Der Müller rüttelte den Ohnmächtigen, um ihn in das Bewußtsein zurückzurufen — vergeblich! — Da erschien die Müllerin und half ihrem Manne den Bewußtlosen die Treppe hinauftragen.

Oben im Krankenzimmer lagerten sie ihn auf das Bett des Müllers. Die Frau eilte hinaus, um Wasser und Tücher zum Reiben zu holen.

Jetzt schlug Otto die Augen auf. Er sah wirr um sich und erkannte den Müller. Er wußte nun, wo er war, und mit weitgeöffneten Augen fuhr er in die Höhe und erhob sich von dem Bett, dann wankte er einige Schritte vorwärts. Seine Blicke suchten den Kranken und außer diesem augenscheinlich noch etwas anderes, das der Müller nicht zu erraten vermochte.

Da — da stand es auf dem kleinen Tische — die Arzneiflasche — der Trank des Todes! — noch uneröffnet, noch gefüllt bis zum Rande!!

Otto schrie auf, ergriff die Flasche und barg sie hastig unter seiner Joppe. Dann warf er sich vor dem Bett des Kranken nieder und umfaßte mit stürmischer Zärtlichkeit

die auf dem Deckbett ruhenden Hände — die Hände seines Franz.

Der Müller glaubte einen Wahnsinnigen vor sich zu sehen. Er eilte zu ihm, um ihn vom Bett des Typhuskranken zu entfernen,[1] aber immer wieder beugte sich Otto über ihn. Da öffnete Franz die Augen, erkannte Otto und nickte ihm vertraulich zu, im nächsten Augenblick wieder teilnahmlos in seine Kissen zurücksinkend.

Hochaufatmend und mit glückstrahlendem Gesicht stellte Otto die andere, kleinere Arzneiflasche auf den Tisch. Der Müller sah auf sein befremdliches Tun. Sein Blick forschte nach einer Erklärung.

„Gift!" stotterte Otto, das Gesicht in die Kissen von Franzens Bett vergrabend.

„Gift! O Gott!"

Nun war alles verständlich.

Die Müllerin trat eben in die Tür und, ihren Augen nicht trauend, sah sie Otto am Bett des Kranken. Der Müller flüsterte ihr einige Worte zu, und jetzt wurde auch ihr alles klar. Entsetzt hielt sie die Hand vor das Gesicht und warf einen Blick voll Besorgnis auf Franz.

Da auf einmal erschallte von der Straße her ein donnerähnliches Getöse; ein Wagen raste in toller Hast über die Brücke und hielt vor der Mühle an.

Der Müller stolperte die Treppe hinunter, riß die Haustür auf und sah beim Schein der Wagenlaternen in das aschfahle, von Todesangst entstellte Gesicht[2] des Apothekers,

hinter dem die hohe Gestalt des Superintendenten sichtbar wurde, dessen langes weißes Haar aus dem Dunkel der Nacht hervorleuchtete.

„Ist Otto hier?“ stieß der Apotheker hervor.

„Er ist oben.“

„Und Franz? Lebt er? Um Gottes willen — lebt er?“ rief der Apotheker und schüttelte den Müller mit beiden Händen.

„Er lebt!“

„Er lebt? Euer Kind lebt? Er hat die Arznei nicht bekommen?“ schrie der Apotheker fast flehend.

„Nein, Vetter! Nein!“ brachte der Müller hervor. „Die Großmutter wollte[1] sie ihm in der Freitagnacht[2] nicht geben — aber jetzt nach Mitternacht wollte ich eben — —“

„Gott sei gepriesen!“ rief der Pfarrherr aufatmend und legte dem Apotheker die Hand beruhigend auf die Schulter. „Seine Wege sind wunderbar!“

„Ja, Gott sei gepriesen!“ wiederholte der Apotheker und trocknete sich den Schweiß von der Stirn.

Als er oben in die Stubentür trat, hob Otto den Kopf und erkannte den Vater. Mit einem Aufschrei sprang er empor.

Erschüttert schloß der Apotheker sein Kind in die Arme, fest und innig, wie einen Lebensschatz, den ihm der Himmel aufs neue geschenkt hatte. Seine Augen ruhten dabei auf dem Kranken, dessen Atemzüge gleichmäßig und ruhig das Deckbett hoben.

Gerührt drückte er den wackern Müllersleuten die Hände.

Dann aber riß er ſich los; mit ſichtbarem Entſchluß, ſeiner Erſchütterung Herr zu werden, trat er auf den Müller zu. „Gott wird weiter helfen!“ ſagte er, und zu den andern gewendet: „Laßt uns gehen, das Kind muß Ruhe haben!“

Kein Auge blieb tränenleer. Der Pfarrherr ſprach ein ſtillbewegtes Dankgebet. Dann gingen die Männer.

Als ſie das Zimmer verlaſſen hatten, warf ſich die Müllerin vor das Bett ihres Kindes nieder. Ihre Hände falteten ſich,[1] ihre Tränen quollen, ihr Haupt ſank auf die Kiſſen nieder.

In der Ferne hörte man den Wagen über die Brücke davonrollen. — Es ſchlug ein Uhr.

Die drei[2] ſaßen ſchweigend im dunkeln Wagen nebeneinander. Ottos Kopf lehnte an der Schulter ſeines Vaters, und die immer kürzer werdenden Atemzüge verrieten bald das Entſchlummern des zum Tode erſchöpften Knaben. —

Tage der Angſt und Sorge kamen nun. Die Folgen der ungeheuren Überanſtrengung und einer etwaigen Anſteckung am Krankenbett ließen Schwerſtes für Otto befürchten. Das Fieber nahm von Stunde zu Stunde zu. Die Mutter wich nicht mehr von dem Bett ihres Lieblings. Becker zeigte ſich beſorgter, als ihm irgendwer zugetraut hätte. Der Vater ging bleich und ſchweigend ab und zu; nur die Kraft des Willens hielt ihn aufrecht. So vergingen drei Tage höchſter Beſorgnis — aber das Fieber mäßigte ſich dann zuſehends und ſchien offenbar nur das Geleite einer

heftigen Erkältung gewesen zu sein. Otto erholte sich, und als immer bessere Nachrichten von Burgfelde eintrafen, schien sich sein ganzes Wesen zu einer heitern, ruhigen Klarheit aufzurichten. In seinen Augen leuchtete etwas wie ein höherer Entschluß. Es war, als arbeitete sich der gute Kern seiner ganzen Natur gewaltig hindurch. Ein anderer an Leib und Seele erhob er sich von seinem Krankenlager.

Als Otto dann zum erstenmal an einem stillen Morgen am Ende des März mit seinem Vater nach Burgfelde hinausfuhr und Franz, wenn auch[1] noch bleich und schwach, aber genesen ihm entgegentrat, und als dann die beiden jungen Freunde Arm im Arm im Sonnenglanz über die Brücke auf das Feld hinausschritten, da schloß sich zwischen ihnen ein Freundschaftsbund, der sich durch ein ganzes langes Leben bewähren sollte.[2] —

Otto stieg von Klasse zu Klasse. Mit Stolz konnte ihn der Vater nach vier Jahren zur Universität entlassen, von der er als ein wissenschaftlich[3] tüchtiger Apotheker zurückkehrte, vor dem sogar der alte Becker nun einigen Respekt zeigte. Der Vater übergab dem Sohne, nachdem dieser noch drei Jahre am Rhein eine Stellung innegehabt, die Apotheke. Das liebliche Lieschen aus der Superintendentur wurde die Frau des jungen Ratsapothekers. — Franz hatte schon längst die Mühle in Burgfelde übernommen.

EXERCISES

EXERCISES

Illustrative material based upon the first 18 *pages of the text*

I

Translate into German:

1. Milwaukee, on(-the)[1] beautiful Lake Michigan, is the largest city in-the state [of][2] Wisconsin, one[3] of-the United States of-America. 2. Milwaukee is the largest city of Wisconsin, but it is not the capital of-the state.[4] 3. Madison, a much smaller town, is the state-capital. 4. There are many Germans and German-Americans in the city [of] Milwaukee. 5. It is said,[5] that of[6] the 300,000 inhabitants[7] of-that American city, more than 150,000 speak or understand the German language. 6. Paul Baldrian, one of my best friends in our *Gymnasium* here in Brunswick, has an old, rich uncle in Milwaukee, who is a bachelor; that means,[8] he has neither [a] wife nor children. 7. His uncle Cæsar Baldrian is the brother of Paul's late father, who [for] many years was a teacher in the public schools[9] here in Brunswick, and who died[10] four years ago.[11] 8. As a young man of[6] 24 years [of age], Cæsar Baldrian left Brunswick, his place of birth, and went to America. This was in the summer of-the year 1851. 9. From New York he went to Harrisburg, the capital of-the state [of] Pennsylvania, and eight years later to Milwaukee, where he established[12] a small factory, which became larger and larger from year to year. 10. During the twenty-five years that he lived there, uncle Cæsar became rich. 11. When[13] he heard that his brother Paul in Brunswick had (wäre) died, he returned to Germany, to do

something for his brother's poor widow and for his little nephew Paul, who was then fifteen years of-age.[14] 12. On the steamboat[15] "Hansa," Cæsar Baldrian left New York on June 29, 1886, and arrived in Hamburg July 9, together with another German-American, with whom he had become acquainted on the ship, and whose native place was the old town [of] Stralsund in the Prussian province [of] Pomerania.[16] So the old American uncle made up his mind to pay a visit to the beautiful island [of] Rügen, which is only a few miles[17] from Stralsund. 13. On July 11, my friend Paul showed me a letter, which he had just received[18] from his uncle Cæsar, and which was written in Hamburg on-the 10th [of] July of-that year. 14. That was on the day when our summer vacation began. 15. The uncle wrote: "My dear nephew Paul: Have you courage enough to travel alone from Brunswick to Stralsund? And have you a desire to wander with me over the island [of] Rügen? I send you ten dollars, and will wait for you in 'The Golden Lion Hotel' in Stralsund. If you cannot come, send me a telegram. Goodbye! Your old uncle from America — Cæsar Baldrian."

[1] (add). [2] [omit]. [3] dat. [4] die Hauptſtadt des Staates or Staatshauptſtadt. [5] man ſagt. [6] von. [7] Einwohner, *m.* [8] das heißt (d. h.). [9] die öffentlichen Schulen. [10] ſterben, a, o. [11] vor (dat.). [12] etablieren, gründen, eröffnen. [13] als. [14] alt. [15] Dampfſchiff, *n.*; Dampfboot, *n.*; Dampfer, *m.* [16] die preußiſche Provinz Pommern. [17] Meile, *f.* [18] eben erhalten.

Answer the Following Questions in German:

1. Was iſt *Milwaukee, Wis., U. S. A.*, auf deutſch? 2. An welchem See liegt die Stadt Milwaukee? 3. Iſt Milwaukee die einzige große Stadt am Michiganſee? 4. Welche andere Stadt ſüdlich von Milwaukee iſt viel größer? 5. Welches iſt die Hauptſtadt des Staates Wisconſin? 6. Wie heißt die Hauptſtadt von Illinois? 7. Welches iſt die Staatshauptſtadt von Pennſylvanien? 8. Wo befindet ſich die Staatsuniverſität von Wisconſin? 9. Iſt Madiſon im Staate Wisconſin größer oder kleiner als Milwaukee? 10. Wie-

viele Einwohner hat Milwaukee? 11. Wieviele davon ſprechen oder verſtehen Deutſch? 12. Wo war Herr Cäſar Baldrian, Pauls reicher Onkel, geboren? 13. Wann war er nach Amerika ausgewandert? 14. Wie alt war er, als er Deutſchland verließ? 15. Wie lange war er in den Vereinigten Staaten von Amerika geweſen, als er nach Deutſchland zurückkehrte? 16. Wie war er in Amerika reich geworden? 17. Warum ging er nach Deutſchland zurück? 18. Wie hieß ſein Bruder? ſein Neffe? 19. Nach wem war ſein Neffe genannt? 20. Wie hieß das Dampfſchiff, auf dem er von New York nach Hamburg fuhr? 21. Wann fuhr der Dampfer von New York ab? 22. Wann kam das Dampfboot in Hamburg an? 23. Wieviele Tage war das Schiff unterwegs auf dem Atlantiſchen Ozean? 24. Kam Herr Baldrian allein nach Deutſchland, oder brachte er ſeine Frau und ſeine Kinder mit ſich? 25. Wen hatte er auf dem Schiffe kennen gelernt? 26. Wo war deſſen Geburtsort? 27. Wo liegt Stralſund? 28. Welche große und ſchöne Inſel liegt in der nächſten Nähe von Stralſund? 29. An wen ſandte der Onkel von Hamburg aus einen Brief? 30. Was ſtand in dem Briefe?

II

TRANSLATE INTO GERMAN:

1. When Paul's mother had read uncle Cæsar's letter, she said: "My dear boy, you are too young to travel alone so many miles from here to Pomerania." 2. "Oh, no, mamma," replied[1] Paul, "it is not dangerous for me to take that trip; I can find my way to Stralsund. Please, my dear mother, let me go to-the uncle Cæsar!" 3. Then his mother let him go. 4. On-the next[2] day, the 14th [of] July, at 8 o'clock in-the morning, the young Rügentourist left Brunswick by a railroad-train[3] for Magdeburg. 5. Half an hour later [there] appeared in the distance the *Brocken*, the highest of-the Harz Mountains. 6. At 10 o'clock the train crossed the river Elbe, and arrived[4] ten minutes later in Magdeburg, the capital of-the Prussian province [of] Saxony.[5] 7. At

half past eleven,[6] Paul was in Potsdam on the Havel, where he saw *Sans-Souci*, that famous palace of King Frederick II of Prussia.[7] 8. Thirty minutes later the conductor threw open the doors of the car-compartments, and shouted: "Berlin!" 9. From the Potsdam[8] railroad-station a cabman drove the boy along the *Tiergarten*, through the *Brandenburg Gate*, all way down the *Lindens* as far as to the *Palace*, and then back again and to the Stettin[9] railroad-station in the northern[10] part of the city. 10. There a friendly-looking old gentleman took the boy to the ticket-window, where they bought a railroad-ticket for[11] Stralsund. 11. Beyond Berlin nothing is seen but sandy soil and woods. 12. Toward evening the train entered a part-of-the-country where the peasants who got into the car[12] spoke Low German. 13. At last, at 9 o'clock in the evening, the young traveler arrived in Stralsund, where a hotel-porter at the station took him in a 'bus to the "Golden Lion Hotel." 14. In the hotel the landlord told him that Herr Baldrian had already gone, but that he had left behind a letter for his nephew. 15. Paul opened[13] the uncle's letter and read: "Dear nephew: Return to-morrow morning to Miltzow, the first station on the Stralsund-Berlin railroad, and ride from there by post-chaise to Putbus on the island [of] Rügen! Good-bye! — Your uncle Cæsar."

[1] entgegnen. [2] nächste. [3] Eisenbahnzug (*m.*) nach. [4] an-kommen, kam, gekommen. [5] die preußische Provinz Sachsen. [6] um halb zwölf. [7] Preußen, *n.* [8] Potsdamer. [9] Stettiner. [10] nördliche. [11] nach. [12] ein-steigen, ie, ie. [13] öffnen.

ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS IN GERMAN:

1. Wann fuhr Paul Baldrian von Braunschweig ab? 2. Wann kam er in Stralsund an? 3. Wieviele Stunden war er unterwegs? 4. Wie heißt die Hauptstadt der preußischen Provinz Sachsen? 5. An welchem Flusse liegt Magdeburg? 6. An welchem Flusse liegt Potsdam? 7. Wodurch ist Potsdam berühmt? 8. Wann kam der Zug in Berlin an? 9. Auf welchem Bahnhofe kam Paul in Berlin an? 10. Wer fuhr ihn vom Potsdamer zum Stettiner Bahnhofe? 11. Gab

es viel Sehenswertes auf der Fahrt durch Berlin? 12. Was ist der „Tiergarten"? 13. Was ist das „Brandenburger Tor"? 14. Was sind die „Linden"? 15. Was tat Paul auf dem Stettiner Bahnhofe? 16. Wie sieht das Land hinter Berlin aus? 17. Wie sprachen die Bauern, die gegen Abend einstiegen? 18. Wie heißt der Humorist, der plattdeutsche Geschichten geschrieben hat? 19. Lernen Sie in Ihrer Schule Plattdeutsch oder Hochdeutsch? 20. In welchem Teile von Deutschland wird Plattdeutsch gesprochen, im Norden oder im Süden? 21. Wer brachte den Knaben vom Bahnhofe in Stralsund ins Hotel? 22. Was sagte Paul, als er im „Goldnen Löwen" ankam? 23. Was taten die Kellner darauf, und was antwortete der Wirt? 24. Warum wurde Paul blaß, als er hörte, daß der Onkel schon abgereist war? 25. Welche Nummer hatte Pauls Zimmer? 26. Wer führte ihn auf sein Zimmer? 27. Wie sah sein Zimmer aus? 28. Wo lag der Brief des Onkels? 29. War der Brief lang oder kurz? 30. Was stand darin?

III

Translate into German:

1. When on the next day at 8 o'clock in the[1] morning Paul Baldrian alighted from the railroad-train in Miltzow, [there] was no uncle Cæsar at the station. 2. "Have you perhaps[2] seen my uncle Cæsar Baldrian of Milwaukee, Wis., U. S. A.?" Paul asked the stout[3] station-master, after[4] he had politely taken off his straw-hat. 3. "No, sir," the answer came, "no one but yourself and Mr. Meier have arrived here this morning from Stralsund." 4. Mr. Meier was an elderly gentleman of 58 or 60 years with a ruddy face, bristly beard, and sharp grey eyes; he wore yellowish-grey summer-clothes and a broad-brimmed Panama-hat; in his right hand he held a big thorn-stick. 5. To Paul's greatest delight the old gentleman had likewise bought a ticket for Putbus on the island [of] Rügen. An hour later the two entered the post-chaise and rode as far as[5] Stahlbrode, a small place 5½ miles from Miltzow. 6. On a large ferry-boat they

crossed the channel between the mainland of[6] Pomerania and Rügen, landing[7] at Glewitz, a small village on the island. 7. At noon[8] the post-chaise stopped in front of-the "Princely Court Hotel" in Putbus, where the young Rügentourist hoped to meet his uncle. 8. But there was no uncle Cæsar in Putbus. 9. Now the young fellow's[9] despair was great! He had no money any more. What could he do without his uncle? 10. "It will be the best for me," the poor boy thought, "that I ask Mr. Meier's advice." 11. "Well, my boy," said Mr. Meier, after he had heard the whole sad[10] story, "I like you, and you may travel with me, if you want to, and later your rich uncle from Milwaukee, Wis., U. S. A., may pay what you owe me." 12. "You are very kind,[11] Mr. Meier," replied Paul, "but I cannot accept your offer,[12] because my uncle may arrive here this afternoon or to-night; and so I cannot travel with you without his permission." 13. "Very well, my boy, I will stay here in-the hotel till to-morrow, and if your uncle does not arrive this afternoon or to-night, I will take care of you. But now come with me, and let us take a look at this pretty little town and the magnificent palace of the Prince and Lord[13] of Putbus." 14. When after two hours the two returned to the hotel, the landlord gave the boy[14] a letter from his uncle Cæsar. 15. Paul opened it, and read: "My dear nephew: I am very sorry[15] that I cannot meet you this week. So you may go and travel over the island [of] Rügen in the meantime,[16] and on(-the) Monday of-the next week, that is on(-the) July 26, I will wait for you in the 'Golden Lion Hotel' in Stralsund. Your uncle — Cæsar."

[1] am. [2] vielleicht. [3] dick. [4] nachdem', conj. [5] bis (nach), dat. [6] das Festland von. [7] und landeten. [8] zu Mittag. [9] Burſche, *m.* [10] traurig. [11] gütig. [12] Anerbieten, *n.* [13] Herr, *m.* [14] dat. [15] es tut mir ſehr leid. [16] unterdeſſen.

ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS IN GERMAN:

1. Wann kam Paul in Miltzow an? 2. Wen hoffte er auf dem Bahnhof dort zu treffen? 3. War ſein Onkel auf dem Bahnhofe?

4. Wer waren die zwei Männer, die außer Paul dort waren? 5. Wie sah der Bahnhofsinspektor aus? 6. War Herr Meier alt oder jung? 7. Wie alt war er? 8. Wie sah er aus? 9. Was für einen Anzug trug er? 10. Was für einen Hut hatte er auf dem Kopfe? 11. Was hielt er in der rechten Hand? 12. Wann war Herr Meier in Miltzow angekommen? 13. Wohin wollte er? 14. Was fragte Paul den dicken Bahnhofsinspektor? 15. Was antwortete dieser? 16. Wann fuhr die Post von Miltzow ab? 17. Wie gelangte die Post mit den Reisenden über das Wasser von Stahlbrode nach Glewitz? 18. Wo hielt die Post in Putbus an? 19. Wen hoffte Paul Baldrian dort zu treffen? 20. War der Onkel dort? 21. Warum wurde Paul mutlos? 22. Wen bat er, ihm einen guten Rat zu geben? 23. Was sagte Herr Meier darauf? 24. Warum nahm Paul des Herrn Meier Anerbieten nicht an? 25. Wohin gingen die beiden, als sie das Hotel verließen? 26. Wem gehört das prachtvolle Schloß in Putbus? 27. Wann kehrten die beiden ins Hotel zurück? 28. Was gab der Wirt dem jungen Baldrian bei dessen Rückkehr ins Hotel? 29. Von wem war der Brief? 30. Was schrieb der Onkel?

NOTES

Der Rügenfahrer

Page 3. — 1. **Der Rü'genfahrer,** the conventional term for Rü'genreiſende or Rü'gentouriſt, *The Rügen Tourist.* — "Rügen," Germany's largest island (greatest length 33 miles, greatest breadth 25 miles; area 374 sq. miles), is situated in the Baltic Sea (die Oſtſee), north of the mainland of Pomerania, to which it belongs, and from which it is separated by the Strela Sound (der Stre'laſund). It is diversified and picturesque, deeply indented in outline, and rises to over 400 feet. On account of its superb scenery, and fine bathing places, Rügen is much frequented by tourists. — See *Album of Rügen*, 20 photographic views of the island. (Dresden, Verlag von Römmler & Jonas, Hofphotographen.)

2. **Hamburg, den 10. Juli 18 . .,** read: den zehnten Juli achtzehnhundert ſo und ſo. — "Hamburg," Germany's most important seaport, at the mouth of the river Elbe. — Note the simple accusative in dating letters; the form am 10. Juli is also used.

3. **Du,** *you;* in letter-writing the personal pronoun du with its oblique cases deiner, dir, dich and its derivative forms, is capitalized. — **ſchon,** here *ever.*

4. **Cäſar** (pronounce zäſar), *Cæsar*, uncommon as a Christian name; **Bal'driän,** here a family name; is also the common name of plants of the genus "Valeriä'na," valerian; transl. perhaps: *catmint* or *catnip.*

5. **d. h.,** abbreviation for das heißt, *that is; i.e.*

6. **geſpielt** („hat" implied), the forms of the auxiliary verbs haben and ſein frequently omitted in dependent clauses.

7. **Kommt da . . .,** *there* (comes or) *came;* inversion and present tense for past, for the sake of vividness of style.

8. **der Hirſchkäfer,** *stag-beetle;* the largest of German insects (two inches long, exclusive of the horns), is distinguished by

STAG-BEETLE (about one half life-size)

its horny and toothed mandibles resembling diminutive stag-antlers.

9. **auf den Leib,** *on the back.*

10. **ob . . . könne;** subjunctive of indirect question. Direct question: „Kann ich Arbeit finden?"

11. **Ihr,** *you.* At one time personal pronoun of polite address (corresponding to modern Sie), Ihr is still applied in the stories.

12. **hēr** goes with **wo = wōhēr'?** constituent parts separated ("tmesis").

13. **ſei,** (that he) *was* (as he said); subjunctive of indirect discourse (*Oratio obliqua*). Direct statement: „Ich bin ein Deutſcher aus Eurō'pa."

Page 4. — 1. **der Landsmann;** a word of various shades of meaning: one born in the same "country" with another; one born in the same "federal state" with another; one of the same "town" with another.

2. **mehr . . . Vaterländer;** said with reference to the 26 federal states forming the German Empire of to-day. — **zwei Dutzend** (sing.); masculine and neuter nouns of quantity, weight, or measure are used in the singular after a numeral.

3. **Braunſchweig,** *Brunswick,* the capital of the duchy of that

name, in the northwestern section of Germany, north of the Harz Mountains, and midway between the rivers Elbe and Weser. — The Ocker or Oker (see page 4, lines 9–10) flows through the town in several arms.

4. **War der Mann . . .!** inversion expressive of surprise = der Mann war kein anderer als . . .

5. **du,** *you;* note change of address.

6. **Es,** introductory; *there.*

7. **es war (ihm) = es ſchien ihm; es kam ihm ſo vor; er hatte ein Gefühl;** *he felt.*

8. **zöge,** *was pulling;* past subjunctive expressing unreal condition after als wenn (= als ob), "as if."

9. **Deutſchland, das . . . Schlafmützenland,** *Germany, the . . . night-cap land.* — The first half of the nineteenth century, to which this epithet refers, was to Germany an epoch of political and intellectual reaction, characterized by merely negative views of public life, and by the absence of truly leading men. *Deutschland is Hamlet, solemn, slow . . .*, wrote Ferdinand Freiligrath (1810–1876), Germany's foremost revolutionary poet of that time.

10. **Kajü'te** and (next line) **Janſſen;** pronounce j as *y* consonant in *yonder.*

11. **Hanſa;** here the name of some Transatlantic steamer. — In mediæval Germany die Hanſa or Hanſe was a league of 90 commercial cities; Hamburg, Lübeck, and Bremen are still spoken of as the Hansa (or Hanseatic) Towns.

12. **Ihr werdet denken,** *you think, I suppose . . .* or *you probably think;* idiomatically the future stands for the present tense expressing "supposition" or "probability."

Page 5. — 1. **Bal'driänchen,** humorous diminutive formation of **Baldrian** (cf. page 3, note 4); "catnippets"(?), "catnipkins"(?), "kit(ten)nips"(?).

2. **Es iſt nicht an dēm** (= dieſem, therefore with emphasis), "there is nothing in it"; *it is unfounded.*

3. **ſo,** with emphasis.

4. **Strāl'ſund,** contraction of Strelaſund; cf. page 3, note 1; a seaport town in the northwestern part of the Prussian province

of Pomerania, the most popular gateway to the island of Rügen.

5. **begriffen**; omit.

6. **ſollen**, modal auxiliary verb, answering to English "shall"; "to have to"; "to be to"; "to be said to." — In the meaning *to be said to* it occurs quite frequently in this story.

7. **die fröhliche Zeit . . .**, i.e. die Som'merferien (pl.), *mid-summer holidays*.

8. **wäre möglich**, *might be;* potential subjunctive expressing "possibility."

9. **der**, without special significance; omit.

10. **das Ockerwaſſer**, *Ocker* (or Oker) *river;* cf. page 4, note 3.

Page 6. — 1. **im „Löwen,"** i.e. **im Hotel „Zum (goldnen) Löwen,"** *in the (Golden) Lion Inn* or *Hotel*.

2. **ſo** after conditional **wenn**; omit.

3. **Gott** (dative) **befohlen!** = **ſei Gott befohlen!** "be commended to God's keeping!" or "God be with you!" an old-fashioned salutation at parting; analogous: *good-by(e)!*

4. **wolle**, indirect subjunctive; direct statement? Cf. page 3, note 13.

5. **Frau Dr. Brandes** (read: Frau Doktor Brandes), lit. Mrs. Dr. Brandes, i.e. Dr. Brandes's wife; translate simply *Mrs. Brandes*, or retain the German words.

6. **denn auch**, enclitic particles or expletives, conveying the sense of dĕm'gemäß, or dĕm'zufolge, or infolgedeſ'ſen, *consequently; therefore*.

Page 7. — 1. **von Braunſchweig nach Stralſund.** — Take a map of Germany and follow the boy's route *from Braunschweig to Stralsund via* Braunschweig — Wolfenbüttel — Oschersleben — Magdeburg — Brandenburg — Potsdam — Berlin — Bernau — Eberswalde — Angermünde — Prenzlau — Pasewalk — Anklam — Greifswald — Stralsund.

2. **unſern lieben Harz**, *our* ("beloved") *dear old Harz Mountains*. — The "Harz," the northernmost mountain chain of Germany, is entirely isolated. Its highest peak, *der Brocken*, is pointed out by tradition as the meeting-place of the witches on the eve of May-day (Goethe's use of this piece of folk-lore

in *Faust* is well known). — A considerable part of the Harz Mountains covers Brunswick territory; hence the epithet **unſern lieben Harz**.

3. **es**, indefinite subject = **der Weg**; **die Reiſe**.

4. **riefen**, *announced in a loud voice the names of the stations.*

5. **die Coupétüren** (or **Ab'teiltüren**) . . . **aufgeriſſen**, *the doors of the coupés* (or compartments of the cars) *were thrown open.* — In contrast with the intercommunication-system of our passenger-cars, the German railway-coaches consist of from three to six compartments (*coupés* or **Abteile**), separated from one another by transverse partitions, and accessible through doors on either side of the car.

6. **alles**, neuter singular idiomatically for masculine and feminine plural **alle**, *each and every one.*

7. **der Perron'** (French; on *nasalised*) = **der Bahnſteig**, *platform of a railroad-station.*

8. **z. B.** (abbreviation for **zum Beiſpiel**), *for example; e.g.* — **Gnad'bauer Bre'zeln**, "bretzels" or *cracknels* as made in the Moravian settlement of *Gnadau* (= Vale of Mercy), near Magdeburg (Prussian Saxony).

9. **E'berswalder Spritzkuchen**, a light, porous, and brittle kind of *fritter;* a curious pastry-creation of Eberswalde, 22 miles northeast of Berlin.

10. **Börſum**, a small place, 15 miles south of Braunschweig, the junction of the Braunschweig-Magdeburg and Braunschweig-Harzburg railroads.

11. **ſechs Gläs**; cf. **zwei Dutzend**, page 4, note 2.

Page 8. — 1. **die Apfelſi'ne**, lit. "apple of China"; French, "pomme de Chine"; (-ſine from Lat.: *sinensis, sinense* = Chinese), *orange.* — The first oranges seen in Germany came from China.

2. **ich fuhr bei Magdeburg über die Elbe**, *I crossed the Elbe at Magdeburg*, the capital of the Prussian province of Saxony, a city of 200,000, and most powerful fortress.

3. **Wunderlich wird mir ums Herz** = **es wird mir wunderlich ums Herz**, *I begin to feel peculiar* (or *heavy*) *at heart.*

4. **daran'**, anticipating the contents of the following clause; omit.

5. **das brennende Magdeburg,** *the destruction of Magdeburg.* — During the Thirty Years' War (1618–1648), Count· Tilly, imperial field-marshal and commander-in-chief of the Catholic League, laid siege to Magdeburg, the stronghold of German Protestantism, taking the place by storm, May 10, 1631. For three days Tilly's *bandit soldiers* robbed and murdered throughout the doomed city; 30,000 inhabitants lost their lives, and of the town nothing was left but the Cathedral (**der Dom**). — Recent historians have been anxious to prove that Tilly was not personally responsible for the unparalleled horrors of those days.

6. **froh und freudig,** "cheerful and joyous," one of the numerous alliterative phrases; translate *exceedingly joyful.*

7. **Potsdam,** a city of 60,000, 16 miles southwest of Berlin, the second residence of the Prussian kings, with *Sans-Souci* (French, pronounce ſan[*nasalized*]-ſuſi' = "Free from Care"), the palace of king Friedrich II, the Great (1740–1786), which in magnificence is second only to the Palais of Versailles, near Paris.

8. **Berlin'** (pronounce **bärlin'**). — The boy arrived at the Potsdam railroad-station, in the southern section of Berlin; on his way to the Stettin railroad-station, in the northern part of the city, he had to cross the eastern portion of the *Tiergarten,* that famous public park; then passing through the *Brandenburg Gate* (**das Brandenburger Tor**), a grand Doric structure surmounted by the four-horse chariot of Victory, he entered *The Lindens* (**Die Linden** or **Unter den Linden**), a street 200 feet in width, and lined with magnificent palaces, grand hotels, and attractive shops; — **das Schloß,** *Royal Palace,* at the eastern end of **Unter den Linden.**

Page 9. — 1. **ich müßte,** past subjunctive for conditional, *I should have to . . .*

2. **Frau Rechtsanwalt Tingel;** cf. page 6, note 5.

3. Construe: **alles wegen** (regarding) **des Fahrgeldes.**

4. **auf dem Gymnā'ſium** (pronounce **G** as *g* in *go*), lit. "upon the gymnasium"; translate: *student of a* (German) *gymnasium.* — **Das Gymnaſium,** pl. **Gymnaſien,** in Germany the name of a

secondary classical school or classical side of a college, with a nine years' course, preparing direct for the professional university studies. — In translating retain the word Gymnaſium.

5. **auf- und abging;** a convenient and common abbreviation for aufging und abging. — Other examples from this story are: Blumen- und Rankenwerk (for Blumenwerk und Rankenwerk), page 18, line 4; See- und Indianergeſchichten, page 19, line 16; dünen- und waldumſchloſſen, page 21, lines 12–13; and from the second story Verhaltungs- und Anſtandsregeln, page 58, lines 5–6.

6. **Der** (this one), *the latter; he;* the emphasized definite article used as demonstrative pronoun; a common occurrence.

7. **folgend,** *following, obeying,* with dative object, a postpositive participle.

8. **es läutete,** *the first bell rang.* — Upon the third ringing of the station-bell, the train starts.

Page 10. — 1. **Sand hinter Berlin,** *sand* (or *sandy soil*) *beyond Berlin,* in that part of the March of Brandenburg which for centuries has been popularly known as des deutſchen Reiches Streuſandbüchſe.

2. **es,** *there;* or omit introductory subject, and construe: Leute ſtiegen ein . . .

3. **Plattdeutſch,** *Low German,* the direct descendant of Old Saxon, and a sister-tongue of High German (identical with literary or book-German), is spoken in different dialects by the peasantry of North (= Low) Germany. — The two Low German dialects referred to here are the Mecklenburg and the Eastphalian (or Braunschweig) dialects. To the former Fritz Reuter (1810–1874), one of Germany's greatest humorists, has given a high literary standing.

4. **ja,** enclitic particle and expletive, colloquially used to enliven the speech, especially when referring to something well known: *why! you see* or *you know;* (*as*) *every one knows;* **ich käme ja,** *I did come* or *enter.* — In various shades of meaning it is liberally applied in this story.

5. **war . . . zu ſehen,** "was to be seen," *could be seen;* with the auxiliary verb ſein and zu, an infinitive active has passive sense.

6. **wolle**, elliptically, the infinitive of a verb of motion implied: *wished to go.*

7. **noch zwei Herren**, *two other gentlemen.*

Page 11. — 1. **Kommen Sie nur . . .!** *Come right in . . .!* the enclitic particle and expletive nur adds persuasive force to an imperative: *just . . .! do . . .! won't you? please! pray!*

2. **Herr**, polite addition; omit.

3. **Johann'**, *John;* typical name of German waiters and hotel-porters; **führe**, note the address. Cf. **du**, page 14, note 4.

4. **Miltzow** (w silent), station of the Berlin-Stralsund railroad, 12 miles southeast of Stralsund, half-way between Stralsund and the university-town of Greifswald.

5. **Putbus**, a charmingly situated small town of 2000, with the ancestral seat of the once sovereign Princes and Lords of Putbus.

6. **schon**, (time:) "soon," "already"; (assurance:) *certainly, no doubt.*

7. **nicht einmal'**, *not even;* but **nicht ein'mal**, "not one time," "not once."

8. **wird . . . gesorgt haben**, *has, no doubt, made provision;* cf. page 4, note 12; — **schon**; cf. note 6 above.

Page 12. — 1. **Neu Mü'cran** and **Binz** (two lines below); see map.

2. **dreißig Schritt** (singular); cf. page 4, note 2, and page 7, note 11.

3. **dā'ſitze** = **hier ſitze**; **da**, "there," commonly for **hier**, "here."

4. **erſt** (adverb), "first"; "previously"; "only"; "not until"; here: *still more so; to crown all.*

5. **der A'debār**, "child-bearer"; the Low German word for **Storch**. — In translating retain the provincial term.

6. **rein** ("altogether"; "entirely") **zum Kopfſchütteln**, *more than enough to make one shake one's head* (from surprise).

7. **Ab ini'tio** (pronounce: ini'zio) **ordien'dum est**, (Latin=) *we must begin from the beginning;* a quotation from Cornelius Nepos (94–24 B.C.), a Roman historian, whose *Vitæ* (Lives or Biographies of Famous Men) have been used in the secondary classical schools of Germany for more than 400 years, as the

first Latin text, preceding even Julius Cæsar's *De bello Gallico*. — The above passage is from the *Life of Themistocles*, chap. I.

8. **fahre ich** for **fuhr ich**, present tense for past, for the sake of vividness.

Page 13. — 1. **ein . . . Wasserarm**; the reference is to the Strela Sound (der Strelasund); cf. page 3, note 1.

2. **Meier**, the commonest German family name, analogous to English "Smith" or "Brown."

3. **wäre** for **sein würde**; cf. page 9, note 1.

Page 14. — 1. **er lacht über den Namen**, *he laughs at the name* (Baldrian = English: "Catnip").

2. **wolle**; cf. page 10, note 6. — Direct question?

3. **Alles**; cf. page 7, note 6.

4. **einen „Sie" nennen** (or **siezen**), *to address some one by „Sie," you*, as is customary in polite conversation with adults — **„du" sagen**, *to thee-and-thou some one*, as in addressing relatives, close friends, children, and (sometimes) servants.

5. **Zwei Mark achtzig Pfennig**, i.e. M. 2.80, *two marks* (and) *eighty* (pfennige), equal to 68 cents in U. S. money. Regarding the singular, cf. page 4, note 2.

6. **fünf Pfennige** or M. 0.05, *five pfennige*, equal to 1¼ cents in U. S. money.

7. **läßt sich sehen**, "lets himself be seen," *is to be seen; can be seen; appears*.

8. **ja**; cf. page 10, note 4.

Page 15. — 1. **dem Wasser immer näher**, (coming) *nearer and nearer to the water;* immer näher, a case of "periphrastic comparison" formed by adding immer ("ever") to a comparative and expressing gradual increase of intensity.

2. **wenn . . . würde**, "when a stop would be made," *at the next stop*.

3. **Stahlbrö'de**, a village, a few miles northeast of Miltzow, on the Strela Sound. — Prior to the opening of the railroad-line *Stralsund-Altefähr-Bergen-Sassnitz*, with branch-roads to *Putbus* and *Binz*, in 1883, the popular entry to the island of Rügen was from Stahlbrode by ferry to Glewitz.

4. **Es**; cf. page 7, note 3; translate *we*.

5. **Ich hätte . . . mögen,** potential subjunctive expressing "possibility"; translate *I could have shouted for joy.*

6. **die Qualle,** *jelly-fish; sea-nettle,* or *sea-blubber,* a gelatinous, free-swimming animal, consisting of an umbrella-shaped disc (called "Medusa-bell") which contains canals radiating from the center. These animals are frequently left stranded in great numbers on the beach by the retiring tide. — See *cuts* in *Webster's Dictionary* ("Medusa"); *Imperial Dictionary* ("acaleph"); *Century Dictionary* ("acaleph"); *Brockhaus' Konversations-Lexikon* (Quallen) in the colors of nature.

Page 16. — 1. **war . . . zu ſehen,** cf. page 10, note 5. — It might, however, have been stated in the text that only a few miles north of Glewitz the post-chaise on its way to Putbus passed through the little village of Schoritz, the birthplace of Ernst Moritz Arndt (1769–1860), Rügen's most illustrious son, and Germany's foremost patriotic poet during the War of Liberation (1806–1815), whose impassioned songs contributed powerfully to the overthrow of Napoleon. Among Arndt's best-known poems are: „Was iſt des Deutſchen Vaterland?" — „Was blaſen die Trompeten? Huſaren heraus!" — „Der Gott, der Eiſen wachſen ließ, Der wollte keine Knechte . . ."

2. **Storchneſter,** *stork-nests.* — Though occasionally using trees for the purpose, the European stork more commonly places his nest, a huge pile of short sticks, on the top of rural buildings.

3. **Platt = Plattdeutſch** (cf. page 10, note 3); here **Weſtpommeriſch Plattdeutſch** (the West Pomeranian dialect of Low German).

4. **Mit Zittern und Zagen,** "with trembling and trepidation"; translate *tremblingly;* cf. froh und freudig, page 8, note 6.

5. **Denke nur . . .!** *just imagine!* cf. page 11, note 1.

6. **dich,** and (next line) **nach dir;** the speaker addressing himself.

7. **ja doch,** *why! certainly . . .*; cf. page 10, note 4.

Page 17. — 1. **doch,** enclitic adverbial expletive expressing "hope" or "supposition": *I hope; I trust.*

2. **die Adreſſe,** *address;* note difference of spelling and accentuation.

3. **ſchöner** (ironical), *nice kind of . . .*

4. **dürfen . . . nicht,** *must not . . .*

5. **mal,** enclitic expletive, colloquial abbreviation of **einmāl',** "once"; **ich will . . . mal,** *I want to just . . .*

Page 18. — 1. **ſich;** see page 29, note 7.

2. Construe: **über einen Strick geſpannt quer über den Weg . . .**

3. **kam . . . geſtürzt,** *came rushing up.* Note the idiomatic past participle with the verb **kommen.**

4. **nur nicht;** cf. page 11, note 1; *please, don't . . .*

5. **acht Tage lang,** *for a whole week;* adverb **lang,** "for," "during," following an accusative of time, emphasizes duration.

Page 19. — 1. **Das iſt ja . . .!** *why! isn't that . . .?*

2. **der alte Knabe,** "old boy"; *old fellow.* — Note the rhetorical figure of *oxymō'ron*, i.e. a "clever (Greek: ὀξύ) saying," which at first looks "absurd" (Greek: *μωρόν*), because of the close connection of two words seemingly opposed to each other; kindred phrases are: "cruel kindness" — "to make haste slowly" — "pious fraud," etc. Comp. also "sophomore" (Greek = wise fool).

3. **Tut nichts!** "that does not do anything"; *'tis no matter; never mind.*

4. **Nach drei Dörfern** (see the map: Vilmnitz, Nadelitz, and Lancken) **kam Wald** (i.e. *die Granitz*), a large group of wooded hills.

5. **das Jagdſchloß,** *hunting château*, on the top of the Tempelberg in the southwestern part of *die Granitz.*

6. **die alten Wenden,** *the ancient Wends* (or *Vends*), once a powerful Slavic people, who during the great migration of nations, in the fourth century A.D., had taken possession of the island of Rügen, and remained there for more than eight hundred years, until gradually absorbed in the German race.

7. **der Feuerſtein,** *flint;* a kind of quartz of a yellowish or bluish-gray color. With steel it strikes fire; hence the German name. Its true native place is the upper bed of the chalk-formation.

8. **der Turm,** *outlook-tower*, 160 feet above ground, commanding a superb view.

9. **das Meer,** i.e. The Baltic Sea (die Oſtſee).

Page 20. — 1. **rannen.** Distinguish between **rennen** (rannte, gerannt), "to run" — and **rinnen** (rann, geronnen), *to flow; to trickle.*

2. **wären** (cf. page 9, note 1) **Toren,** *fools; simpletons* — but **Tore,** "gates."

3. **Sprach's,** "thus he spoke"; *at these words; saying so;* the omission of the pronominal subject (er) expressive of immediateness of action.

4. **Lots Weib,** *Lot's wife,* who, according to *Genesis xix.* 26, was turned by fright into a pillar of salt.

5. **Weitergehen!** infinitive idiomatically for imperative **geh weiter!** — Compare the common phrase: **Einsteigen!** "all aboard!"

6. **es,** indefinite subject; here: *a voice.*

7. **auch;** here emphasizing: *even.*

Page 21. — 1. **es;** here = **das Meer** or **das Wasser.**

2. **schon einmal',** "once before"; "ever before"; *ever in your life.*

Page 22. — 1. **da'hin,** with emphasis; accompanied by the speaker's pointing with the finger.

2. **einen;** numeral, therefore with emphasis. — To-day Binz is one of the most frequented and fashionable watering-places on the east coast of Rügen, with 16 large hotels (see Grieben's Reiseführer: *Die Insel Rügen,* Berlin, W., 1907).

3. **so,** emphasized, and accompanied by gesture.

4. **was** (colloquially for **etwas**) **Rechtes,** "something more than usual" or "a great deal"; here ironically = *not much of it.*

5. **schon;** cf. page 11, note 6; here: *just;* the meaning is "if for no other reason, you should do so for the sake of increasing your knowledge."

Page 23. — 1. **Saßnitz** (see map); the most frequented bathing-place of Rügen.

2. **da'bleiben;** cf. **da'sitze,** page 12, note 3.

3. **an . . . hin,** *along.*

4. **Bernstein** (**bern** = *burn*), *amber,* a mineralized pale yellow or brownish resin of extinct pine-trees, found most abundantly on the shores of the Baltic Sea (**die Ostsee**). It is used chiefly for pipe-mouthpieces and beads.

Page 24. — 1. **wollen wir nur . . .**, *we'll just . . .*

2. **welche**, colloquially for **ſolche**, *such; some.*

Page 25. — 1. **beſſer Wetter** for **beſſeres Wetter**; adjective neuter ending **-es** frequently omitted, especially in poetry and in familiar conversation.

2. **See'nebel**, *sea-fog*, suddenly originating in fair weather, is characteristic of the Baltic Sea and its coast-lands.

Page 26. — 1. **das Hünengrab**, lit. "giant's grave," popular misnomer for **Hügelgrab**, *sepulchral mound; barrow; cairn.*

2. **Rieſen**, *giants;* emphatic position at the beginning of the sentence.

3. **vor den Wenden**; cf. page 19, note 6; i.e. before the fourth century A.D.

4. **die Wi'kinger**, *Vikings*, a name given to those predatory bands of the Northmen who infested the European seas and coast-lands during the eighth, ninth, and tenth centuries. Here by synecdoche for *Northmen* or *Scandinavians.*

5. **ja auch**, enclitic expletives conveying the sense of **bekanntlich**, *as is well known.*

6. **die Stechpalme**, *common holly* (*Ilex aquifolia* of the botanists), that well-known evergreen with the beautiful red berries.

7. **der Adlerfarn**, "eagle fern"; *common brake* or *bracken* (bot. *Pteris aquilina*), which grows in pastures and woods all over the world.

Page 27. — 1. **alles**; cf. page 7, note 6.

2. **Feuerſtein**; cf. page 19, note 7.

3. **eine Verſteinerung wie . . . Kugel**, *a petrifaction resembling an oblate spheroid.* — The reference is to der See'igel, "sea-urchin" or "sea-hedgehog" (*Echi'nus esculentus* of the naturalists), an invertebrate marine animal of globular form, the body of which is covered with a calcareous shell, consisting of ten meridional zones or double rows of plates. The shells are frequently found along the sea-coasts. — See *cuts* in *Century Dictionary* ("echinus") — *Imperial Dictionary* ("echinus") — *Chamber's Encyclopædia* ("sea-urchins") — *Webster's Dictionary* ("echinus").

4. **Belemnit'en oder Donnerkeile,** *belemnites or thunderbolts;* straight, solid, tapering, dart-shaped fossils, the internal shells of extinct molluscs, abundant in the chalk- and limestone-formations, and closely allied to the existing "sepia" or "cuttle-fish." — The name Donnerkeile (thunderbolts or thunderstones) comes from a popular notion, that they are meteoric stones. — See *cuts* in *Webster's Dictionary* ("Belemnite") — *Century Dictionary* ("Belemnite" and "Belemnitidæ") — *Imperial Dictionary* ("Belemnitidæ").

5. **eine Viertelſtunde lang,** *for a whole quarter of an hour*, or *for fully fifteen minutes;* cf. acht Tage lang, page 18, note 5.

6. **Der** (with emphasis = dieſer) **kann ſchwimmen!** = Wie (gut) der ſchwimmen kann!

Page 28. — 1. **an dem** or **an den;** the preposition an admitting here of either case, the dative or the accusative, without difference of meaning.

2. **„Nie kehrt von ſeinem Wege ein heldenhafter Mann";** translate perhaps:

The way he once has chosen no gallant man gives up,
or *The stand once by him taken no stanch man ever quits*

— a quotation from Ferdinand Bässler's (1816–1879) ballad, Das rettende Lied, where these words are used by Hagen of Tronege or Tronjé, the grim and gloomy vassal of king Gunther of Burgundy and slayer of Sigfried. — Note the metrical form ∪ ∠ ∪ ∠ ∪ ∠ ∪ ‖ ∪ ∠ ∪ ∠ ∪ ∠ known in German prosody as the *Nibelungen-verse*, because it is the measure of the first three lines of every stanza of the *Nibelungenlied*, that famous Middle High-German epic poem; by a *cæsura* (i.e. a metrical pause) it is divided into two half-verses, each with three *ictus* (or accents).

3. **der Knurrhahn** (= Knurrhans, "Jack-the-Grunter"), *gurnard* (*Trigla hirundo* of the naturalists), a sea-fish. When caught and taken from the water a grunting noise is heard, which popularly is taken as an expression of displeasure on the part of the fish, while in reality it is caused by the air escaping from the air-bladder through an open duct. — *Sea-robin* or *cuckoo* are common American names for a class of fish repre-

senting the European gurnard in this country. — See *cuts* in *Imperial Dictionary* ("gurnard") — *Webster's Dictionary* ("gurnard") — *Brockhaus' Konversations-Lexikon* (Fiſche, buntfarbige No. 3).

4. **Es hieß**, "it was said"; *they said.*

5. **mal**, abbreviation of einmal', adds persuasive force to an imperative: *won't you? pray!* — **Puttchen** (a Berlin localism, popularly formed from the interjection putt! putt! chuck! chuck!), translate perhaps: (*pretty*) *little chick.*

6. **das Gelbſchwämmchen**, der Gelbling or Eierſchwamm are popular names for the *chanterelle* (bot. *Cantharellus cibarius*), one of the best of edible mushrooms. It is of a rich yellow color. — Illustrations in the colors of nature in *New International Encyclopædia* (New York, 1904), vol. VIII, plate *Fungi* (*edible*), No. 1, and in *Brockhaus' Konversations-Lexikon* (Leipzig, 1903), vol. XIII; *Pilze*, plate I, No. 7. — See *cut* in *Century Dictionary* ("chanterelle").

Page 29. — 1. **mit der Spitze nach unten**, *with its point resting on the ground.*

2. **mit**, omit; the verb being transitive.

3. **Was den Kuck'uck!** "What the cuckoo!" (="the deuce!" or "the dickens!") translate: *Great goodness! what . . .* In this popular exclamation, "the cuckoo" is supposed to be a euphemism for the Evil One. — In asseverations and adjurations the accusative indicates the being or thing appealed to, though the preposition bei is more frequently used (e.g. beim Kuckuck!).

4. **die Kreuzotter**, *common viper* (*Pelias berus* of the naturalists), the only poisonous serpent of Germany, which, however, is neither very common, nor very dangerous, except during the hot season. — See *cuts* under "viper" in *Webster's Dictionary*, *Century Dictionary*, *Imperial Dictionary*, *Chamber's Encyclopædia . . .*

5. **hätte . . . gebiſſen**, *came near biting . . .*; cf. page 15, note 5.

6. **feurige Kohlen auf (eines Feindes) Haupt ſammeln**, *to heap coals of fire upon an enemy's head;* a phrase derived from the scriptural use, *Proverbs xxv. 21–22*, and *Romans xii. 20.*

7. **mir**, ethical dative indicating the interest taken by the person speaking; omit.

8. **verwechſle** (note modern spelling for the old form verwechsle); present tense for future, as often.

9. **wieder**, "again"; here elliptically for falls (or wenn) ich wieder eine ſehen werde; translate: *for the future; hereafter.*

10. **die Ringelnatter**, *ringed snake* (*Tropidonotus natrix* of the naturalists), a harmless snake common all over Europe.

Page 30. — 1. **Lohme** (see map), a watering-place on the northeastern coast of Rügen.

2. **Stubbenkammer** (Slavic = "stepping stones"), a furrowed chalk-cliff, rising almost perpendicularly from the sea to a height of 435 feet. Its summit, called *der Königsstuhl* ("The King's Chair or Seat"), commands a grand view. — See frontispiece.

3. **Man ſieht zuerſt die Maſtſpitzen**, *first the mast-heads are seen.* — The fact that of a distant ship coming toward the observer, first its topmast is seen, and much later the hull or body, proves the earth to be spherical, or round like a ball.

Page 31. — 1. **Wilhelm(s)ſicht und Viktoria(s)ſicht**, *Wilhelm's Prospect and Victoria's Prospect*, names given to two points in the northeastern section of Rügen, in commemoration of the visit of emperor Wilhelm I of Germany (then king Wilhelm I of Prussia) and his daughter-in-law, Victoria of England (the later empress Friedrich), in 1865.

2. Construe: das große Gaſthofsgebäude . . . gebaut wie ein Schweizerhaus . . .

3. **einem Plateau**; dative in apposition with the datives of the preceding line, governed by the preposition zu.

4. **Karl der Zwölfte**, *Charles XII*, king of Sweden, 1697–1718, a famous warrior. — In the year 1700, when but eighteen years old, he was attacked by the allied Russians, Danes, and Poles; undismayed by his triple foes, he brought Denmark to his feet in two weeks, defeated the Russians in the same year, and forced the king of Poland to sue for peace.

5. **ſoll**; cf. page 5, note 6.

6. **die Table d'hote** (French: "table d'hôte," pronounce tabl doht) = an der Wirtstafel, *ordinary.*

7. **Feuersteine . . . in der Mitte meist durchlöchert,** *flint masses . . . most of them with cavities extending into the center.* — From the immense chalk deposits on the northeastern coast of Rügen, flint nodules are liberated in large quantities. These are irregular in shape, their nucleus generally being some organic matter, as a piece of sponge, a shell, a leaf, a fish, etc. When exposed to the action of the air and water, these bodies crumble and are forced out, thus leaving a cavity.

8. **Seeräuber Störtebek,** *Klaus Störtebek* (or *Störtebeker*), *the head of a band of pirates,* who for more than twenty years terrorized the coast-lands of the Baltic Sea; captured in 1401 by a Hamburg fleet, he was decapitated with seventy of his companions.

Page 32. — 1. **helfe!** optative subjunctive expressing a wish: *may . . . help; I wish that . . . help.*

2. **ein Buch über Rügen,** *a guide-book to Rügen.*

3. **dankte,** "thanked" = *declined with thanks.*

4. **Ist . . . Schande? Oder . . . glücklich?** Note this as a practical man's humorous inversion of the German saying: Armut ist keine Schande, und Reichtum macht nicht glücklich.

5. **der Herthasee,** *Hertha Lake,* a small sheet of water in the woods west of Stubbenkammer.

6. **von,** i.e. eingeschlossen von (*by*).

7. **(Hertha) die Göttin der Erde,** (*Hertha*) *the goddess of the Earth;* note the etymological affinity between the words: *Hertha — Earth — Erde.* — According to chapter 40 of the *Germania,* a treatise on the ancient Germans and their land, written by the Roman historian, Cornelius Tacitus (55–117 A.D.), Hertha or Nerthus, the German goddess of fertility and growth (*Terra Mater*) was worshipped in "a sacred grove of an island in the north." That island, however, has not yet been identified, except by popular tradition.

8. **die Germanen verehrten ihre Gottheiten nicht in Tempeln,** *the ancient Germans did not worship their deities in temples.* —

Compare Ludwig Uhland's (1787–1862) beautiful lines in „Freie Kunſt":

Nicht in kalten Marmorſteinen,
Nicht in Tempeln dumpf und tot—
In den friſchen Eichenhainen
Webt und rauſcht der deutſche Gott . . .

9. **nach** ("after"), in the sense of *according to*, usually follows its case.

10. Construe: in einem Wagen gezogen von weißen Kühen . . .

11. Construe: ein kleiner Stein ausgehöhlt wie eine Rinne . . .

12. **Menſchen geſchlachtet**, *human beings sacrificed.* Two thousand years ago, human sacrifices were sometimes offered by our Germanic ancestors, but the favorite victim was a horse.

Page 33. — 1. **wir müſſen wohl**, "we must, I think"; *we might* (or *had*) *better;* **wohl**, enclitic adverb and expletive, characterizes the remark as the personal opinion of the person speaking; conveying the idea of: "I should think," or "don't you think so?" or "should we not?" or "perhaps."

Page 34. — 1. **Wittow** (w silent), see map: the northernmost peninsula of Rügen.

2. **eine ſchmale Landenge**, called *die Schaabe;* see map.

3. **er**, referring to „der" **Wind**.

4. **wo nicht**, obsolescent for **wenn nicht**.

5. **Zwölf Grad** (cf. page 4, note 2), i.e. 12° Réaumur (the former standard thermometer of Germany), equal to 59° Fahrenheit or 15° Centigrade. — Since January 1, 1898, the Centigrade thermometer has been exclusively used in Germany, in science and daily life.

Page 35. — 1. **Arkö'na**, promontory and northernmost point of Rügen, 206 feet above the sea, and crowned with a lighthouse, 75 feet in height.

2. **wird . . . geben**; cf. page 4, note 12.

3. **über**, "on," "about"; *everything regarding . . .*

4. **den Verkauf** (*sale; selling*) der Fiſche being implied.

5. **Es**, *they.*

Page 36. — 1. **aber auch**, enclitic expletives: *but mind*, or *you must know.*

2. **immer wieder**, *again and again;* cf. page 15, note 1.

3. **du wirſt doch . . . werden**; cf. page 4, note 12; *I hope* (or *trust*) *that you are not to become . . .*: about the enclitic expletive **doch**, see page 17, note 1.

4. **das wäre** (=würde . . . ſein) **noch ſchöner**, ironical; colloquialism="wouldn't that be the worst of all!" translate perhaps: *no such thing!* or *what an idea!*

5. **mir**; cf. page 29, note 7.

6. **daß mir . . . würde**, *that I should feel worse than ever for it.*

7. **über** with the accusative; a participle expressing "motion" or "extent" (like **hängend** or **fallen laſſend**), implied.

Page 37. — 1. **hinge**, past subjunctive of the intransitive verb **hangen** (i, a), "to hang," "be suspended" for **hänge**, present subjunctive of the transitive and regular verb **hängen**, *to hang; to droop.*

2. **trocken Brot**; cf. page 25, note 1.

3. **das Nē'belhorn** (or die Sirē'ne), *Siren fog-horn*, a sounding instrument with an iron trumpet 20 feet long, operated by steam or highly compressed air, and used for sounding an alarm to vessels in a fog. — See *cuts* under "fog-horn" in *Century Dictionary*, and in *Imperial Dictionary*.

Page 38. — 1. **ganz andere**, "quite different ones," i.e. *much larger ones.*

2. **Buxtehū'de**, a small town near Hamburg, stands popularly for any remote and distant place; analogous to "Jericho" or "at the other end of the world."

3. **die Jā'romarsburg**, *Jaromar's Castle*, popular misnomer for a circular fortification ("temple-ring"), once inclosing the pagan idol of Swantewit, the chief god of the ancient Wends. It was stormed and razed by king Waldemar I of Denmark, in 1168, more than half a century before the time of Jaromar, the first Christian prince of Rügen.

Page 40. — 1. **Ich könnte Kopf ſtehen**, *I might* (or *could*) *stand on my head*, i.e. "I do not know what to do with myself for joy at what I have to write to you."

Page 41. — 1. **Der Tauſend!** (or **potztauſend!**) "the deuce"; "the dickens"; translate: *Good gracious!* — In this popular interjectional phrase expressing "astonishment," **der Tauſend** is supposed to be a fanciful euphemism for **der Tauſendkünſtige**, "the one with a thousand tricks," an epithet of the Evil One.

2. **mal**; cf. page 28, note 5.

3. **es fuhr**, (*something like*) *a thrill of excitement shot . . .*

4. **Schön!** or **Ich danke ſchön!** popularly: *very well! thanks!*

5. (**Es**) **hat ſich aus'gemeiert**; humorous verb-formation; translate perhaps: *that Meier-hoax is played out now;* or *my passing myself off as Herr Meier is at an end.*

Page 42. — 1. **einem**, dative neuter of the emphasized pronoun form of **ein**; *one thing.*

2. **deſſen**, *of it; of this;* genitive object with adjective **wert.**

3. **ſeieſt . . . täte**, subjunctives in indirect question; present and past subjunctives indiscriminately used. Direct questions: „Iſt er deſſen wert?" „Tue ich beſſer . . .?"

4. **Hätteſt du . . . nicht gefallen**; conditional inversion, **wenn** omitted.

5. (ſo) **hätteſt . . . hätte . . . wäre**, *would have found . . . would have received . . . would have sailed.*

Tot oder lebendig?

Page 47. — 1. **Tot oder leben'dig?** "Dead or alive?" say: *Alive or dead?* — Note the (modern but anomalous) accentuation of **leben'dig** (for **lē'bendig**); compare also **luthē'riſch** (for **luth'eriſch**), Lutheran; **äthē'riſch** (for **äth'eriſch**), ethereal; volatile.

2. **Kleidung**, "clothing"; *clothes;* **mit Mehlſtaub bedeckt**, "covered with mill-dust," being implied.

3. **die Rats'apothēke**, *city* (or *municipal*) *apothecary's shop*, owned by the town, the lessee (**der Ratsapothēker**) being *ex officio* a senator (or alderman, i.e. member of the town-council). — **zu** (for **in**, to avoid repetition of the same word) **Warbach**, fictitious name.

Page 48. — 1. **erſt als**, "first when"; *not until; not before.*

2. **Ihr**; cf. page 3, note 11. — **Vetter**, "cousin"; a familiar term of address, not necessarily indicating relationship; analogous to English: "neighbor"; "brother."

3. **doch**; cf. page 36, note 3.

4. **liegt am Typhus** (pronounce tü'fus), *is ill with typhus-fever*, i.e. the more malignant form of typhoid-fever.

5. (voll) **ängſtlicher Erwartung** (genitive), "full *of* anxious suspense"; but the English *of* is not expressed in German when the adjective **voll** is followed by a simple noun, as **voll Neid**, "full of envy."

Page 49. — 1. **auch nicht mehr**, *not . . . either.*

2. **ja**; cf. page 10, note 4.

3. **nach der Straße zu**, *on the street-side.*

4. Distinguish between **der Brüch** (u long), "brake"; *marshes; marsh-land;* and **der Brüch** (u short), "breaking"; breach, fraction.

Page 50. — 1. **wie man keins** (= kein zweites) **findet**, *second to none; without equal.*

2. **Des Förſters Martin**, *Martin, the forest-keeper's boy* (object).

3. **Gersdorf**; fictitious village in the marshes.

4. **Ich bleibe** (present tense for future), *I am to be . . .*

Page 51. — 1. **ließ ſich vernehmen**; cf. läßt ſich ſehen, page 14, note 7.

2. **Ich ſoll . . .**, here: *I am to . . .*, i.e. *I have been asked* (or *invited*) *to . . .*

3. **Superintendents'** (plural), *the superintendent's family;* a "superintendent" being a Protestant clergyman, who exercises supervision over the churches and clergy of a town or district, but without claiming episcopal authority; *pastor primarius.* — As a rule, foreign nouns retain their foreign plural forms.

4. **auf . . . zu**, *up to;* or zu may be taken as the separable prefix of zu'treten.

5. **die**, with emphasis = **diejenigen.**

6. **Doch nicht . . .**? cf. page 36, note 3.

7. **wandte ſich**, *said turning . . .*

Page 52. — 1. **ſchon**; cf. page 11, note 6.

2. **nur**; cf. page 11, note 1.

3. **auf dem Schloß**, *in the Count's castle on the hill.*

4. **wandte er . . . zu**, *he explained turning to the miller.*

5. **nun einmal**, enclitic expletives emphasizing a fact as unchangeable; omit.

6. (voll) **heller Tränen** (genitive); cf. page 48, note 5.

Page 53. — 1. **iſt**, *has been;* like English perfect tense the German present (with ſchon or ſeit) expresses "what has been and still is."

2. **es lernt ſich**, *it can* (or *will be*) *learned; it is easily learned;* reflexive form for passive, as frequently.

3. **muß**, *has had to . . .* (cf. note 1 above).

4. **Mütterchen**, perhaps: *his good mother.*

Page 54. — 1. **gegen**, "against"; here: *compared with . . .*

2. **Otto**, dative.

Page 55. — 1. **die Verben** (pronounce: würben) or **die Verba** (würba), are the current plural forms of das Verb or das Verbum, (Latin=) *verb;* the corresponding German word-forms being: das Zeitwort, pl. Zeitwörter.

2. **im erſten Stock** (=Stockwerk), "in the first story (of a house)," corresponding to our "in the second story"; the English "first story" being in Germany: das Erdgeſchoß or Parterre (French; pronounce partärr').

3. **der Ordinā'rius** (Latin: *magister ordinarius*=head teacher), in the German "gymnasia" (cf. page 9, note 4)=der Klaſſenlehrer, *head-master.*

4. **doppelt**, adverb.

Page 56. — 1. **Es**, *there; they.*

Page 57. — 1. **der Bürgermeiſter ſei**, (saying that) *the mayor was*; cf. page 3, note 13.

2. **Otto**, dative.

3. **ſich**, dative of the reflexive pronoun, *to himself.*

4. **auch**=ſelbſt, emphasizing: *even.*

5. **er**, with emphasis.

6. **nicht ohne,** "not without" = *with much; with a great deal of . . .*; two negatives combined express a strong affirmative.

Page 58. — 1. **kam . . . heraufgeſtiegen**; cf. page 18, note 3.

2. **Verhaltungs- und Anſtandsregeln**; cf. page 9, note 5.

3. **die Ro'kokotracht,** *roco'co costume* (note difference between German and English accentuations), a costume of the Louis XV period of the eighteenth century, consisting of a flowing powdered wig, richly laced velvet coat cut close to the neck, fine linen shirt, with lace ruffles and bosom, velvet knee-breeches, long silk stockings and buckle-shoes, sword by one's side, and three-cocked hat, richly laced, beneath the right arm.

4. **von . . . her,** (*coming*) *from.*

5. **Selbſt,** adverb: *even;* ſelbſt, pronoun: "-self"; "-selves."

Page 59. — 1. **welch** = **was für einem,** *what a . . .*

2. **etwas,** "something," "some living being"; translate: *some one;* the idiomatic use of the neuter gender expressive of uncertainty as to the origin of the noise.

3. **Indem' . . . ſtotterte,** *while . . . was stammering.*

4. **Otto,** dative.

5. **aller,** gen. pl., *of all; of every one.*

Page 60. — 1. **Ihm ſchwindelte** for **es ſchwindelte ihm,** *his head swam; his brain reeled; he felt dizzy;* **es** omitted when the personal object (here: dative) precedes the verb.

2. **heute,** *to-night;* i.e. owing to to-night's fancy-dress ball.

3. **acht Uhr zehn Minu'ten,** "at ten minutes after eight o'clock"; in railroad parlance: *at eight-ten* (8.10 P.M.).

Page 61. — 1. **willſt du**; infinitive tun implied.

2. **wäre**; cf. page 13, note 3.

3. **ließ ſich . . . halten**; cf. page 14, note 7.

Page 62. — 1. **es läutete zum drittenmale**; cf. page 9, note 8.

2. **der Perron'**; cf. page 7, note 7.

3. **immer größer**; cf. immer näher, page 15, note 1; a style of comparison frequently occurring in this story.

Page 63. — 1. **es klang . . . wie,** *sounds like . . . often struck his ear.*

2. **es war ihm;** cf. page 4, note 7; **es** omitted (= ihm war); cf. page 60, note 1.

3. **es;** cf. page 20, note 6.

4. **Von den Schienen** (= Eisenbahnschienen)! *(get) off the rails!* — In Germany it is against the law to walk on a railroad-track.

5. **aus'sein,** *to be over* (or *at an end*).

6. **in,** omit; the verb being transitive.

Page 64. — 1. **zweimal,** *two (slow) strokes;* indicating the half-hour.

2. Construe: den Fußpfad, der ihm bekannt war, . . .

3. (wenn) . . . **fände,** *could find* (potential subjunctive; cf. page 5, note 8). The consequence is not stated, viz. "he would soon(er) reach the mill."

4. **Schmerz in der . . . Seite** (Seitenstiche, or das Seitenstechen), *pain in one's side; side-ache; side-twinges; pleuralgia* — a spasmodic affection generally caused by over-exertion in running.

5. **es glänzte,** *there was a light (visible).*

Page 65. — 1. **Als . . . ausrückte,** *when the clock gave the warning-tick,* i.e. that slight noise caused by the striking-mechanism of the clock, precursory to the striking of the hour.

2. **ließ sich vernehmen;** cf. page 14, note 7.

Page 66. — 1. **riß . . . auf,** *threw one of the window-wings open.* — In German houses the (two-winged) windows turn on hinges, parting vertically, and opening to the right and left.

2. **der** (= dieser) with emphasis; cf. page 9, note 6.

Page 67. — 1. **um . . . zu entfernen,** *(in order) to keep him away from the sick-bed,* since typhus-fever is highly infectious.

2. Construe: in das aschfahle Gesicht des Apothekers, (das) von Todesangst entstellt (war).

Page 68. — 1. **wollte . . . nicht,** *would not; refused;* but **wollte** (next line), *was (just) about.*

2. **in der Freitagnacht;** a piece of popular superstition, regarding Friday as an unpropitious day.

Page 69. — 1. **falteten ſich**; cf. page 53, note 2.

2. Note the difference between **die drei**, "three together," *the trio* — and die Drei, the number "three."

Page 70. — 1. **wenn auch**, concessive connective = wennſchon, obſchon, obgleich, *(al)though*.

2. **ſollte**, here: *was (destined) to . . .*

3. **wiſſenſchaftlich**, adverb.

VOCABULARY

A

Aal, *m.*, –(e)s, –e, eel.

ab, off; down; to; auf und —, up and down; — und zu, to and fro; up and down.

ab-biegen, o, o, to deviate (*from the direct road*); to leave the road.

ab-brechen, a, o, to break off.

Abend, *m.*, –(e)s, –e, evening; abends, in the evening.

A'benddämmerung, *f.*, evening-twilight.

A'bendſtunde, *f.*, evening-hour.

A'benteuer, *n.*, –s, —, adventure.

aber, but, however.

ab-fahren, u, a, to start, leave; to put to sea, set sail.

ab-fallen, fiel, gefallen, to fall down abruptly.

Ab'gabe, *f.*, —, –n, tribute.

Abgrund, *m.*, –(e)s, ¨–e, abyss; depth.

ab-halten, ie, a, to observe, celebrate.

Abhang, *m.*, –(e)s, ¨–e, slope; precipice, declivity.

abhold, averse (to, *dat.*); unfavorably disposed (towards, *dat.*).

ab-holen, to call (*or* come) for some one, *acc.*, to receive; to take aboard.

ab-löſen, to take off; to detach.

ab-nehmen, a, genommen, to take off.

ab-reiſen, to depart, leave.

Abſchied, *m.*, –(e)s, departure, leave; adieu; — nehmen, to bid farewell (to, von).

Ab'ſchiedsgruß, *m.*, –es, ¨–e, farewell, parting word.

ab-ſchließen, o, geſchloſſen, to shut off; to seclude.

Abſicht, *f.*, —, –en, intention; mit —, on purpose; intentionally.

ab-ſteigen, ie, ie, to put up (*at an inn*).

ab-warten, to await; to wait (to the end) *or* await the determination of (bis zur Beendigung); das A—, waiting *or* staying (for, bis).

ab-wechſeln, to alternate; abwechſelnd, alternately, by (*or* in) turns.

ab=wenden, *reg. v., or* wandte, gewandt (ſich), to turn away (*or* aside).

ach! *interj.*, ah! oh!; — was! bah; pshaw!

Achſel (chſ = kſ), *f.*, —, -n, shoulder.

acht, eight; — Tage, a week.

achten, to regard *or* mind; to take notice; to heed; to pay attention (to, auf); to take care (of, auf).

achtzig, eighty.

Ack'erbōden, *m.*, -s, arable (*or* surface) soil.

adieu' (*French; pronounce* adiö'), good-by(e)!

Adreſ'ſe, *f.*, address.

Aff'enkomödie, *f.*, monkey-carnival.

ähnlich, similar.

Ahnung, *f.*, idea, notion; foreboding, misgiving.

all, all, whole, entire; every bit of; —e, all persons; all those; each and every one.

allein', alone, by (*or* for) oneself.

allerlei' (al'lerlei), all kinds of.

allerliebſt', most charming (*or* delightful).

alles, (each and) everything; every one.

al'lezeit, at all times, always.

allmäh'lich, gradually.

all'zu, too, too much; altogether too.

als, as; than; *conj.*, when; = (— wenn, — ob), as if.

al'ſō, thus, then, so; as indicated (*or* stated); therefore, accordingly; that is to say.

alt, old, aged; ancient; der A—e, old man, old gentleman; die A—en, old birds.

Alter, *n.*, -s, age.

äl'tere (der), older; elderly.

ältlich, elderly.

Amē'rika, -s, America.

amērikā'niſch, American.

Amt, *n.*, -(e)s, ¨-er, office; post, place.

Amts'geſchäft, *n.*, -(e)s, -e, official business.

amüſie'ren, to amuse; to interest.

an (*dat., acc.*), near, by; on (*of dates*); to, towards, against; of; von . . . —, from . . . on.

an=bieten, o, o, to offer (*for sale*).

Anblick, *m.*, -(e)s, aspect, sight; beim —, at the sight.

an'dächtig, devout, devotional, religious, pious; die A—en, pious assembly (*or* audience).

an'dere (der), other, next, following; second; fresh, dry and clean; — Strümpfe anziehen, to change one's socks; alles —, everything else; the rest; nichts —s, nothing else; jemand —(e)s, some one else; ein —r werden, to be-

come another man *or* some one else.

ändern, ſich, to change; to shift.

anders, otherwise; different.

An'erbieten, *n.*, –s, —, offer.

Anfang, *m.*, –(e)s, ¨e, beginning; start; von — an, from the very beginning; anfangs, at first, at the outset.

an=fangen, i, a, to begin, commence; to do, undertake.

an=faſſen, to take hold of; to seize; to handle; to treat.

an=gehören, to belong (to, *dat.*).

Angſt, *f.*, —, ¨e, anxiety, fear, fright; in — ſein, — haben, to shrink with apprehension; to be in a state of alarm.

äng'ſtigen, to anguish, alarm; to strike with fear; ſich —, to be uneasy *or* alarmed (about, um).

ängſtlich, anxious; scrupulous, solicitous.

an=haben, hatte, gehabt, to have on; to wear.

an=halten, ie, a, to hold on; to continue, last; to pull up, stop.

an=kleiden, ſich, to dress (oneself).

an=kommen, kam, gekommen, *tr.*, to befall; *intr.*, to arrive, draw near; es kommt mir ſauer (=ſchwer) an, it comes hard upon me; I find it hard *or* difficult.

an=lachen, to smile upon (some one, *acc.*).

An'lage, *f.*, —, –n, plantation; *pl.*, walks and grounds; pleasure grounds; park.

an=langen, to arrive (at, in, bei, zu).

an=nehmen, a, genommen, to accept.

An'nentōr, *n.*, –(e)s, Anna-(city-)gate (Warbach).

an=pochen, to knock (rap *or* tap) at the door.

an=rēgen, to stir up, incite.

an=richten, to cause; to do.

ans = an das.

an=ſchlāgen, u, a, to begin to strike (*or* to toll).

an=ſchreien, ie, ie, to shout (at, *acc.*).

an=ſehen, a, e, to look (at, *acc.*); to survey; to take a view (of, *acc.*); ſich (*ethical dat.*) etwas —, to take a view; to look at; etwas zu ſchwarz —, to take too gloomy a view of a matter.

an=ſpannen, to strain, exert.

an=ſprechen, a, o, to speak to; to address.

An'ſtandsrēgel, *f.*, —, –n, rule of propriety (*or* etiquette).

an=ſtarren, to stare (*or* glare) at, upon (*acc.*).

An'ſteckung, *f.*, contagion, infection.

an=ſtellen, to instate, appoint (to, zu).

an'ſtellig, skilful, dexterous.
an-ſtrengen, ſich, to exert oneself; to do one's utmost.
An'ſtrengung, *f.*, exertion, effort.
Antlitz, *n.*, –es, –e, face, countenance.
Antwort, *f.*, —, –en, answer, reply.
ant'worten, to answer, reply.
an'weſend, present.
Anzahl, *f.*, number, quantity; eine ganze —, a considerable number; a good many.
an-ziehen, zog, gezogen, to put on; andere Strümpfe —, to change one's socks.
Anzug, *m.*, –(e)s, ¨–e, attire; suit of clothes; toilet.
an-zünden, to light.
Apothe'ke, *f.*, apothecary's shop, drug-store.
Apothe'ker, *m.*, –s, —, apothecary, druggist.
Arbeit, *f.*, —, –en, work, employment; lessons, studies; an die — gehen, to go to work.
ar'beiten, to work; to study.
Ar'beitsjoppe, *f.*, work(ing)-jacket.
Ar'beitsſtübchen, *n.*, (small) study.
Ar'beitszimmer, *n.*, study.
arg, arrant, thorough, downright; bad(ly).
är'gern, to tease, irritate.
arm, poor, deplorable.
Arm, *m.*, –(e)s, –e, arm; in die —e ſchließen, to clasp (*or* fold) in one's arms; to embrace.
Ärmel, *m.*, –s, —, sleeve.
Armut, *f.*, poverty, want.
Arndt, Ernſt Moritz, a German poet and general writer, born at Schoritz (island of Rügen), Dec. 26, 1769; died as professor of history at the university of Bonn (Rhenish Prussia), Jan. 29, 1860. He was one of the leading patriots in the Napoleonic epoch.
Art, *f.*, —, –en, kind, sort, brand; way, manner.
Arznei', *f.*, —, –en, medicine.
Arznei'flaſche, *f.*, medicine-bottle.
aſchfahl, ash-colored, ashy.
Aſt'gabel, *f.*, —, –n, (tree-)fork.
A'tem, *m.*, –s, breath(ing); den — preſſen, to stop (*or* take away) the breath.
A'temzug, *m.*, –(e)s, ¨–e, breath; *pl.*, breathing; respiration.
atlan'tiſch (Atlantiſch), Atlantic.
auch, also, too, likewise; even; — nicht, not either; — nichts, not . . . anything either; wenn —, *conj.*, although.
auf (*dat.*, *acc.*), on, upon, at; upon, to, up to, towards; for; after, according to; — der Stube, in the room; — ein paar Wochen, for a couple of weeks; *adv.*, up; — und ab, up and down; to and fro.

auf=ätmen, to draw (*or* fetch) a deep breath; to feel relieved, recover breath; **erleichtert —**, to feel relieved, look up again.

auf=brechen, a, o, to start, set out.

Aufbruch, *m.*, setting out, starting.

Auf'enthalt, *m.*, stopping; delay.

auf=fahren, u, a, to fly out.

auf=fallen, fiel, gefallen, to draw (*or* strike) some one's eyes.

Auf'forderung, *f.*, summons, demand.

Auf'gäbe, *f.*, —, -n, lesson; problem.

auf=geben, a, e, to order (*or* direct) to do.

auf'gelegt, disposed (for, zu).

auf'geregt, excited.

auf'geſogen, *see* auf'ſaugen.

auf=hören, to cease, discontinue.

auf=klinken, to unlatch *or* open (*a door*).

auf=kniſtern, to crackle up (with a slight report).

auf=leuchten, to flash (*or* beam) up.

auf=nehmen, a, genommen, to pick up.

auf=ragen, to rise high (*or* aloft); to tower up.

aufrecht, upright; erect; — halten, to keep up; to buoy up.

auf=regen, to excite.

Auf'regung, *f.*, excitement, emotion, agitation.

auf=reißen, i, geriſſen, to tear (*or* throw) open.

auf=richten, to raise; ſich —, to rise, get up.

auf=ſaugen, o, o, to suck (*or* soak) up; to absorb.

auf=ſchauen, to look up; to lift one's eyes.

auf=ſchlagen, u, a, to open (*one's eyes*).

auf=ſchluchzen, to sob loudly.

Aufſchrei, *m.*, -(e)s, -e, shriek, scream.

auf=ſchreien, ie, ie, to cry (out); to (set up a) scream; to (give a) shriek.

auf=ſpannen, to open *or* spread (*an umbrella*).

auf=ſpringen, a, u, to leap (*with joy*); to jump up.

auf=ſtehen, ſtand, geſtanden, to get up; to rise.

auf=ſteigen, ie, ie, to (a)rise; to occur (to, in); to strike (some one, in).

auf=tauchen, to spring up; to come in sight.

auf=treiben, ie, ie, to procure, obtain; to hunt out.

auf=türmen, to heap (*or* pile) up.

auf= und ab'gehen, ging, gegangen, to walk up and down.

auf=wachen, to awake.

auf'wärts, upward(s).

Auge, *n.*, -s, -n, eye; mit —n ſehen, to see with one's own

eyes; kein — von einem wenden, (not to turn away the eyes from =) to watch some one closely.

Au'genblick, *m.*, –(e)s, –e, moment, instant; im —, at this moment.

augenblick'lich, for the moment, at present, for the time being.

Au'genlid, *n.*, –(e)s, –er, eyelid.

Au'genſchein, *m.*, inspection; in — nehmen, to view; to visit.

au'genſcheinlich, evident, apparent.

aus (*dat.*), out of, from; for, by, on account of; von . . . —, (starting) from; *adv.*, out, done with.

aus=brauchen (= auf'brauchen), to use up; to finish.

Ausdruck, *m.*, –(e)s, ¨–e, expression.

aus=führen, to carry out, execute, accomplish.

aus'gebaucht, (wide) bulging (*or* jutting) out; arched.

aus=gräben, u, a, to dig out; to unearth; to open.

aus=greifen, griff, gegriffen, to step out; to stride; tüchtig —, to take long strides.

aus=höhlen, to hollow (*or* scoop) out.

Auskunft, *f.*, information.

aus=lachen, to laugh at (*or* make sport of) some one, *acc.*

aus=läden, u, a, to unload *or* unlade; to lighten (*a vessel*).

aus=laſſen, ließ, gelaſſen, to give vent (to one's feelings, *acc.*) upon *or* on, an; to wreak one's anger (on, an).

aus=machen, to adjust, settle.

aus=marſchieren, to march off; to decamp.

aus=münden, to run (*into the ocean*); to open.

aus=rücken, to disengage; der Weiſer der Uhr rückt aus, the clock gives the warning-tick.

aus=rufen, ie, u, to cry out; to exclaim.

aus=ruhen, to rest (oneself).

aus=ſchelten, a, o, to scold, upbraid; 'to blow up.'

aus=ſehen, a, e, to look (like, wie); wie ſieht er aus? what does he look like?

aus=ſein, war, geweſen, to be out (over *or* at an end).

Ausſicht, *f.*, —, –en, outlook, view; prospect.

Aus'ſichtspunkt, *m.*, –(e)s, –e, point commanding a fine view.

aus=ſteigen, ie, ie, to step (*or* get) out; to alight; to disembark.

aus=wandern, to emigrate (to, nach).

außer (*dat.*), beside.

au'ßerdem, beside(s) (this or that).

aus=ziehen, zog, gezogen, to take off.

B

Bach'weide, *f.*, —, -n, willow, purple willow (*Salix purpurea*).
backen, buk, gebacken, to bake; in Butter —, to fry.
bāden, to bathe.
Bā'dеort, *m.*, -(e)s, -e, watering-place.
Bahndamm, *m.*, -(e)s, ¨-e, (railway) embankment *or* track.
Bahnhof, *m.*, -(e)s, ¨-e, (railroad-)station.
Bahn'hofsinſpektor, *m.*, -s, -inſpektōren, station-master.
Bahn'hofſtraße, *f.*, '(Railroad) Station Street.'
Bahn'telegraph, *m.*, -en, -en, railroad-telegraph.
Bahn'wärter, *m.*, trackman, track-walker.
bald, soon, before long; — . . . —, now . . . then.
Bal'drian, *m.*, -s, valerian (*Valeriana officinalis*); 'Catnip.'
Bal'driänchen, *n.*, -s, —, little valerian (*or* catnip); 'Catnippet.'
Balken, *m.*, -s, —, beam, post.
bär'beißig, gruff, huffy, grumpy.
barſch, harsh, gruff.
Bārt, *m.*, -(e)s, ¨-e, beard.
bārtig, bearded.
bāt, **bāten**, *see* bitten.
bauen, to build, construct.
Bauer, *m.*, -s *or* -n, -n, peasant, countryman.
Baum, *m.*, -(e)s, ¨-e, tree.
Baumſtumpf, *m.*, -es, ¨-e, stump (*or* stub) of a tree.
Baum'wurzelinſelchen, *n.*, knoll over the roots of a tree; grünes —, grass-covered knoll over the roots of a tree.
beach'ten, to mind, heed; to pay attention (to, *acc.*).
Beam'te(r), *m.*, Beamten, Beamte(n), official.
bēben, to tremble, quiver.
Becker, -s, Becker (*family name*).
bedāch'tig, cautious; measured.
bedeck'en, to cover; **bedeckter Himmel**, clouded (*or* overcast) sky.
bedenk'lich, ominous(ly).
Been'digung, *f.*, ending, finishing, termination.
Befehl', *m.*, -s, -e, order.
befeh'len, a, o, to order; to command; to commend.
Befeſt'igung, *f.*, fortification; bulwark.
befin'den, a, u (ſich), to be found; to be.
befrackt', dress-coated; swallow-tailed.
befrā'gen, to question, examine (about, um).
befremd'lich, strange, singular, odd.
befürch'ten, to fear, apprehend;

Schwerſtes — laſſen, to make one apprehensive of the worst.

begā̈bt', gifted, talented.

begē̈g'nen, to meet, encounter (some one, *dat.*).

begin'nen, a, o, to begin, commence.

beglei'ten, to accompany; to join.

Beglei'ter, *m.*, (travelling) companion.

Begriff', *m.*, idea, conception (of, about, von).

begrif'fen, engaged at *or* about something; auf der Reiſe —, on a journey.

begü'tigen, to assuage; to persuade; to encourage.

behal'ten, ie, a, to keep.

behaup'ten, to declare, assert.

behü't'ſam, cautious, heedful; slow and noiseless.

bei (*dat.*), by, near, at, in, with, among; at the house of; on condition of; — uns, in our neighborhood; — Euch, in your family.

beide, both; die —n, the two.

beim = bei dem.

Bein, *n.*, -(e)s, -e, leg, foot.

beinah'(e), almost, nearly, within an ace.

Beiſpiel, *n.*, example; zum — (*abbrev.*, z. B.), for example; *e.g.*

beißen, biß, gebiſſen, to bite.

beja'hen, to answer affirmatively (*or* in the affirmative).

bekannt', (well-)known, familiar.

bekei'den, to clothe, dress.

beklem'men, to oppress (*the chest, heart, etc.*).

bekom'men, bekam, bekommen, to get, receive; to take, obtain.

belē̈'gen, to book; to secure (beforehand); to cover; belegtes Butterbrot, ham-(egg-, cheese-, *etc.*)sandwich.

bemerk'bār, perceptible; ſich — machen, to call some one's attention to oneself.

bemer'ken, to see, perceive, notice.

benehmen, a, benommen (ſich), to acquit oneself (well, gut).

benei'den, to envy (*or* grudge) some one (*dat.*) something (um).

benen'nen, benannte, benannt, to name, call.

Bengel, *m.*, unmannered lad; 'chap'; 'young hopeful.'

benutzen, to use, make use (of, *acc.*); to avail oneself (of, *acc.*).

beōb'achten, to watch closely.

bequēm', convenient, commodious.

berauſcht', intoxicated; enthusiastic, frenzied.

bereits', already.

Berg, *m.*, -es, -e, mountain, hill; ridge (*of a wave*); von

— zu Tal, down-hill downward(s); von Tal zu —, uphill, upward(s).

bergab', down-hill.

Berg'abhang, *m.*, –(e)s, ¨e, mountain-side.

Berg'abſturz, *m.*, –es, ¨e, steep mountain-side.

bergauf', up-hill.

Berg'aufſchüttung, *f.*, embankment, mound.

bergen, a, o, to hide, conceal.

Bergwand, *f.*, —, ¨e, mountain-side; bluff.

Bericht', *m.*, report.

Berlin', –s, Berlin; vor —, this side of Berlin.

Berli'ner, *m.*, –s, —, Berliner, native of Berlin; *adj.*, (of) Berlin.

Bernſtein, *m.*, –(e)s, amber.

berüch'tigt, notorious.

beru'higen, to quiet, calm; to reassure.

berühmt', famous, renowned.

berüh'ren, to touch; to brush against.

beſchäf'tigt, taken up, busy (with, mit).

Beſchlag', *m.*, –(e)s, ¨e, seizure, attachment; in — nehmen, to seize.

beſchlie'ßen, o, beſchloſſen, to determine, decide; to make up one's mind.

beſchrei'ben, ie, ie, to describe, depict.

beſe'hen, a, e, to look on (*or* at, *acc.*); to view.

beſetz'en, to set; to border *or* line.

beſon'dere (der), particular, extraordinary; etwas B—s, something uncommon.

beſon'ders, especially, particularly, above all.

Beſorg'nis, *f.*, fear, apprehension.

beſorgt', solicitous; concerned.

beſpre'chen, a, o, to talk . . . over; to settle, agree upon.

beſſer, better; — werden, to recover; mir wird —, I begin to feel better; — tun, to do better; B—es, something (*or* anything) better.

beſtän'dig, continually.

beſtē'hen, beſtand, beſtanden, *tr.*, to stand; to pass; *intr.*, to consist (of, aus); gut —, to come off with credit.

beſtei'gen, ie, ie, to ascend.

beſtel'len, to order; ſich (*dat.*) —, to order for oneself.

beſtim'men, to state; to specify; beſtimmt, destined, intended.

Beſuch', *m.*, –(e)s, –e, visit; visitor.

beſu'chen, to (come to) visit *or* see.

betrach'ten, to view, examine.

betroſ'fen, confounded, taken aback.

betrübt,' sad, sorrowful.

Bett, *n.*, –(e)s, –en, bed; sick-

bed; zu —e gehen, to go to bed; 'to turn in.'
beugen, to bend, bow; ſich —, to bend; to bow (oneself).
bewah'ren, to save, protect; (Gott) bewahre! oh dear, no! *or* nothing of the kind!
bewäh'ren, ſich, to stand the test (*of time*); to hold true *or* good.
bewē'gen, to move; to set in motion; ſich —, to move (*intr.*); to writhe, wriggle.
Bewē'gung, *f.*, motion, movement, gesticulation; emotion.
bewerk'ſtelligen, to effect, manage.
bewußt'los, unconscious; der B—ſe, unconscious man (*or* person).
Bewußt'ſein, *n.*, consciousness; in das — zurück'rufen, to bring round.
bezah'len, to pay; to settle, make up, clear.
Bibel, *f.*, —, -n, (Holy) Bible, (Holy) Scripture(s).
bieder, honest, candid.
Bier, *n.*, beer.
Bild, *n.*, -(e)s, -er, image, picture; scene.
bilden, to form.
bild'hübſch, pretty as a picture, 'lovely,' charming.
bild'ſchön, as pretty as a picture, most beautiful.
Billet' (*French; pronounce* bil-jet'), *n.*, -s, -s *or* Billete, (railway-)ticket.
binnen (*dat.*), within; — kurzem, before (*or* ere) long.
bis, till, until; — an (*acc.*), — nach (*dat.*), — zu (*dat.*), up to, as far as to; *conj.*, till, until.
bishēr', up to this (that) time; till now (then).
bißchen (das), (little) bit; trifle.
bitten, bāt, gebēten, to request, beg, ask.
bit'terlich-ſalzig, (somewhat) bitter and salty.
blamie'ren, ſich, to make a fool of oneself (in the presence of, vor).
blāſen, ie, a, to blow; to sound; to force blasts of air (*or* steam) into, in; der Poſtillion bläſt, the postillion sounds (to getting in the post-chaise).
blaß, pale; ganz —, deadly pale.
Blattſchild, *m.*, -(e)s, -e, (large) peltate leaf.
blau, blue, azure.
blau'äugig, blue-eyed.
bläulich, bluish.
Blau'ſäure, *f.*, prussic (*or* hydrocyanic) acid.
Blei, *n.*, lead.
bleiben, ie, ie, to stay, remain; to continue to be; ſtehen —, to stand still; to stop.
bleich, bleak; pale.
blenden, to blind; to dazzle.
Blick, *m.*, -(e)s, -e, look (at,

auf), glance (at, auf, nach); eye.

blicken, to look.

blieb . . . ü'brig, *see* übrig-bleiben.

blinken, to gleam, shine, glitter.

blinzeln, to blink, wink, twinkle; zu . . . hin —, to twinkle over to . . .

Block, *m.*, -(e)s, ¨-e, bowlder (-stone).

blond, blond(e), fair-haired; light-complexioned.

blüh'n (=blühen), to bloom; to prosper, flourish.

Blü'menwerk, *n.*, -(e)s, *collect.*, show (*or* display) of flowers; floweriness.

Blut, *n.*, -(e)s, blood.

Blü'tenkelch, *m.*, -(e)s, -e, calyx of a flower; flower.

Bock, *m.*, -(e)s, ¨-e, (coach-)box, driver's seat.

Bocks'berger, -s, Bocksberger (*family name*).

Bögen, *m.*, -s, —, sheet; ein — Papier, sheet of paper.

Bombe, *f.*, bomb(-shell).

Boot, *n.*, -(e)s, -e, boat.

Bootrand, *m.*, -(e)s, ¨-er, boat-border; edge of a boat.

bös'artig, malignant.

Böschung, *f.*, slope.

böten . . . an, *see* an'bieten.

brachte, *see* bringen.

brachte . . . heraus', *see* heraus'-bringen.

Brand, *m.*, -(e)s, ¨-e, burning, fire; in — setzen, to set on fire; to light.

Bran'denburger Tor, *n.*, Brandenburg Gate (Berlin).

brauchen, to use, make use (of, *acc.*); to need, want.

Braunschweig, -s, 'Braunschweig,' Brunswick.

brausen, to roar; das B—, roaring.

brav, good, well-behaved; right good; dear old; bravely, well; —! bravo! well done!

brechen, a, o, to break; to give way.

breit, broad, wide.

breit'krempig, broad-brimmed.

brennen, brannte, gebrannt, to burn; to be lighted; —d, burning; on fire.

Brief, *m.*, letter (to; for, an).

bringen, brachte, gebracht, to bring, deliver; to put, place; to convey, carry; to take.

Brot, *n.*, -(e)s, -e, (loaf of) bread.

brr! (burr!), *interj.*, ugh! whoo!

Brüch, *m.*, -(e)s, ¨-e, swamps, lowlands; river-delta.

Brüch'mühle, *f.*, mill in the lowlands (*or* river-flats).

Brüch'tal, *n.*, -(e)s, ¨-er, lowlands; river-flats; river-delta.

Brücke, *f.*, bridge; railroad-bridge.

Brüder, *m.*, -s, ¨-, brother.

brummen, to grumble, growl; das B—, grumbling.

brummig, grumpy, grumbling.
Bruſt, *f.*, —, ¨-e, breast; chest.
Bruſt'ſtreifen, *m.*, -s, —, frill, ruffle.
brüten, to brood; das B—, brooding, meditation.
Bübe, *m.*, -n, -n, boy, lad.
Büch, *n.*, -(e)s, ¨-er, book; guide-book (to, über).
Büche, *f.*, —, -n, beech-tree (*Fagus silvatica*).
Bü'chengrün, *n.*, verdure (*or* green foliage) of beeches.
Bucht, *f.*, —, -en, bay, inlet.
bücken, ſich, to stoop.
Bückling, *m.*, —s, -e, red (*or* cured) herring; *fam'l.*, (= Verneigung, *f.*), bow, 'scrape.'
bunt, (gay-)colored, gaudy; motley.
Bür'germeiſter, *m.*, -s, —, 'burgomaster'; mayor.
Burg'felde, Burgfelde (*name of a village*).
buſchig, bushy; overgrown with shrubs.
Butter, *f.*, butter; in — backen, to fry.
But'terbrōt, *n.*, -(e)s, -e, buttered slice of bread; belegtes —, ham-(egg-, cheese-, *etc.*) sandwich.

C

Cäſar, -s, Cæsar.
Coupé' (*French; pronounce* kupē'), *n.*, -s, -s, compartment of a railroad-car.

D

dā, there, then; in consideration of this; where, when; *conj.*, as, when, since.
dabei' (dā'bei), thereby, therewith; at the same time, in doing so.
dā-bleiben, ie, ie, to stay (*or* remain) there *or* here.
Dach, *n.*, -(e)s, ¨-er, roof.
dachte, *see* denken.
dā'für (dafür'), for this (*or* that); for that purpose (*or* undertaking).
dagē'gen, against it; averse to it; — ſein, to object to something.
dā'geſeſſen, *see* da-ſitzen.
daheim', at home.
dā'hin, thither, there, in that direction; then; bis —, till then; to that point *or* pass.
dahin', gone; lost; — ſein, to be gone.
dahin'-jāgen, to force (*or* speed) along.
dahin'-ziehen, zog, gezogen, to go (*or* march) along.
dā'-liegen, a, e, to lie (*or* rest) there *or* here; to moor.
dā'mals, at that time.
Dāme, *f.*, lady.
dā'mit, with this, with these words, saying so.
damit', *conj.*, that, in order that; so that; — nicht, for fear that; lest.

däm'merig, dim, dusky.
Dampfer, *m.*, –s, —, steamer, steam-boat.
Dampf'maſchine, *f.*, —, –n, steam-engine.
Dampfſchiff, *n.*, –(e)s, –e, steam-boat.
Däne, *m.*, –n, –n, Dane.
Dank, *m.*, –es, thanks; Gott ſei —! Heaven be thanked!
danken, to thank (some one, *dat.*); to return thanks (to some one, *dat.*); to decline with thanks.
Dank'gebet, *n.*, (prayer of) thanksgiving.
dann, then, thereupon; secondly; — und wann, now and then, occasionally.
daran', on (*or* of) it; on (*or* of) the fact.
daran'=geben, a, e, to give up; to abandon.
darauf', thereon, thereupon, on it; thereafter; mitten —, in the center of it.
daraus', out of (*or* from) it.
darf, *see* dürfen.
darin', therein, in there, in them.
darnach', after that, upon that.
dar=ſtellen, to represent.
darü'ber, thereover, over it (*or* them); about it (*or* what, was); meanwhile; quer —, over against.
dar'um, therefore; for this reason; on this account.
darum', therefore, for that; for that reason, on that account.
darun'ter, among them.
da=ſitzen, ſaß, geſeſſen, to sit (*or* be sitting) there *or* here.
da=ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand there.
daß, that.
davon', of (from *or* by) it *or* them.
davon'=eilen, to hurry away.
davon'=gehen, ging, gegangen, to take oneself off; to depart.
davon'=machen, ſich, to make (*or* be) off; to slip (*or* slink) away.
davon'=rollen, to roll (*or* speed) away.
davon'=ſtürzen, to burst away.
dazu', to (*or* for) it; thereby; with it; in addition to it; at the same time, simultaneously.
dazwiſch'en, between (there *or* them).
dazwiſch'en=kommen, kam, gekommen, to intervene; to lie between.
Deckbett, *n.*, –(e)s, –en, upper bed; bed-cover.
Deckſtein, *m.*, –(e)s, –e, top-(*or* covering-)slab.
Degen (e = ä), *m.*, –s, —, (dress-)sword.
dehnen, ſich, to extend, stretch, *intr.*
dein, deine, dein, thy; your.
denen, *dat.*, *rel.*, which, whom.

denke . . . nach, *see* nach'denken.

denken, dachte, gedacht, to think (of, an); to suppose; ſich (*dat.*) —, to imagine, picture to oneself; an etwas —, to remember; das D—, thinking, thought; intellectual power.

denn, *adv. explet.*, then; now; say; — doch, certainly; *conj.*, for, because, since.

der, die, das, *artic.*, the; *dem.*, this (that) one, that one, the latter, he (she, it); *rel.*, who, which, that.

derb, rough; blunt.

deren, *gen., sing., pl., rel. pron.*, whose; of which, of whom.

derſel'be, dieſel'be, dasſel'be, the same; the latter; he, she, it.

desglei'chen, the like, the same; likewise.

deſſen, *dem.*, (of) his; *rel.*, whose, of whom, of which.

deuten, to point (at, to, auf); to wink (at, auf).

deutlich, distinct.

deutſch, German; auf —, in German.

Deutſch-Amerika'ner, *m.*, -s, —, German-American.

Deutſche(r), *m.*, Deutſchen, Deutſche(n), the (a) German, native of Germany.

Deutſchland, -s, Germany.

dicht, close, dense; standing close together; immediatey.

dichten, to invent; to fabricate.

dick, thick, big, heavy, stout; strong; dense.

dienen, to serve (as *or* for, zu).

Diener, *m.*, footman, attendant.

dieſer, dieſe, dieſes, this.

dies'mal, this time.

Ding, *n.*, -(e)s, -e *or* -er, thing, object; ein — wie, something like; ein anderes —, something else.

dir (*dat.*), (to) thee; (to) you.

doch, yet, but, after all; for all that; denn —, certainly; — ſchon, why! after all; for all that.

Dok'tor, *m.*, -s, Dokto'ren, doctor; physician.

Dol'lar, *m.*, -s, -s, dollar.

Dom, *m.*, -(e)s, -e, cathedral.

don'nerähnlich, thundering.

Dop'pelreihe, *f.*, —, -n, double row (*or* set).

doppelt, double, twofold, twice as.

Dorf, *n.*, -(e)s, ¨-er, village.

dort, there; von — aus, (starting) from there.

dort'hin (dorthin'), thither, there, that way.

Draht'nachricht, *f.*, —, -en, wire-message, telegram; eine — ſenden, to wire a reply.

drauflos'-fragen, to inquire heartily (away *or* right and left).

draußen, out there, without, out of doors.

drei'eckig, three-cornered, triangular; three-cocked.

dreißig, thirty.

drin (=darin'), therein, in it.

drinnen (=darin'nen), within.

dritte (der), third.

drit'tenmāl (zum), for the third time.

Droſch'kenkutſcher, *m.*, -s, —, cab-driver.

drüben, over there, on the other side (*of the street, etc.*).

Druck, *m.*, -(e)s, squeeze; (= Händedruck) shake of the hand.

drücken, to press.

du, thou; you.

Duft, *m.*, -(e)s, ¨-e, vapor, exhalation.

Dummkopf, *m.*, -(e)s, ¨-e, blockhead.

dumpf, close, damp; hollow, dull; gloomy.

Düne, *f.*, —, -n, down (*sandhill along the sea-coast*).

dü'nenumſchloſſen, enclosed (*or* surrounded) by downs (= *sandhills along the sea-coast*).

dunkel (*attrib.*, dunkler, dunkle, dunkles), dark, dusky, black; opaque; das D—, dark, darkness.

Dun'kelheit, *f.*, darkness.

dunkeln, to grow dark; to be growing dusky.

durch (*acc.*), through; by; by (*or* with) some one's assistance; by means of.

durchaus', at all events; positively, absolutely.

durch-bringen, brachte, gebracht, to bring round (*a patient*).

durchbro'chen, through-carved, broken through; open-worked.

durcheinan'der-rennen, rannte, gerannt, to rush (*or* hurry) along confusedly.

durchfrie'ren, o, o, to penetrate with cold; to chill all over.

durch-kommen, kam, gekommen, to get through; to recover.

durchlö'chern, to perforate; to pierce.

durch-machen, to go through; to experience.

durchmuſt'ern, to examine; to scan; to scrutinize.

durchnäſ'ſen, to wet thoroughly (all over *or* to the skin); to drench; ganz —, to wet all over.

dürfen (*pres. ind.*, darf, darfſt, darf; dürfen, *etc.*), durfte, gedurft, may, need; to be allowed; Sie — nicht, you must not.

düſter, dim, dusky, dark.

Dutzend, *n.*, -s, -e, dozen.

E

e'ben, just (*or* even) now *or* then.

e'bene (der), even, level, flat, open.

e'he, ere, before.

Ehre, *f.*, honor, credit; **einem — machen**, to reflect honor (*or* credit) on some one; **es geht gegen meine —**, it is against my (sense of) honor.

Ehr'furcht, *f.*, reverence; homage; **mit —**, reverently, respectfully.

ei! oh! pshaw!

Ei'chenhain, *m.*, **-(e)s, -e**, oak-grove.

Eich'hörnchen, *n.*, **-s, —**, squirrel.

Eifer, *m.*, zeal, eagerness.

ei'gene (der), (one's) own.

ei'gentlich, really, in fact.

ei'gentliche (der), real, proper.

Ei'land, *n.*, **-(e)s, -e**, island.

eilen, to hasten, hurry.

eilig, hasty, speedy.

ei'nemmal (mit) = **mit einem Male**, all at once.

einer, eine, ein(e)s, one (of, *gen.*, *or* von), some one, something.

ein-fallen, fiel, gefallen, to interrupt; *impers.*, to occur (to, *dat.*); to enter some one's mind.

ein-faſſen, to line; to enclose.

ei'nige, a few, some.

ein-laden, u, a, to invite (to, zu).

ein'mal, once, one time; in one particular case; **mit ei'nemmal** (**mit einem Mal**), all at once.

einmal' (*indef.*), once (on a time), some time; *expl.*, ever, just, only; please, won't you? I must say; if possible; **noch —**, once more.

ein-prägen, **ſich**, to be fixed (*or* impressed) on some one's mind.

Ein'ſamkeit, *f.*, solitude.

ein-ſchlafen, ie, a, to fall asleep.

ein-ſchlagen, u, a, to take (follow *or* pursue) a road.

ein-ſchließen, o, geſchloſſen, to lock (*or* shut) in *or* up; to confine, enclose.

einſt, once, in time past.

ein-ſtecken, to put (*or* place) in *or* back; **wieder —**, to put back.

ein-ſteigen, ie, ie, to go (step *or* get) in *or* on board; to enter; **beim E—**, on entering (*the boat*).

einſtwei'len, in the meantime.

ein-treffen, traf, getroffen, to come in; to arrive.

ein-treten, trat, getreten, to enter, make one's entrance; **der Ein'getretene**, new-comer.

ein-üben, to drill; to rehearse.

Ein'wohner, *m.*, **-s, —**, inhabitant.

einzeln, single, separate; **— ſtehend**, isolated.

einzig, only, single, sole; **der E—e**, the only one.

Eiſen, *n.*, **-s**, iron.

Ei'ſenbahndamm, *m.*, **-(e)s, ¨-e**, (railroad-)embankment *or* track.

Ei'ſenbahnſtatiōn (tion = zion), *f.*, —, -en, (railroad-)station.
Ei'ſenbahnwāgen, *m.*, -s, —, (railroad-)car *or* coach.
Ei'ſenbahnzūg, *m.*, -(e)s, ¨-e, railroad-train.
Ei'ſenſchlange, *f.*, iron serpent.
Eis'nādel, *f.*, —, -n, icicle.
Elbe, *f.*, Elbe-river.
e'lend, distressful.
E'lend, *n.*, -(e)s, misery, wretched condition.
Eltern, *pl.*, parents.
empfan'gen, i, a, to receive; to meet, welcome.
empōr', up (to, nach).
empōr'-führen, to lead (*or* take) up.
empōr'-raffen, ſich, to raise oneself.
empōr'-ringen (a, u), ſich, to raise oneself; to get up.
empōr'-ſchnellen, to fly up(wards).
empōr'-ſpringen, a, u, to jump (*or* jerk) up.
empōr'-ſträuben, ſich, to stand up (*or* on end); to bristle up.
empōr'-ziehen, zog, gezogen (ſich), to pull oneself up.
Ende, *n.*, -s, -n, end.
endlich, at last, finally.
entfal'ten, to unfold.
entfer'nen, to remove; to turn off; ſich —, to withdraw, leave.
entfernt', (far) off.
entgē'gen-breiten, to stretch out (towards, *dat.*).
entgē'gen-halten, ie, a, to hold out (to, towards, *dat.*).
entgē'gen-kämpfen, to wrestle *or* struggle (against, *dat.*).
entgē'gen-kommen, kam, gekommen, to come (*or* advance) to meet some one, *dat.*
entgē'gen-lächeln, to smile (upon *or* at, *dat.*).
entgē'gen-ſtrecken, to stretch out (to, *dat.*).
entgē'gen-trēten, a, e, to come to meet (some one, *dat.*); to advance towards (some one, *dat.*).
entgē'gen-wenden, *reg. v.*, *or* wandte, gewandt (ſich), to turn (towards, *dat.*).
entlang', *postpositive*, along; by the side of; den Waldrand — gehen, to skirt a wood.
entlaſ'ſen, entließ, entlaſſen, to give leave to go (to, zu); to send (to, zu).
entſchloſ'ſen, resolved, decided.
entſchlum'mern, to fall into slumber (*or* asleep).
Entſchluß', *m.*, -ſſes, ¨-ſſe, resolution, determination.
entſchul'digen, ſich, to excuse oneself (to some one, bei).
Entſchul'digung, *f.*, excuse, plea; apology (for, wegen).
entſetz'lich, fearful, dreadful.
entſetzt', terrified, shuddering, aghast.

entſtel'len, to disfigure, distort.
Epidemie', *f.*, epidemic (disease).
Erbit'terung, *f.*, violent anger (at, gegen); animosity (against, gegen).
erblaſ'ſen, to grow (*or* turn) pale.
erblick'en, to perceive, see; to catch sight of.
Erd'aufſchüttung, *f.*, earthwork.
Erd'befeſtigung, *f.*, —, -en, earthwork.
Erde, *f.*, earth.
erdröh'nen, to ring (out); to boom.
Erdwall, *m.*, -(e)s, ¨-e, earthwork.
erfah'ren, u, a, to find out, make sure; to experience.
erfaſ'ſen, to seize; to take hold (of, *acc.*).
ergē'ben (ē=ä), *adj.*, given, devoted; loyal (to, *dat.*).
ergrei'fen, ergriff, ergriffen, to grasp, seize.
erhal'ten, ie, a, to get, receive.
erhē'ben, o, o, to raise, lift up; ſich —, to (a)rise; to get (*or* spring) up; **erhebend**, elevating.
erhel'len, to light up.
erhō'len, ſich, to recover; to grow well.
erin nern, ſich, to remember.
Erin'nerung, *f.*, remembrance, recollection, memory (of, an).
Erkäl'tung, *f.*, (catching) cold.
erken'nen, erkannte, erkannt, to know, identify, recognize, make out (by, an); to apprehend.
erklä'ren, to explain.
Erklä'rung, *f.*, explanation.
erklim'men, o, o, to climb up to.
erklin'gen, a, u, to (re)sound; to ring out.
erleich'tern, to lighten, disburden; erleichtert auf'atmen, to feel relieved.
erleuch'tet, brightly lighted (*or* lit up).
erlö'ſen, to redeem, release.
ernſt, earnest, serious, stern.
Ernſt, *m.*, -es, earnestness; seriousness.
Ernte, *f.*, harvest; crop.
Ern'teopferfeſt, *n.*, -es, -e, (harvest-)thanksgiving-service *or* festival.
erō'bern, to take (*by storm*); to carry (*by assault*).
erra'ten, ie, a, to guess; to hit upon, find out.
erre'gt', excited, commoted, agitated.
errei'chen, to reach; to come (*or* get) at, arrive at.
erſchal'len, *reg. v.*, *or* o, o, to (re)sound; to be heard.
erſchei'nen, ie, ie, to seem; to appear; das E—, appearance.
erſchöp'fen, to drain; to exhaust, zum Tode erſchöpft, tired to death; dead-beat.

erſchreck'en, *tr.*, to frighten, alarm; *intr.*, erſchrak', erſchrocken, to take fright, be startled *or* alarmed (at, über); to stand aghast.

erſchüt'tern, to agitate violently; to move, affect.

Erſchüt'terung, *f.*, (violent) emotion, commotion.

erſe'hen, a, e, to learn, perceive.

ẽrſt, first, at first; firstly; not before, not until; but, only.

erſtau'nen, to be astonished (surprised *or* amazed); das E—, astonishment, surprise; in E— ſetzen, to astonish, amaze.

erſtaun'lich, surprising, amazing.

ẽrſte (der), first.

ẽr'ſtenmal (zum), for the first time.

ẽr'ſtens, first, firstly, in the first place.

ẽrſtlich, firstly, in the first place.

erſu'chen, to request.

ertrã'gen, u, a, to bear (up against); to endure.

erträn'ken, to drown.

erwach'ſen (chſ = kſ), *p. p.*, full-grown, grown-up; der E—e, grown person, adult.

erwäh'nen, to mention, make mention (of, von).

erwar'ten, to expect; to await.

Erwar'tung, *f.*, expectation, suspense.

erweh'ren, ſich, to refrain (from, *gen.*); to forbear (doing something, *gen.*).

erwer'ben, a, o, to acquire; to earn; ſich (*dat.*) —, to acquire (*or* earn) for oneself; ſauer erworben, dearly bought.

erwi'dern, to return (*a salute*).

erzäh'len, to tell stories; to tell (of, about, von); to report, narrate.

Erzäh'lung, *f.*, —, -en, tale, story.

es, it; there.

eſſen, ã, gegeſ'ſen, to eat; ich hatte mich tüchtig ſatt gegeſſen, I had satisfied my appetite thoroughly; zu —, (something) to eat; das E—, eating, food; zum E— läuten, to ring the dinner-bell.

et'wã, about, perhaps.

etwã'ig, eventual, possible, likely.

et'was, something (like, wie), somewhat; a little; ich hörte —, I heard a noise; — von, something like.

Euer, Eure, Euer, your.

Eurõ'pa, -s, Europe.

ẽ'wig, forever.

ẽ'wige (der), perpetual; ubiquitous; unavoidable.

F

Fabrik', *f.*, —, -en, factory.

fabrizie'ren, to fabricate, manufacture.

Fäden, *m.*, –s, ¨, thread; ich habe keinen trocknen — am Leibe, I am wet through (*or* to the skin); I am quite drenched.

Fähre, *f.*, ferry-boat.

fahren, u, a, *tr.*, to drive; *intr.*, to ride; to run; to sail; to go (by rail); to roll along; to travel; einen — laſſen, to let one have a ride; ich fahre mit dem . . . Zuge, I'll take the . . . train; in die Höhe —, to jump (*or* start) up.

Fahrgeld, *n.*, –(e)s, –er, fare.

Fährhaus, *n.*, –ſes, ¨ſer, ferry-house (*or* station).

Fahrt, *f.*, —, –en, drive; ride; passage, voyage, journey; auf dieſer —, in this journey.

fährt . . . ab, *see* ab'fahren.

Faktō'tum (*Lat.*, ='do everything'), *n.*, –s, –s, 'factotum'; 'man of all work'; life-long assistant *or* right hand.

Fall, *m.*, –(e)s, ¨e, fall(ing), downfall, tumbling; present case.

fallen, fiel, gefallen, to fall, drop; to be thrown down.

falls, in case that; if.

fällt . . . ein, *see* ein'fallen.

falſch, false; wrong; erroneous; ein —er Griff, mistake.

falten, to fold.

Fal'tengeſicht, *n.*, wrinkled face.

Famī'lie, *f.*, family.

fange . . . an, *see* an'fangen.

fangen, i, a, to catch, capture; to take (prisoner).

färben, to color, tinge.

far'benprächtig, richly (*or* brightly) colored.

Farnwald, *m.*, –(e)s, ¨er, wood (*or* forest) of ferns; fern-wood.

Fāſelei', *f.*, thoughtlessness; flightiness.

faſſen, to seize, grasp; feſten Fuß —, to gain a footing; ſich —, to compose oneself (*or* one's mind).

faſt, almost, as much as.

Faſt'nachtstreiben, *n.*, carnival-mummery.

Fē'bruārtag, *m.*, –(e)s, –e, day in February.

fehl-ſchießen, o, geſchoſſen, to miss the mark; fehlgeſchoſſen! (you are) entirely mistaken! *or* quite out!

fein, fine, delicate; drizzling.

Feld, *n.*, –(e)s, –er, field; open field.

Feldrain, *m.*, –s, –e, balk; grassy ridge between two fields.

Fenſter, *n.*, –s, —, window; am —, near (*or* by) the window.

Fen'ſterſcheibe, *f.*, —, –n, window-pane.

fern, far (off), distant.

Ferne, *f.*, (far) distance; aus der —, from afar.

fertig, ready, done, made up, finished; compounded.

feſt, fast, firm.
Feſt, *n.*, –es, –e, festival, feast; ball.
feſt-binden, a, u, to bind fast, tie up.
Feſt'garderobe, *f.*, wardrobe (*or* wearing apparel) for the ball.
Feſt'gedanke, *m.*, –ns, –n, thought (reverie *or* musing) of *or* about a festival (ball *or* masquerade).
Feſt'gewühl, *n.*, festive crowd (*or* throng).
feſt-halten, ie, a, to hold (fast).
Feſtland, *n.*, –(e)s, ¨–er, mainland.
feſt-packen, to lay firm hold (of, *acc.*); to seize firmly.
Feſtſaal, *m.*, –(e)s, –ſäle, festive hall.
Feſtſtaat, *m.*, –(e)s, festive dress; one's best; 'full fig.'
fett, fat; rich, fertile; immer —er, richer and richer; more and more fertile.
Feuch'tigkeit, *f.*, humidity.
Feuer, *n.*, fire.
Feu'erauge, *n.*, –s, –n, fiery eye.
Feu'erſtein, *m.*, –(e)s, –e, flint.
Feu'erwerk, *n.*, (display of) fireworks.
feurig, burning; live; —e Kohlen, coals of fire.
Fiber, *f.*, —, –n, fibre, sinew; *pl.*, strength.
Fieber, *n.*, fever.
fie'berglänzend, glaring with fever.
fie'berglühend, glowing with fever.
finden, a, u, to find; to get, have, meet with; es findet ſich, that will come in due time.
fingen . . . an, *see* an'fangen.
fin'gerdick, of the breadth of one's finger.
Fin'gerglied, *n.*, –(e)s, –er, finger-joint.
Fiſch, *m.*, –es, –e, fish.
Fiſcher, *m.*, fisher(man); bargeman.
Fiſch'erboot, *n.*, –(e)s, –e, fisher-(*or* fishing-)boat, fishing-smack.
Fiſch'erdorf, *n.*, –(e)s, ¨–er, fisher-place (*or* -village).
Fiſcherei', *f.*, fishery; fishing.
Fiſch'erhütte, *f.*, fisherman's hut.
Fiſch'ermädchen, *n.*, fisher-girl.
Fiſch'quäler, *m.*, fish-tormenter.
Flaſche, *f.*, flask; bottle.
Fleck, *m.*, –(e)s, –e, spot; wollte nicht vom —, did not advance.
Flecken, *m.*, –s, —, place; village.
flehen, to beseech, implore.
fleißig, frequently, incessantly.
fliegen, o, o, to fly; to pass swiftly; to fall; —d, hasty.
fließen, o, gefloſſen, to flow; to come (*or* get) in.

Flügel, *m.*, wing; casement (*of a window*).
Flunder, *f.*, —, -n, flounder; 'flat-fish' (*Platessa flesus*).
flunkern, to fib; to tell fibs.
Flur, *f.*, —, -en, *or m.*, -(e)s, -e, corridor.
Fluß, *m.*, -ſſes, ¨-ſſe, river.
Folge, *f.*, —, -n, sequence, sequel; consequence, result.
folgen, to follow (some one, *dat.*).
formen, to form, shape.
förmlich, veritable, regular.
forſchen, to inquire (after, **nach**).
fort, away, gone; on, along; —! on! along! onward!
fort-fahren, u, a, to continue.
fort-gehen, ging, gegangen, to go away; to leave.
fort-ſtürmen, to rush (*or* dash) off (*or* away).
fort'während (fortwäh'rend), continually, all the time.
Frage, *f.*, question, inquiry.
fragen, to ask (for, um); einen um Rat —, to ask some one's advice.
Franz, -ens, Francis, Frank.
Frau, *f.*, —, -en, woman; wife; Mrs., 'Frau.'
Frau'ensperſon, *f.*, —, -en, woman, female.
frei, free, open, unobstructed.
freilich, certainly, to be sure, of course.
Frei'tagnacht, *f.*, —, ¨-e, Friday-night.
fremd, foreign; strange; der F—e, stranger; tourist.
fremd'artig, singular, odd.
Freude, *f.*, joy, pleasure; ſeine — an etwas haben, to delight (*or* take delight) in something.
Freu'denſprung, *m.*, -(e)s, ¨-e, leap of joy.
freudig, joyful; pleasant.
freuen, *impers.*, to afford joy (*or* pleasure); es freut mich, it gives me joy; ſich —, to be glad (*or* happy); ſich auf etwas —, to look forward to something with pleasure (*or* happy anticipation); ſich königlich —, to be as happy as a king.
Freund, *m.*, -(e)s, -e, friend.
freundlich, friendly, kind, affable; fair; pleasing, agreeable; smiling.
Freund'ſchaftsbund, *m.*, -(e)s, ¨-e, friendly alliance; league of amity.
Frieb'rich, -s, Frederic(k); — der Große, Frederic(k) the Great, king of Prussia (1740–86).
friſch, fresh; cool, pure; new, green; lively, cheerfully, resolutely, with a will.
Fritz, -ens, Fred.
froh, glad, happy, cheerful.
fröhlich, joyful, joyous.
Froſch, *m.*, -es, ¨-e, frog.
Fruchtfeld, *n.*, -(e)s, -er, cornfield; *pl.*, fertile land.

früh, early (in the day); in the morning; gestern —, yesterday morning; heute —, this morning.

Frühe, *f.*, early time; in aller —, early in the morning; at an early hour.

fühlen, to feel, perceive.

fuhr . . . hin, *see* hin-fahren.

fuhr . . . hinüber, *see* hinüber-fahren.

führen, to lead, guide; to take.

füllen, to fill; sich —, to be filled; to fill (*intr.*).

fünf, five.

fünfunddrei'ßig, thirty-five.

fünfzehn, fifteen.

Funkenregen, *m.*, rain of sparks.

für (*acc.*), for, to; instead of; was —, what kind of . . .

fürchten, to fear, dread; sich —, to be afraid (*or* in fear) of, vor.

fürch'terlich, fearful.

Fürst, *m.*, -en, -en, prince; — und Herr von . . ., Prince and Lord of . . .

Für'stenhof, *m.*, -(e)s, ¨-e, a prince's court; Hotel —, 'Palace Hotel.'

Fuß, *m.*, -es, ¨-e, foot; footing; base; sich die ¨-e vertreten, to stretch one's legs (*by walking*); zu —, on foot; festen — fassen, to gain a footing.

Fuß'pfad, *m.*, -(e)s, -e, foot-path.

Fuß'stapfe (Fußtapfe), *f.*, —, -en, foot-mark, foot-print.

Fuß'wanderung, *f.*, —, -en, travelling on foot; walking (*or* pedestrian) tour.

G

Gabe, *f.*, —, -n, gift; talent.

Gang, *m.*, -(e)s, ¨-e, march, walking, progress; course (*of dishes*).

ganz, quite, wholly, entirely; altogether, just; *colloq.*, very, very much; full, far; — groß, very large, gigantic.

ganze (der), whole, entire; throughout the length of . . .; von —m Herzen, with all one's heart; heartily, cordially.

gar, at all; very; — nicht, not at all; not very; — zu, (altogether) too; over-.

Garten, *m.*, -s, ¨-, garden.

Gar'tenlaube, *f.*, bower, arbor, summer-house; *title of a popular magazine.*

Gar'tenzaun, *m.*, -(e)s, ¨-e, garden-hedge.

Gasse, *f.*, street.

Gast, *m.*, -es, ¨-e, guest, visitor.

Gasthaus, *n.*, -ses, ¨-ser, inn; lodging house.

Gasthof, *m.*, -(e)s, ¨-e, inn, hotel.

Gast'hofsgebäude, *n.*, hotel (-building).

Gaſt'ſtube, *f.*, travellers' room (*in a hotel*).

Gaſtwirt, *m.*, –(e)s, –e, innkeeper.

gaukeln, to flit about.

geben (*pres. ind.*, gebe, gibſt, gibt; geben, *etc.*), a, e, to give, bestow; to make, cause, produce; **es gibt**, there is, there are.

gebie'ten, o, o, to bid, order; to command, dictate; —d, imperative(ly).

gebiſ'ſen, *see* beißen.

gebō'ren, born.

Geburtsʼort, *m.*, –(e)s, –e *or* ¨er, birthplace, native place.

gebückt', bent, stooping.

Gebüſch', *n.*, –es, –e, thicket (*or* cluster) of bushes; shrubbery.

Gedan'ke, *m.*, –ns, –n, thought.

gedan'kenvoll, deep in thought, pensive.

geden'ken, gedachte, gedacht, to intend.

geduld'ig, patient.

gefähr'lich, perilous, hazardous.

gefal'len, gefiel, gefallen, to please (some one, *dat.*); du gefällſt mir, I like you.

Gefal'len, *m.*, favor, kindness; einem einen — tun, to do some one a favor; to comply with some one's request.

Gefühl', *n.*, feeling, sensation.

gegen (*acc.*), against, at; towards; about; in comparison with, for.

Ge'gend, *f.*, —, –en, region, part of the country.

gegenü'ber-ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand face to face (of, *dat.*).

gegeſ'ſen, *see* eſſen.

geglit'ten, *see* gleiten.

gehā'ben, gehabte, gehabt (ſich), to behave; gehab dich wohl! farewell!

gehabt', *see* haben.

gehe . . . heran', *see* heran'gehen.

geheim'nisvoll, mysterious.

gehen, ging, gegangen, to go; to go to see (*acc.*, zu); to call (at, on, in, zu); to go away, leave; *impers.*, to be; to fare; wie geht es Ihnen? how are you?; es geht mir ſchlecht, I am badly off; es geht, it can be done; es iſt ſchnell gegangen, it was done quickly; it was quick work.

Gehil'fe, *m.*, –n, –n, clerk; assistant.

gehō'ren, to belong (to *dat.*).

Gei'gentōn, *m.*, –(e)s, ¨e, sound of the violin.

geirrt', *see* irren.

Geiſt, *m.*, –es, –er, mind.

gekannt', *see* kennen.

gelan'gen, to come; to get (to, an, nach).

gelaunt', disposed, tempered; gut —, good-humored.

gelb, yellow.

gelblich, yellowish, fallow.
Geld, *n.*, –es, –er, money, cash (for, zu).
gelē'gen (*see* liegen), lying, situated.
Gelē'genheit, *f.*, —, –en, occasion.
Gelei't(e), *n.*, concomitant.
gelei'ten, to conduct, accompany.
gelernt', *see* lernen.
geliebt' (*see* lieben), beloved.
gelin'gen, a, u, *impers.*, to succeed; es gelingt mir, I succeed.
gelten, a, o, to be looked upon (as, als); to pass (for, als).
genannt', *see* nennen.
genau', close(ly), cáreful(ly), accurate(ly), to a tittle.
genē'sen, genās, genē'sen, to recover; —, *p. p.*, restored to health.
genie'ßen, o, genoſſen, to enjoy; to take (*or* taste) food and drink.
genom'men, *see* nehmen.
genug', enough; more than enough; quite; luſtig —, quite amusing.
Geographie', *f.*, geography; geographical lessons (*or* studies).
gepreßt', depressed, dejected.
geprie'ſen, *see* preiſen.
gepū'dert, powdered.
geputzt' (*see* putzen), gaily-dressed; smart.
gerā'de, just; plainly.
Gerät', *n.*, –(e)s, –e, implement(s), utensil(s).
Gerātewohl', *n.*, lucky chance; aufs —, at random; at hit or miss.
geräu'chert, *see* räuchern.
gerecht', right; just, justified.
gerefft', *see* reffen.
gering', scanty, deficient, meagre.
Germā'ne, *m.*, –n, –n, (ancient) German.
germā'niſch, Germanic, Teutonic.
gern, gladly; *comparat.*, lieber, better, rather; *superl.*, am liebſten, most, best of all; ich wäre am liebſten geſtorben, I should have liked best to die; ſehr — haben, to like very much.
gerührt', moved, affected, with emotion.
geſal'zen (=eingeſalzen), *see* ſalzen.
Geſchäft', *n.*, –(e)s, –e, business; affair.
geſchē'hen, a, e, to happen; to be done.
geſcheit', intelligent, judicious.
Geſchich'te, *f.*, history; story, tale; (awkward) affair; (stupid) thing; (fine) doings.
Geſchmack', *m.*, –(e)s, taste.
geſchmol'zen, *see* ſchmelzen.
Geſicht', *n.*, –(e)s, –er, face.
Geſpenſt', *n.*, –es, –er, specter.

Geſpräch', *n.*, talk, conversation.
Geſtalt', *f.*, —, –en, form, figure.
geſtern, yesterday; — abend, last night; — früh, yesterday morning.
geſtor'ben, *see* ſterben.
geſtreng', stern, severe; sedate.
getān', *see* tun.
Getö'ſe, *n.*, din, clatter.
getrun'ken, *see* trinken.
gewal'tig, large, mighty; forcible, powerful.
gewalt'ſam, violent, forcible; *adv.*, with all one's might; by force.
Geweih', *n.*, –(e)s, –e, antlers *or* horns (*of stags, deers, etc.*).
gewē'ſen (*see* ſein, *aux. v.*), been; war —, had been; — (zu) ſein, (to) have been . . .
gewin'nen, a, o, to gain, obtain; to get.
gewiſ'ſe (der), certain.
Gewiſ'ſen, *n.*, –s, conscience.
gewiß', certainly, sure enough.
Gewit'ter, *n.*, (thunder-)storm, thunder and lightning.
gewöh'nen, ſich, *impers.*, to be acquired by habit; to grow into a habit.
gewölbt', arched, vaulted.
gewor'den, *see* werden.
gewor'fen, *see* werfen.
Gewühl', *n.*, throng; bustle.
gezo'gen, *see* ziehen.
gibſt, gibt, *see* geben.
gibt . . . her, *see* her'geben.
gießen, o, gegoſſen, to pour; es gießt in Strömen, it rains as fast as it can pour; it is raining cats and dogs.
Gift, *n.*, –es, –e, poison.
giftig, venomous.
ging, gingen, *see* gehen.
ging . . . hin, *see* hin'gehen.
ging . . . hinü'ber, *see* hinü'bergehen.
Gitter, *n.*, trellis, grate.
Glanz, *m.*, –es, glare, flash, brilliancy.
glänzen, to shine; to glitter, glisten; —d, shining, bright, brilliant, radiant; pompous.
Glās, *n.*, –ſes, ¨–ſer, glass (of).
glās'hell, clear (*or* transparent) as glass.
Glās'ſcheibe, *f.*, —, –n, pane of glass(-plate).
Glāstür, *f.*, —, –en, glass-door; Venetian door.
glatt, smooth.
glauben, to believe (in, an); to think; nicht zu —, incredible, beyond belief.
Glauben, *m.*, belief, credit, faith; — ſchenken, to put faith (in some one, *dat.*).
gleich (=ſogleich), at once, immediately, directly; — anfangs, at the very beginning; at the outset.
gleiche (der), like, same; das —, the same thing.
gleich'gültig, indifferent; es iſt mir völlig —, that's all the

same to me; it does not make the least difference to me.

gleich'mäßig, even; regular, uniform; symmetrical.

gleich'mütig, calm; indifferent, unconcerned.

gleiten, glitt, geglitten, to glide; to slip.

Glē'witzer, (of) Glewitz (*a village in the island of Rügen*).

Glied, *n.*, -(e)s, -er, limb; *pl.*, body.

Glōbus, *m.*, —, Globen, (terrestial) globe.

Glocke, *f.*, bell.

Glück, *n.*, luck, good fortune, happiness; (= Kriegsglück), chance of war, victory; zum —, luckily, by good fortune.

glücklich, happy, fortunate; safe.

glück'ſelig, blissful; propitious.

glück'ſtrahlend, beaming (*or* radiant) with bliss; blissful.

glühen, to glow.

Gold, *n.*, -(e)s, gold, gold-lace.

golden (*attrib.*, goldner, goldne, goldnes), golden.

Gold'ſöhnchen, *n.*, -s, —, darling little boy; young hopeful.

gold'verbrämt, gold-trimmed (*or* garnished).

Gott, *m.*, -es, ¨-er, god; God; the Lord, our Lord.

Got'tesdienſt, *m.*, -es, divine service; public worship.

Got'tesgarten, *m.*, -s, ¨-, 'garden of God'; paradise.

Gottheit, *f.*, —, -en, deity.

Göttin, *f.*, —, -nen, goddess.

Götze, *m.*, -n, -n, false deity; idol.

Gräben, *m.*, -s, ¨-, ditch.

Grab'ſtätte, *f.*, burying-place; grave.

Grād, *m.*, -(e)s, -e, degree.

Grāf, *m.*, -en, -en, Count; Earl.

Grā'fenſchloß, *n.*, -ſſes, ¨-ſſer, Count's castle.

gratulie'ren, to congratulate (some one, *dat.*) on something, zu etwas; to wish some one (*dat.*) joy (of, zu).

grau, gray.

greifen, griff, gegriffen, to grasp, snatch (at, nach); to take, seize.

gren'zenlōs, boundless.

Griff, *m.*, -(e)s, -e, grip, grasp; snatch; der falſche — (=Mißgriff, *m.*), slip; blunder, mistake.

griff . . . aus, *see* aus'greifen.

grimmig, grim, fierce.

Groll, *m.*, resentment, grudge, anger, ill-will (at, über).

grōß, great, large, big, tall; ganz —, very large, gigantic.

grōß'ārtig, grand, imposing; das Ō—e, imposing character; grand sights.

Grōße, *f.*, size, magnitude.

Grōß'mutter, *f.*, —, ¨-, grandmother.

grün, green; grass-covered; fresh; new-caught; —e Heringe, white herrings.

Grund, *m.*, –es, ¨–e, ground; bottom, base; basis; reason.
grünlich, greenish, greenly.
Grüß, *m.*, –es, ¨–e, greeting, salute; regard; farewell.
grüßen, to greet; to give one's love (to, *acc.*).
guß'eisern, (of) cast-iron.
gut, good; kind, kindly disposed (towards some one, *dat.*); *adv.*, well; einem — sein, to love (*or* like) some one; to be fond of some one; sehr —, excellent; recht —, very well.
gut'herzig, good-natured.
gut'mütig, kind, mild, gentle; kind-hearted; sympathizing; heuchlerisch —, feigning sympathy (*or* with feigned sympathy).
Gymnā'sium, *n.*, –s, –sien, (German) 'gymnasium' *or* classical side of a college; auf dem —, in college.

H

Haar, *n.*, –(e)s, –e, hair; headdress; *pl.*, hair; an den —en ziehen, to pull by the hair.
haben, hatte, gehabt, *aux. verb*, to have; to get, obtain; to find.
haften, to stick; to be fixed; — bleiben, to remain.
hager, haggard, thin.
Hain, *m.*, –(e)s, –e, grove.
halbe (der), half.
Halb'insel, *f.*, —, –n, peninsula.
Hälfte, *f.*, (one) half; zur —, by (*or* for) one moiety; to the middle.
Halle, *f.*, hall; station-hall.
Hals, *m.*, –ses, ¨–se, throat, neck; einem an den — fliegen, to fall on some one's neck.
Halt, *m.*, –es, holding; footing, support; steadiness, stability.
halten, ie, a, to hold (to, an); to take (for, für); to maintain one's ground; to stop.
Haltung, *f.*, carriage, attitude.
Ham'burger, *m.*, –s, —, (of) Hamburg, citizen of Hamburg.
Hā'merling, –s, Hamerling (*family name*).
Hand, *f.*, —, ¨–e, hand; einem die — schütteln, to shake hands with some one.
Hän'dedruck, *m.*, –(e)s, shake of the hand; shake-hands.
handeln, to act; sich —, *impers.*, to be a matter (of, um).
Handvoll, *f.*, handful (of).
Hän'gelampe, *f.*, hanging-lamp.
hangen, i, a, *intr.*, to hang, be suspended; to cling (to, an); to stick.
hängen, *tr.*, to hang (up), suspend.
harmlōs, harmless.
Hast, *f.*, haste; speed.

haſtig, hasty.
hat . . . an, *see* **an'haben**.
hätte, hätten, had; might have; — **haben können**, could have had.
Haupt, *n.*, –es, ¨er, head.
Haupt'heiligtüm, *n.*, –(e)s, ¨er, principal shrine.
Haupt'junge, *m.*, –n, –n, capital boy; 'trump of a boy.'
Haupt'ſache, *f.*, main (*or* salient) point; main chance.
Hauptſtadt, *f.*, —, ¨e, capital (-city).
Haus, *n.*, –ſes, ¨ſer, house, home; zu —ſe, at home; nach —ſe, home, *adv.*
Hausflür, *f.* (*m.*), *see* **Flur**, (entrance-)hall, vestibule.
Hausſchuh, *m.*, –(e)s, –e, slipper.
Haustür, *f.*, —, –en, house-door.
Havel (v = f), *f.*, Havel-river.
hēben, o, o, to raise, lift.
heftig, loud, violent, intense, vehement; severe.
Heide, *f.*, heath; wood.
heilig, holy; sacred.
Hei'māt, *f.*, —, –en, home; birthplace, native soil.
heim-gehen, ging, gegangen, to go (*or* return) home.
heimlich, secret(ly); underhand, by stealth.
Heim'reiſe, *f.*, journey home.
heim-ſēgeln, to sail home; to return home by boat.
Heinrich, –s, Henry.
heiſer, hoarse, husky; grating.
heißen, ie, ei, to call, name; to be called *or* named; to bid, order; *impers.*, to be said; **es hieß**, it was said; they said; **wie heißt . . .?** what is the name of . . .?
heiter, serene, unruffled.
hel'denhaft, gallant, valiant, valorous.
helfen, a, o, to help, assist (some one, *dat.*); to do good; to be good for; **Gott helfe dir!** God bless you!
hell, clear, bright; limpid; —e **Tropfen**, big drops *or* beads (*of perspiration*).
hell'erleuchtet, brightly (*or* brilliantly) lighted.
hēr, here; hither; **von . . . —**, (coming) from.
herab'-hōlen, to take down.
heran', up (here); (= **herangekommen**) come up.
heran'-gehen, ging, gegangen, to go up (to, an).
heran'-winken, to wink (beckon *or* nod) to come on *or* near; to make a sign to come up (to, zu).
herauf'-ſteigen, ie, ie, to step up, ascend.
heraus', out, out here; —! *or* **raus!** *military term*, turn out! to arms!
heraus'-bringen, brachte, gebracht, to bring (*or* turn) out *or* forth; to utter, emit.
heraus'-kommen, kam, gekommen,

to come out (*or* forth); to emerge; to make one's appearance.

heraus'=ſagen, to speak out; gerade —, to tell plainly.

herbei'=eilen, to come up (*or* near); herbeigeeilt kommen, to come up in a hurry.

herbei'=hölen, to bring forward (*or* on).

Herd, *m.*, –(e)s, –e, hearth, fireplace.

herein', in here; —! come in!

herein'=kommen, kam, gekommen, to come (*or* walk) in; to enter.

herein'=ſehen, a, e, to look in; to look after some one.

herein'=ſtecken, to put in.

her=geben, a, e, to yield, furnish.

Hering, *m.*, –(e)s, –e, herring.

Herr, *m.*, –n, –en, master, lord, gentleman; 'Herr,' Mr.; ein großer —, man of means (rank *or* quality); der junge —, young gentleman; the son of the house; junger —! my dear young sir!; Ihr — Onkel, your uncle; — von etwas werden, to master (*or* overcome) something.

herrlich, splendid, magnificent, glorious; charming.

herrſchen, to reign, prevail; to be.

her'=rühren, to come (*or* proceed) from.

her=ſein, war, geweſen, to be *or* hail (from, aus).

her=ſetzen, ſich, to sit down (*or* be seated) here.

Hertha, –s, Hertha *or* Nerthus *in German mythology the goddess of the Earth.*

Her'thaſee, *m.*, –s, –n, Hertha Lake.

herü'ber, over across here.

herü'ber=ſehen, a, e, to look over here (*or* to this side).

herum'=gehen, ging, gegangen, to walk (round, um).

herum'=klopfen, to beat about; to drum (on, an).

herum'=reiſen, to travel about.

herum'=ſuchen, to search everywhere (*or* diligently).

hervor'=bringen, brachte, gebracht, to bring forth; to utter.

hervor'=leuchten, to shine forth; to be conspicuous.

hervor'=ſtoßen, ie, o, to throw out; to ejaculate.

hervor'=treten, a, e, to step forward from (behind, hinten).

hervor'=ziehen, zog, gezogen, to pull (draw *or* get) out from, aus.

her=wälzen, ſich, to roll along; to come rolling nearer.

Herz, *n.*, –ens, –en, heart; von ganzem —en, with all one's heart; heartily, cordially.

her'zensgut, kind-hearted.

herzlich, warm-hearted, affectionate; hearty, cordial.

herzlos, heartless, unfeeling.

heuch'leriſch, shamming(ly).
heuer, this (*or* the present) year.
heulen, to howl; to roar, moan; das H—, roaring.
heute, to-day.
hier, here; — und da, here and there; now and then.
hier'her (hierher'), hither, here.
hier'hin (hierhin'), hither, here, this way.
Hilfe, *f.*, help; relief; redress; — bringen, to render help.
Himmel, *m.*, sky, heaven(s); o —! O Heavens!
hin, along; thither, there; an . . . —, all along.
hinab'=ſetzen, to fly (shoot *or* rush) down.
hinab'=ſteigen, ie, ie, to descend.
hinauf'=führen, to lead up.
hinauf'=hüpfen, to hop (skip *or* jump) up.
hinauf'=ſchwingen, a, u (ſich), to vault up.
hinauf'=ſteigen, ie, ie, to step up (to, zu); to ascend; to go upstairs.
hinauf'=trägen, u, a, to carry up.
hinaus', out (over, über).
hinaus'=beugen, ſich, to bend (*or* lean) out (*of the window*).
hinaus'=eilen, to rush out.
hinaus'=fahren, u, a, to drive out (to, nach).
hinaus'=fliegen, o, o, to fly (fling *or* rush) out.
hinaus'=gehen, ging, gegangen, to go out; to leave (*a room*); to extend, stretch.
hinaus'=richten, to direct out (into, auf).
hinaus'=ſchaufeln, to shovel out; to scoop.
hinaus'=ſchreiten, ſchritt, geſchritten, to walk out (into, auf).
hinaus'=ſehen, a, e, to look out (into, auf).
hinaus'=ſtarren, to stare out (into, auf).
hindurch', through; across; zwiſchen . . . —, through in the midst of . . .
hindurch'=arbeiten, ſich, to work one's way through.
hinein', in (at *or* through the, zum).
hinein'=fahren, u, a, to run (*or* thrust) one's arms (into, in).
hinein'=fliegen, o, o, to fly into.
hinein'=gehen, ging, gegangen, to go in (there), enter; to pass through, penetrate.
hinein'=lēgen, to put (*or* place) in.
hinein'=ſehen, a, e, to look in.
hinein'=wickeln, to wrap in.
hin=fahren, u, a, to drive (ride *or* go) in a carriage along, an.
hing, *see* hangen.
hin=gehen, ging, gegangen, to go (walk *or* pass) on *or* along.
hin=gleiten, glitt, geglitten, to glide along.
hin=irren, to wander about.
hin=rāſen, to rush along.

hin·richten, to put to death; to behead.
hin·ſegeln, to sail along.
hin·ſehen, a, e, to look (along, an).
hin·ſtellen, to put down (*or* aside).
hin·ſtürmen, to storm (rush *or* burst) along.
hinten, behind; von —, from behind; from the rear *or* end.
hinter (*dat., acc.*), behind, beyond, on that side; from behind.
hinterher', afterwards.
hinü'ber, over across (to, nach).
hinü'ber·fahren, u, a, to cross over (to, nach).
hinü'ber·gehen, ging, gegangen, to go over; to cross.
hinü'ber·kommen, kam, gekommen, to get over there (to, nach).
hinü'ber·ſpringen, a, u, to leap (*or* jump) over across (to, auf).
hinü'ber·werfen, a, o, to cast over (to, nach).
hinun'ter, down (there); along; —! get down!
hinun'ter·gehen, ging, gegangen, to go down (*stairs*).
hinun'ter·jagen, *intr.*, to rush (dash *or* sweep) down.
hinun'ter·ſpringen, a, u, to leap down.
hinun'ter·ſtolpern, to trip down.
hin·wandern, to travel there.
hinweg', away, off; über . . . —, past . . .
hin·werfen, a, o, to fling (*or* throw) there (at, gegen).
hin·ziehen, zog, gezogen (ſich), *intr.*, to stretch, spread.
Hirſch, *m.*, -es, -e, stag.
Hirſch'geweih, *n.*, -(e)s, -e, antlers of a stag.
Hirſch'käfer, *m.*, -s, —, stag-beetle (*Lucanus cervus*).
Hirſchpark, *m.*, -s, -e *or* -s, deer-park.
hiſtō'riſch, historical.
hm! *interj.*, hem! hum!
hoch (*attrib.*, hoher, hohe, hohes), high, tall, elevated; exulting(ly); hoher Schnee, deep snow.
hochauf'ätmend, drawing (*or* fetching) a deep breath.
Hochdeutſch(e), *n.*, -(e)n, High German, *i.e., literary or book-German.*
hoch'geſchürzt, tucked (pinned *or* trussed) up.
höchſte (der), highest.
höchſtens, at most, at best.
Hof, *m.*, -(e)s, ¨-e, yard, court.
hoffen, to hope.
hof'fentlich, *adv.*, let me hope; I hope *or* trust.
Hoffnung, *f.*, hope.
höflich, polite, courteous.
Hof'photograph, *m.*, -en, -en, photographer to the (Royal) Court.
hohe, *see* hoch.

Höhe, *f.*, height; top, summit; in die — fahren, to jump (*or* start) up.
höher (*see* hoch), higher, more elevated.
hohl, hollow, dull.
Höhle, *f.*, cave.
holen, to go (come *or* call) for, to bring; to collect.
Honoratio'ren (tio = zio), *pl.*, the higher class; people of rank; the gentry.
Horde, *f.*, —, -n, horde, force; troop of bandits.
hören, to hear; to listen; to learn (of, von).
Horn, *n.*, -(e)s, ¨-er, horn; drinking-horn.
Hotel', *n.*, -s, -s, hotel.
Hotel'diener, *m.*, hotel-porter.
Hotel'tür, *f.*, —, -en, hotel-door, entrance to the hotel.
Hotel'wagen, *m.*, -s, —, hotel-'bus.
Hottentot'tisch(e), *n.*, Hottentot language.
hübsch, pretty, nice; etwas H—es, something (very) pretty.
Hügel, *m.*, -s, —, hillock; mound.
Humorist', *m.*, -en, -en, humorist.
Hun'degebell(e), *n.*, barking of dogs.
hundert, hundred; ein paar —, several hundred.
Hü'nengrab, *n.*, -(e)s, ¨-er, 'giant's grave'; cairn, barrow.
hüpfen, to hop, skip.
hur'ra! (hurrah!), hurra! hip, hip, hurra!
Husar', *m.*, -en, -en, 'hussar'; cavalry soldier.
Hut, *m.*, -(e)s, ¨-e, hat; der — eines Pilzes, cap (*or* pileus) of a fungus *or* mushroom.
Hütte, *f.*, hut, lodge, box; cottage; eine der -n, one of the cottages.

I

ihm (*dat.*), (to) him, (to) it.
ihnen, *dat.*, *pers. pron.*, them; to them.
ihr, ihre, ihr, *pers.*, *poss.*, *sing.*, *pl.*, her; to her; their.
Ihr (*dat.*, *acc.*, Euch), *obsol.*, you.
im = in dem.
immer, ever, always, each (*or* all the) time; continuously; — fetter, richer and richer; — größer, greater and greater; — schwächer, fainter and fainter; — wieder, again and again; für —, forever; never to be forgotten.
im'merwährend, incessant, unintermitting.
in (*dat.*, *acc.*), in; into.
indem' (= dadurch, daß), by . . . *ing*; — ich sprang, by jumping.
Indianergeschichte, *f.*, —, -n, Indian story; adventure (*or*

story of fights) with the redskins.

in'ne-haben, hatte, gehabt, to hold; to occupy, fill.

in'ne-halten, ie, a, to (make a) pause.

In'nere, *n.*, -n, interior, inside; aus tiefſtem Inner(e)n, from the bottom of one's heart.

in'nerlich, *adv.*, inwardly; at heart.

innig, intimate; hearty, fervent; fond.

ins = in das.

Inſel, *f.*, —, -n, island (of); auf der —, in the island; die Inſel Rügen, the island of Rügen.

In'ſelchen, *n.*, -s, —, small(er) island, islet.

In'ſelteil, *m.*, part (*or* division) of an island.

intereſſant', interesting; das I—e, interesting character; attractive sights.

inzwiſch'en, meanwhile, in the meantime.

irgend, somehow (*or* in some way) or other; by any means; — jemand, some one; any one.

ir'gendwer, any one, anybody.

ir'gendwie, in some way or other.

irren, to wander aimlessly; ſich —, to err; to be mistaken.

J

ja, yes; *expl.*, of course, sure enough, truly, indeed; you know, as is well known, *etc.*

Jacke, *f.*, jacket.

Jagdſchloß, *n.*, -ſſes, ¨-ſſer, hunting-seat.

jäh, sudden, abrupt.

Jahr, *n.*, -(e)s, -e, year; alle —e, every year.

Jahrhun'dert, *n.*, -s, -e, century.

jährlich, annual.

Jahrzehnt', *n.*, -(e)s, -e, decade, decennium.

Janſſen, -s, Janssen (*family name*).

Jä'romarsburg, *f.*, —, -en, Jaromar's castle.

jawohl', yes (indeed).

jē, ever, always; — nachdēm', according as; according to circumstances; as the case may (*or* might) be.

jē'denfalls, in any case, at all events.

jēder, jēde, jēdes, each (*or* either) one; every (one).

jē'mand, some one, somebody; — anders, some one else; irgend —, any one; any person.

jēner, jēne, jēnes, that (one); the former.

jen'ſeits (*gen.*), on the other side of.

jetzt, now, at this time, at present.
Johann', –s, John.
Joppe, *f.*, jacket.
jubeln, to rejoice, exult, triumph; den Abſchiedsgruß —, to bid (one) good-by(e) shouting with joy.
Jugend, *f.*, youth; *collect.*, young people, the young.
Jü'gendliteratür, *f.*, books for the young; 'juvenilia.'
Jü'gendſchriftenfräge, *f.*, reform-movement in the line of books for the young.
Jü'li, *m.*, –s, July.
jung, young, youthful.
Junge, *m.*, –n, –n, boy, lad; young fellow.
Junge, *n.* (das Junge, ein Junges; die Jungen, Junge), young one; young bird.
jünger, younger; —e, younger folks.
Jungfrau, *f.*, —, –en, maiden.
Jung'geſelle, *m.*, –n, –n, bachelor.
jüngſt, youngest; der J—e, youngest son.

K

Käfer, *m.*, –s, —, beetle.
Kaf'fee, *m.*, –s, coffee.
kahl, bald; bare; leafless.
Kaiſer, *m.*, –s, —, emperor, 'kaiser.'
Kajü'te, *f.*, state-room.
kalkulie'ren, to calculate; falſch —, to miscalculate.
kalt, cold, cool; indifferent.
kam . . . dazwiſch'en, *see* dazwi'ſchen-kommen.
kam . . . heraus', *see* heraus'kommen.
kam . . . zu, *see* zu'kommen.
Kamin', *m.* (*n.*), –(e)s, –e, fireplace, fireside; am —, near the fireside.
Kampf, *m.*, –(e)s, ¨–e, struggle, combat.
kämpfen, to struggle, fight.
kannſt, *see* können.
Kapitän', *m.*, –(e)s, –e, captain.
Karl, –s, Charles.
Karoſ'ſe, *f.*, —, –n, glass-coach.
Kar'tenkunſtſtückchen, *n.*, –s, —, card-trick.
Karuſſell', *n.*, –s, –s *or* –e, merry (*or* giddy) go-round.
kä'ſeweiß, 'white as cheese'; deadly pale.
kaum, scarcely, hardly; with difficulty; no sooner.
Kehle, *f.*, throat.
kehren, to turn; to turn away; ſich —, to care (for, um); to mind, heed, regard (something, an).
kehrten . . . um, *see* um'kehren.
kein, keine, kein, no, not . . . any; — . . . mehr, no . . . any longer.
keiner, keine, kein(e)s, no one; not one.

Kellner, *m.*, –s, —, waiter.
kennen, kannte, gekannt, to know; — lernen, to make the acquaintance (of, *acc.*).
Kerlchen, *n*, –s, —, little fellow.
Kern, *m.*, –(e)s, –e, kernel; pith, marrow, heart.
Kette, *f.*, chain, ridge.
keuchen, to pant, gasp.
Kie'fernwald, *m.*, –(e)s, ¨–er, pine-wood.
Kind, *n.*, –(e)s, –er, child.
kindlich, filial.
Kirche, *f.*, church; — mit'halten, to join in (*or* to attend) divine service.
Kirchturm, *m.*, –(e)s, ¨–e, church-tower; steeple; spire.
Kirch'turmuhr, *f.*, —, –en, (church-tower) clock.
Kiſſen, *n.*, –s, —, cushion; pillow.
klabberadatſch'! *interj.*, bang! bounce! der K—, *title of a satirical paper of Berlin.*
Klang, *m.*, –(e)s, ¨–e, sound, tune, air.
klappern, to clapper; to rattle.
Klapptiſch, *m.*, –es, –e, folding-table.
klar, clear, plain, easy.
Klarheit, *f.*, clearness, distinctness; clearing off, clarification.
Klaſſe, *f.*, class, form (*at school*).
Kleid, *n.*, –(e)s, –er, (lady's) dress.
kleiden, to clothe, deck; to cover over; *impers.*, to fit (become *or* suit).
Kleider, *pl.*, clothes.
Kleidung, *f.*, attire; clothes.
klein, small, little.
klingen, a, u, to (re)sound.
klirren, to clash, clink, clatter; —d, with a clash.
klopfen, to beat, knock; to throb, palpitate; es klopft, there is a knock at the door.
Knabe, *m.*, –n, –n, boy; young fellow.
Knecht, *m.*, –(e)s, –e, serf, slave.
Knicks, *m.*, –ſes, –ſe, courtesy.
Knie, *n.*, –(e)s, –e, knee; ſchlotternde —en, knocking knees.
knorrig, knotty, knotted.
Knü'ttenſtock, *m.*, –(e)s, ¨–e, thorn-stick.
knüpfen, ſich, to be attached *or* associated (to, an).
knurren, to snarl; to grumble, grunt.
kochen, to cook; to boil; Kaffee —, to make coffee (for some one, *dat.*).
Kohle, *f.*, —, –n, coal.
komm . . . mit, *see* mit'kommen.
kommandie'ren, to command; to give orders.
kommen, kam, gekommen, to come, arrive; to enter (in, *acc.*); to call; to follow; *impers.*, to occur (to, *dat.*); to strike (some one, *dat.*); to happen to be.

kommen . . . herein', *see* herein'-kommen.

Kommō'de, *f.*, bureau; chest of drawers.

kommt . . . vor, *see* vor'kommen.

kō'niglich, royal, king-like; ſich — auf etwas freuen, to be as happy as a king in the anticipation of . . .

Kō'nigsſtuhl, *m.*, –(e)s, ¨–e, 'King's Seat.'

können (*pres. ind.*, kann, kannſt, kann; können, *etc.*), konnte, gekonnt, to be able (to), can, may.

könnte, could, might, would.

Kopf, *m.*, –(e)s, ¨–e, head; — ſtehen, to stand on one's head; im —e haften bleiben, to remain in one's memory.

Kopf'ende, *n.*, –s, head; — des Bettes, bed's head.

Kopf'kiſſen, *n.*, –s, —, pillow.

Kopf'nicken, *n.*, nodding one's head; nod of the head.

Kopf'ſchütteln, *n.*, shaking one's head, shake of the head.

koſtbar, costly, precious.

koſten, to cost; was koſtet . . .? how much is . . .? what is the price?

koſten, to taste (*trans.*); to try.

Koſten, *pl.*, costs, expense(s); — machen, to make (*or* entail) expense (to some one, *dat.*); to put some one to expense.

köſtlich, charming, splendid.

Koſtüm', *n.*, –(e)s, –e, costume, fancy-dress.

Koſtüm'anprobe, *f.*, trying on a costume (*or* fancy-dress).

Kraft, *f.*, —, ¨–e, power; force, strength; nerve; die — des Willens, force of will, strength of mind.

kräftig, vigorous; hearty.

krank, sick, ill; infirm; der K—e, sick person, patient.

Krank'enbett, *n.*, –(e)s, –en, sick-bed.

Krank'enlager, *n.*, –s, —, sick-bed.

Krank'enzimmer, *n.*, sick-room.

Krankheit, *f.*, disease, epidemic.

krauſen, to knit; to curl; bedenklich gekrauſte Mundwinkel, ominously curled lips.

Kreide, *f.*, chalk(-stone).

Krei'deküſte, *f.*, chalk(y) coast.

Krei'dewand, *f.*, —, ¨–e, chalk-bluff (*or* cliff).

Kreuz, *n.*, –es, –e, cross.

kreuzen, to veer; to tack.

Krieg, *m.*, war.

Kriegs'unglück, *n.*, defeat in war.

Krön'prinzeſſin, *f.*, —, –nen, crown-princess; princess-royal.

Küche, *f.*, kitchen.

Kuck'uck, *m.*, –s, –e, cuckoo.

Kügel, *f.*, —, –n, sphere, ball.

Kuh, *f.*, —, ¨–e, cow.

Kuh'hirtenhorn, *n.*, –(e)s, ¨–er, cowherd's horn.

kühl, cool.
kümmern, ſich, to care (for, about, um).
Kunſt, *f.*, —, ¨-e, art.
kurz, short, brief; — **vor**, a short distance before *or* this side of; **binnen** —**em**, shortly; before (*or* ere) long; — **vorher**, a short time (*or* a little while) before that.
küſſen, to kiss.
Küſte, *f.*, coast.
Kutſche, *f.*, coach, carriage.
Kutſcher, *m.*, -s, —, coachman, cab-driver.

L

Laboratō'rium, *n.*, -s, **Laboratō'rien**, laboratory; dispensary.
Laboratō'riumfenſter, *n.*, laboratory-(*or* dispensary-)window.
lächeln, to smile; **das L—**, smile.
lachen, to laugh (at, über); **beim Lachen**, while laughing.
lächerlich, laughable, ridiculous; **etwas L—es**, something ridiculous.
lachten . . . an, *see* **an'lachen**.
Ladentiſch, *m.*, -es, -e, counter, shopboard.
Ladentür, *f.*, —, -en, shop-door.
lagern, to lay (down); **ſich —**, to lie down.
Lampe, *f.*, lamp.
Land, *n.*, -(e)s, ¨-er, land, country; shore.
landen, to land; to put to shore.
Landenge, *f.*, isthmus; neck (*of land*).
Landkarte, *f.*, map.
Landsmann, *m.*, -(e)s, **Landsleute**, fellow-countryman.
Landſtreifen, *m.*, strip (*or* tongue) of land.
Landungsbrücke, *f.*, (floating-) wharf; pier.
lang, *adv.*, *postposit.*, for, during; **acht Tage** —, a whole week.
lange, *adv.*, long, a long while.
lange (**der**), long.
Längengrad, *m.*, -(e)s, -e, degree of longitude; (=**Längenkreis**, *m.*, circle of longitude).
langſam, slow(ly).
längſt, long since *or* long before that time.
Längswand, *f.*, —, ¨-e, one of the two long walls of a room.
langweilen, ſich, to find time hang heavy on one; to feel dull (*or* bored).
Lappalie, *f.*, —, -n, trifle; fiddle-faddle; 'bagatelle.'
laſſen, ließ, gelaſſen, to let, allow; to order; to leave (behind); **im Stich —**, to leave in the lurch; to forsake.
lateiniſch, Latin.
Laterne, *f.*, —, -n, lantern.
Latwerge, *f.*, —, -n, 'electuary,' *a medicine composed of powders or other ingredients, incorporated with some conserve, honey, or sirup.*

Laubhang, *m.*, –(e)s, ⸚e, arbored walk.

Lauf, *m.*, –(e)s, ⸚e, course, run, race; im —e, while running (*at full speed*).

laufen, ie, au, to run, speed; to hasten; to hurry.

laut, (a)loud; distinct; —er und —er, more and more distinct.

läuten, to ring the bell; zum Eſſen —, to ring the dinner-bell; es läutet, the bell rings.

leben, to live; to be alive *or* living; leb wohl! farewell! good-bye!

Leben, *n.*, –s, life.

leben'dig, (a)live, living.

Le'bensſchatz, *m.*, –es, ⸚e, (greatest) treasure of one's life.

lebhaft, vivid(ly).

leblos, lifeless; dead.

Lebtag, *m.*, –(e)s, –e, lifetime; mein —, in all my life.

ledig, freed (*or* exempt) from.

legen, to lay, put, place; ſich —, to lie down.

lehnen, to lean (against, an).

Lehn'seſſel, *m.*, –s, —, arm-chair, easy-chair.

Lehnſtuhl, *m.*, –(e)s, ⸚e, arm-chair; der hohe —, high-backed arm-chair.

lehren, to teach; to show.

Leib, *m.*, –(e)s, –er, body; belly, abdomen.

leicht, easy (easily).

leider, unfortunately.

Leine, *f.*, —, –n, line, cord.

Lei'nenbeinkleid, *n.*, –(e)s, –er, linen pantaloons.

leiſe, softly, quietly, gently.

Leitpferd, *n.*, leading-(*or* front-) horse (*in a team of four or more*).

Lenzberg, *m.*, –(e)s, Lenz Hill ('Spring Hill').

lernen, to learn; to acquire; das lernt ſich, that is soon learned; kennen —, to make the acquaintance (of, *acc.*); gelernt, practical; by trade.

leſen, a, e, to read.

letzte (der), last.

letz'tere (der), the latter.

letz'terer, letz'tere, letz'teres, the latter; this one.

leuchten, to give light; to shine; to beam, gleam.

Leucht'turm, *m.*, –(e)s, ⸚e, light-house.

Leute, *pl.*, people, men; passengers.

Licht, *n.*, –(e)s, –er, light, candle.

lichten, ſich, to clear up; to become clear.

lieb, dear, beloved; pleasing; costly, precious; es iſt mir —, I like (it).

Liebe, *f.*, love.

lieben, to love; —d, affectionate.

lieblich, lovely, charming.

Liebling, *m.*, favorite, darling, pet.

liebſte (der), dearest.

liebſten (am), *see* gern.

Lied, *n.*, –(e)s, –er, song, air, ballad.
liegen, a, e, to lie, rest; to be situated *or* located.
Lieschen, –s, Lizzie, Betty.
Linde, *f.*, linden; ‚Die Linden,' 'The Lindens' (Berlin).
linke (der), left.
Lippe, *f.*, lip.
Loch, *n.*, –(e)s, ¨er, hole.
locken, to entice, allure.
lockig, curly, curled; die —e Perücke, full-bottomed wig (with flowing curls).
Löffel, *m.*, spoon; ein — voll, a spoonful.
logie'ren (*pronounce* loshieren), to lodge; to room; to live.
Lokomotī've, *f.*, (locomotive-) engine.
lösen, to buy; to take.
lös'-reißen, i, gerissen (sich), to tear oneself away.
Löwe, *m.*, –n, –n, lion; ‚Zum Löwen,' 'The Lion Hotel (*or* Inn).'
Luft, *f.*, —, ¨e, air, atmosphere; breath.
Luft'ballon (–ballon, *French; on nasalized*), *m.*, –s, –s, (air-)balloon.
lügen, o, o, to (tell a) lie.
Lügner, *m.*, liar.
Lust, *f.*, —, ¨e, desire, mind, fancy; — haben, to be minded; to feel inclined.
lustig, diverting, amusing, funny; merry, gay; — genug, quite funny.

M

machen, to make, do, undertake; to raise.
mächtig, mighty; big, strong, vast; tumultuous.
Mag'deburger, (of) Magdeburg.
Magen, *m.*, –s, —, maw; stomach.
mā'genkrank, dyspeptic.
mahnen, to urge (to do something, zu); zum Aufbruch —, to urge to start (*or* set out).
Mal, *n.*, –(e)s, –e, time; mit ei'nemmal, (all) at once, all of a sudden, suddenly.
malen, to paint; to draw.
Mamā'chen, *n.*, –s, —, (his) good ma(mma).
man, one, they, you, people, *or by passive construction.*
mancher, manche, manches, many (a).
manchmal, occasionally.
Mann, *m.*, –(e)s, ¨er, man; husband; gentleman; 'friend,' 'stranger.'
mannshoch, of a man's height.
Manschet'te, *f.*, —, –n, (shirt-) cuff; hand-ruffle.
Mantel, *m.*, –s, ¨, mantle; cloak.
Mark, *f.*, —, —, (German) mark (= English shilling) = about 24 U.S. cents.
Marktplatz, *m.*, –es, ¨e, market-square.

Mar'morplatte, *f.*, marble-plate, marble-slab.

Mar'morſtein, *m.*, –(e)s, –e, marble-stone, marble-block.

Marſch, *m.*, –es, ⸚e, march, walk; ſich auf den — machen, to begin to march; to set out.

marſchie'ren, to march.

März, *m.*, –es, March (*month*).

Mas'kenfeſt, *n.*, –es, –e, masquerade, fancy-(dress-)ball.

Mas'kenkoſtüm, *n.*, –s, –e, fancy-dress.

Maskerā'de, *f.*, masquerade, fancy-(dress-)ball.

Maſt'ſpitze, *f.*, —, –n, mast-head.

mä'ßigen, ſich, to keep within bounds; to decrease, abate.

mathēmā'tiſch, mathematical.

matt, dim.

Maul, *n.*, –(e)s, ⸚er, mouth (*of an animal*).

Maus, *f.*, —, ⸚e, mouse.

Medizin', *f.*, medicine.

Medizin'flaſche, *f.*, medicine-bottle.

Meer, *n.*, –es, –e, sea, ocean.

Meer'esqualle, *f.*, —, –n, sea-nettle; Medusa-bell (*acalepha*).

Meer'waſſer, *n.*, sea-(*or* salt-) water; es war doch ſchon —, why, that was already salt-water.

mehr, more (than, als), keine . . . mehr, no . . . any longer.

meh'rere, several.

mehrfach, repeatedly.

mehrmals, more than once.

Meile, *f.*, —, –n, mile.

mein, meine, mein, my.

meinen, to mean; to think, suppose; to remark; to add; *obsol. and poetic.*, to love, be fond of.

meiſt (=meiſtens), mostly, for the most part.

Menge, *f.*, great number, multitude; herd (of); eine ganze —, a great many; in —, abundantly.

Menſch, *m.*, –en, –en, man; fellow; human being (*or* body); person; —en, people; 'the world.'

Men'ſchengedenken, *n.*, memory of man; ſeit —, in (*or* within) the memory of man; since time immemorial.

Men'ſchenhilfe, *f.*, human assistance.

men'ſchenleer, deserted.

Menuett', *n.*, –(e)s, –e, 'minuet'; *a slow French dance performed in* ¾ *or* ⅜ *time.*

merken, to feel, perceive; to note; to become aware.

merk'würdig, strange; remarkable; memorable, noteworthy.

Merk'würdigkeit, *f.*, —, –en, object of interest, curiosity; *pl.*, sights, shows.

Met, *m.*, –(e)s, mead, metheglin (*a liquor made of honey and water*).

mich (*acc.*), me.

Mi'chiganſee, *m.*, -s, -n, Lake Michigan.
Miene, *f.*, mien, air, look.
mieten, to hire; to engage.
Minu'te, *f.*, —, -n, minute.
mir, (to) me, (to) myself.
miß'billigen, to disapprove.
mit (*dat.*), with, together with, in company of.
mit-bringen, brachte, gebracht, to bring (*or* carry) along (for, *dat.*).
mit-fahren, u, a, to ride along with some one; to accompany some one (*in a vehicle*).
mit-geben, a, e, to give (some one, *dat.*) something to take along with him (auf den Weg).
mit-haben, hatte, gehabt, to carry (*or* bring) along with one.
mit-helfen, a, o, to assist in; to give a helping hand.
mit-kommen, kam, gekommen, to come (*or* go) along with . . .
mit-lachen, to join in some one's laugh.
mit'leidig, compassionate, sympathizing.
mit-machen, to join in.
mit-ſchicken, to send along with; to enclose.
Mittag, *m.*, -s, -e, midday; noon.
Mit'tagsruhe, *f.*, noonday-rest, 'siesta'; — halten, to take a noontime-nap.
Mit'tagsſchläfchen, *n.*, noonday-rest; (after-dinner's) nap.
Mitte, *f.*, middle, midst; center.
mitten, in the middle; — darauf, in the (very) center of its surface.
Mit'ternacht, *f.*, —, ¨-e, midnight; um —, at midnight.
mitt'lere (der), middle, central.
mitun'ter, sometimes.
möchte (*see* mögen), might.
mögen (*pres. ind.*, mag, magſt, mag; mögen, *etc.*), mochte, gemocht, may, can, to like.
möglich, possible; — ſein, to be in (*or* within) one's (*dat.*) power.
möglichſt, (as) . . . as possible.
mögſt (=mögeſt du, *optat.*), (I wish) you may.
Moment', *m.*, -(e)s, -e, moment, minute; auf einen —, for a moment.
Mo'natsſchrift, *f.*, —, -en, monthly journal.
Moorſumpf, *m.*, -(e)s, ¨-e, moor-(*or* fen-)land.
Moos, *n.*, -ſes, -ſe, moss.
Moos'bankreihe, *f.*, —, -n, line (*or* row) of moss-banks (*or* mossy seats).
Mörder, *m.*, murderer.
Morgen, *m.*, -s, —, morning.
morgen, to-morrow.
Mörſer, *m.*, mortar; in einem — zerſtoßen, to pestle; to pound.
müde, tired, exhausted.
Mühle, *f.*, (corn-)mill; vor der —, in front of the mill.
Müller, *m.*, miller.

Mül'lerhaus, *n.*, -ſes, ¨-ſer, dwelling-house of the miller's family; the miller's home.
Mül'lerin, *f.*, miller's wife.
Mül'lersleute, *pl.*, the miller and his wife.
Mum'menſchanz, *m.*, -es, mummery; masquerade.
Mund, *m.*, -es, mouth.
mund'faul, averse to speaking, taciturn; 'mum.'
Mund'winkel, *m.*, -s, —, corner of the mouth; lip; bedenklich gekrauſte —, ominously curled lips.
munter, awake; watchful.
murmeln, to murmur, whisper.
mürriſch, morose; surly, peevish.
Muſchel, *f.*, —, -n, shell.
müſſen (*pres. ind.*, muß, mußt, muß; müſſen, *etc.*), mußte, gemußt, must; to have to; to be compelled to.
muſtern, to eye, inspect, examine.
mußte, *see* müſſen.
müßte (*see* müſſen), should have to.
Müt, *m.*, -(e)s, mood, humor; courage; es iſt mir . . . zu —e *or* mir iſt . . . zu —e, I am in a . . . mood; I feel . . .
mütlos, discouraged, disheartened.
Müt'loſigkeit *f.*, want of courage, dejectedness.
Mutter, *f.*, —, ¨, mother.
Müt'terchen, *n.*, good mother.
Mut'terherz, *n.*, -ens, -en, heartily (*or* dearly) beloved mother.
Mut'terſtolz, *m.*, maternal pride.
Mütze, *f.*, cap.

N

na, well!
nach (*dat.*), after, according to, towards, to.
nach-blicken, to look after (some one, *dat.*); to follow (some one, *dat.*) with one's eyes.
nachdem', after that, afterwards; je —, according as; (just) as it turns out *or* happens; *conj.*, after.
nach-denken, dachte, gedacht, to meditate; to ponder.
nachher', afterwards, subsequently, later (on).
nach-jagen, to chase *or* run (after, *dat.*).
nach-kommen, kam, gekommen, to comply (with, *dat.*).
Nach'mittag, *m.*, -(e)s, -e, afternoon; heute nachmittag, this afternoon.
Nachricht, *f.*, —, -en, news, tidings; information.
nach-ſehen, a, e, to look for (*or* after); to look through, examine; to consult.
nächſte (der), next, following.

Nacht, *f.*, —, ¨-e, night; **nachts**, at night.
Nägel, *m.*, -s, ¨-, nail; clothes-peg (*or* pin).
nägen, to gnaw.
nah (**näher**, **nächſt**), near.
Nähe, *f.*, nearness, proximity; in der —, near (*or* close) by.
nahen, to approach.
nahm . . . vor, *see* vor'nehmen.
Name, *m.*, -ns, -n, name; namens, by the name of . . .
nämlich, that is to say; to wit; you must know.
naß, wet, watery.
Natür', *f.*, —, -en, nature; character.
Natür'kirche, *f.*, church of nature; church built by nature.
natür'lich, natural, realistic; *adv.*, of course.
Nebel, *m.*, fog, mist.
Ne'belhorn, *n.*, -(e)s, ¨-er, (Siren) fog-horn.
neben (*dat.*, *acc.*), next to; adjoining.
Ne'bending, *m.*, -(e)s, -e, secondary (*or* subordinate) thing (*or* matter).
nebeneinan'der, side by side of one another.
nebſt (*dat.*), together with.
necken, to tease; zum N—, for teasing.
Neffe, *m.*, -n, -n, nephew.
nehme . . . ab, *see* ab'nehmen.
nehmen, a, genommen, to take, seize; to accept; in Augenſchein —, to inspect; to view; to visit.
neigen, to bend; to droop; ſich —, to bend; to lean.
nein, no, nay; rather.
nennen, nannte, genannt, to name, call, address.
Neſt, *n.*, -es, -er, nest; ein kleines —, paltry little village.
nett, neat; nice; pleasant, agreeable.
neu, new; aufs —e, anew, afresh, again.
neu'gierig, curious; zu —, overcurious.
neun, nine.
nicht, not.
nichts, nothing, not anything; auch —, not . . . anything either.
nickte . . . zu, *see* zu'nicken.
nie, never; noch —, never before.
nie'der-ſinken, a, u, to sink down.
nie'der-ſteigen, ie, ie, to step down (to, zu).
nie'der-werfen, a, o (ſich), to throw oneself down; to prostrate oneself.
nie'der-wirbeln, to whirl down; to come down (*or* fall) with a whirling motion.
niedrig, low; —es Gebüſch, brushwood.
nie'mand, no one, nobody (but, als).
nie'mals, never.

Nische, *f.*, niche; recess.
noch, still, yet; — ein, one more; — nicht, not yet; (weder) . . . noch, (neither) . . . nor.
Norden, *m.*, –s, north; nach —, towards the north.
Nord'küste, *f.*, northern coast.
nördlich, northern.
Nord'spitze, *f.*, northern point.
Not, *f.*, —, ¨-e, need, distress; seine (liebe) — haben, to have much difficulty (in, zu).
Nummer, *f.*, —, –n, number.
nun, now, then.
nur, only, but, nothing but; exclusively; solely; not more than; *expl.*, just; wie —, as ever.
Nuß'schale, *f.*, nut-shell.

O

ob, if, whether; als —, as if.
oben, upstairs.
O'berkellner, *m.*, head-waiter.
obgleich', although.
obwohl', although.
Ocker (Oker), *f.*, Ocker-river.
Ock'erwasser (Ok'erwasser), *n.*, water of the Ocker-river.
öde, dreary, bleak.
oder, or.
Oder, *f.*, Oder-river.
Ofen, *m.*, –s, ¨-, stove.
O'fenrand, *m.*, –(e)s, ¨-er, stove-cornice.
offen, open(ed).
of'fenbar (offenbar'), evident(ly).
öffnen, to open.
oft, often, frequently; so — (als), as often as; every time that.
öfters, frequently, oftentimes.
ohne (*acc.*), without.
ohn'mächtig, unconscious; — werden, to faint.
Ohr, *n.*, –(e)s, –en, ear; ans — schlagen, to strike the ear.
Om'nibus, *m.*, –sses, –sse, omnibus, 'bus.
Onkel, *m.*, –s, —, uncle.
Op'ferstein, *m.*, (rock *or*) place of offering; stone-altar.
or'dentlich, real, regular; really, downright, literally.
Ort, *m.*, –(e)s, –e *or* ¨-er, place, spot; locality, village; an — und Stelle, on the very (*or* particular) spot.
Örtchen, *n.*, small place, hamlet.
O'zean, *m.*, –(e)s, –e, ocean, sea.

P

Paar, *n.*, –(e)s, –e, pair.
paar (ein), a couple of, a few.
Pächter, *m.*, –s, —, lessee (*of a manorial estate*).
packen, to hold; to seize.
Pă'namahüt, *m.*, –(e)s, ¨-e, Panama-hat.
Papă', *m.*, –s, –s, papa.
Papier', *n.*, –(e)s, –e, paper.
Papier'hülse, *f.*, paper-cap (*a*

cylindrical covering for the cork of a medicine-bottle).

Parbauz' (parbauz'), *interj.*, dash! pang!

Park, *m.*, –(e)s, –e *or* –s, park.

Partie', *f.*, —, –en, part, quarter, region, locality, place, spot.

Paſſagier' (*pronounce* paſſa-zhier'), *m.*, –(e)s, –e, passenger.

paſſen, to fit, be fitting (consistent *or* in keeping with, zu).

paſſier'en, to happen, occur.

Paul, –s, Paul.

Peit'ſchenknallen, *n.*, cracking of the whip(s).

perlen, to fall down (*in drops*).

Perück'e, *f.*, peruke, wig; die lockige —, full-bottomed wig (with flowing curls).

Pfarrhaus, *n.*, –ſes, ¨–ſer, parson's (*or* superintendent's) house; rectory.

Pfarrherr, *m.*, –n, –en, parson, clergyman.

Pfennig, *m.*, –s, –e, 'pfennig,' *the one-hundredth part of a German mark;* 'penny.'

Pferd, *n.*, –(e)s, –e, horse.

Pfer'dearznei, *f.*, horse-physic (*or* drench).

Pflaſter, *n.*, –s, —, plaster.

Pflicht'gefühl, *n.*, sense of duty.

Pforte, *f.*, gate, door.

Phantaſie', *f.*, fancy; imagination.

Phiö'le, *f.*, phial.

Pilz, *m.*, –es, –e, fungus, mushroom.

plägen, to trouble, worry; ſich —, to drudge; to toil (and moil).

Plateau' (*French; pronounce* platō'), *n.*, plateau; table-land.

Platt, *n.* (= Plattdeutſch), Low-German.

Plattdeutſch (= das Platt-deutſche), Low-German.

platt'gedrückt, flattened.

Platz, *m.*, –es, ¨–e, place; standing-place.

plötzlich, suddenly.

plötz'liche (der), sudden.

pochen, to knock; das P—, knocking.

Pöle (*Low-German for* Paul), Paul.

poltrig, blustering; boisterous.

Pop'penſpäler, *m.* (*Low-German for* Puppenſpieler), (the) Puppet-Player.

Portemonnaie', *n.*, –s, –s, portemonnaie, purse.

Poſt, *f.*, —, –en, mail-(*or* stage-) coach *or* chaise.

Poſt'abgang, *m.*, starting of the mail-(*or* stage-)coach.

Poſt'billet (*pronounce* biljet'), *n.*, –s, –s *or* –te, mail-(*or* stage-)coach ticket.

Poſtillion', *m.*, –s, –e, postil-(l)ion; driver of a post-chaise.

Pracht, *f.*, splendor; magnificence, gorgeousness.

prächtig, splendid, admirable; einem — ſtehen, to become (fit *or* suit) one admirably.
prachtvoll, splendid, glorious.
praſſeln, to crash, rattle.
Prē'diger, *m.*, preacher; chaplain.
preiſen, ie, ie, to praise; to thank; Gott ſei geprieſen! glory be to God!
preſſen, to press; to pinch, squeeze; to stop, take away (*the breath*).
preußiſch, Prussian.
Prieſter, *m.*, priest.
Prinzipāl', *m.*, –s, –e, principal; chief; employer.
Prōbe, *f.*, proof; test, trial; die — gut beſtehen, to stand the test (*or* trial) well.
probie'ren, to try; to test.
Provinz', *f.*, —, –en, province (of).
Pū'derkäpſchen, *n.*, –s, —, powdered head-dress.
Puls, *m.*, –ſes, –ſe, pulse; der — fliegt, the pulse beats high.
Pünktchen, *n.*, –s, —, little point, dot.
putzen, to dress; to trim; to deck-out.

Q

Quadril'le (*French; pronounce* kadril'je), *f.*, quadrille.
Qualle, *f.*, jelly-fish; Medusa-bell.
quellen, o, o, to spring; to flow.
quēr, across, crosswise.
quetſchen, to squeeze; to pinch.
quirlen, to whirl (*or* twirl) around.

R

Racker, *m.*, –s, —, rascal.
Rand, *m.*, –(e)s, ¨–er, rim, brim, brink, edge.
Ran'kenwerk, *n.*, –(e)s, *collect.*, show (*or* display) of creeping plants.
rannte . . . durcheinan'der, *see* durcheinan'der-rennen.
Ränzchen, *n.*, (little) knapsack.
raſch, quick, speedy; prompt, ready.
räſen, to dash (*or* dart) along.
Räſen, *m.*, (green) sod; grassy ground.
Raſt, *f.*, rest, repose; — machen, to halt; to stop.
Rāt, *m.*, –(e)s, Ratſchläge, counsel, advice.
Rāts'apothēke, *f.*, city drug-store.
Rāts'apothēker, *m.*, –s, —, municipal apothecary, city-druggist.
rauben, to carry off; to abduct.
Raubzūg, *m.*, –(e)s, ¨–e, predatory excursion.
rauchen, to smoke.
räuchern, to smoke-dry; to bloat.

Raum, *m.*, –(e)s, ¨e, room, place; locality.
rauſchen, to rush, swash (*of water*); to sough, breathe, whisper.
räuſpern, to hawk; to hem (and haw); das R—, hawking, hemming.
Rechnung, *f.*, bill.
recht, right; quite, very; much, greatly; completely, absolutely; exactly, thoroughly; really; fully; — oft, quite frequently; ſo — ein, a real (*or* genuine).
Recht, *n.*, right; justice; recht haben, to be (in the) right.
rechte (der), right.
Rechte, *f.*, right hand (*or* side); zur —n, to (*or* on) the right; on our right.
rechts, at (on *or* to) the right.
Rechts'anwalt, *m.*, –(e)s, ¨e, lawyer, attorney; beim —, in the law-office.
recht'zeitig, seasonable; *adv.*, in (due) time; den Zug — erreichen, to catch (*or* to be in time for) the train.
rēden, to speak; to talk.
reffen, to reef (*the sails*); to roll (*or* fold and fasten) the sails.
Rēgen (rē), *m.*, rain.
rēgen (ree), to move lively.
Rē'genſchirm (rē), *m.*, –(e)s, –e, umbrella.
rēgnen (rē), to rain.
rē'gungslōs (ree), motionless.
reiben, ie, ie, to rub; zum R—, for rubbing.
Reich, *n.*, –(e)s, –e, empire.
reich, rich, wealthy; plentiful.
reichen, *tr.*, to reach, extend; to offer, present; *intr.*, to last (until); ſoweit das Auge reicht, as far as one can see; within one's ken.
reichlich, plentiful, ample.
Reichtūm, *m.*, –(e)s, ¨er, riches, wealth.
rein, clean, plain; absolute(ly), entire(ly).
Reiſe, *f.*, travel, journey, voyage; auf der — begriffen ſein, to be on the way (to, nach).
reiſe . . . herum', *see* herum'reiſen.
Rei'ſeabenteuer, *n.*, –s, —, travelling-adventure.
Rei'ſeführer, *m.*, –s, —, traveller's guide-book.
reiſen, to travel, be travelling; to go, set out.
Rei'ſende(r), *m.*, –n, — *or* –n, traveller, passenger.
Rei'ſetaſche, *f.*, shoulder-bag.
reißen, i, geriſſen, to tear; to snatch.
Reit'pferd, *n.*, saddle-horse; mount.
Reitzeug, *n.*, *collect.*, riding-equipment.
reizend, charming; ganz —, simply charming.
Rēpoſitō'rium, *n.*, –s, Repoſitō'rien, repository; *pl.*, shelves.

reſigniert', resigned, yielding, submissive; mit —em Tone, resignedly.

Reſpekt', *m.*, respect; awe; fear (for, vor); —! (*exclamation*) attention! respectful attention (*or* notice)! with all due respect! honor to whom honor is due!

reſpekt'voll, respectful.

retten, to save.

Rettung, *f.*, rescue; saving.

Reuter, –s, Reuter (*family name*).

Rezept', *n.*, –es, –e, prescription.

Rezeptier'tiſch, *m.*, prescription (*or* dispensary) table.

Rhein, *m.*, –(e)s, Rhine(-river); am —, in the country bordering on the Rhine; near the Rhine; in Rhenish Prussia.

richten, to turn, direct (to, at, auf).

richtig, true, genuine; *adv.*, duly, indeed; as I said.

rich'tige (der), real.

Rich'tigkeit, *f.*, good (*or* due) order.

Richtung, *f.*, direction.

Riegel, *m.*, (door-)bolt.

Rieſe, *m.*, –n, –n, giant.

Rie'ſenſchritt, *m.*, stride (*or* gait) of a giant; einen — haben, to take gigantic strides.

rieſig, gigantic.

ringen, a, u, to wring (*one's hands*); to strive, struggle (for, nach).

Rinne, *f.*, drain.

rinnen, a, o, to run, flow; to trickle.

Rippe, *f.*, rib.

Rock, *m.*, –(e)s, ¨–e, coat.

Rock'ärmel, *m.*, –s, —, coat-sleeve.

rollen, to roll (*or* pack) up.

roſa, pink; das R—, rose-color, rosiness.

Roſ'enknoſpchen, *n.*, –s, —, (little) rosebud.

roſtig, rusty.

rot, red; ruddy; — werden, to blush; to color up.

Rotkopf, *m.*, –(e)s, ¨–e, red-haired person; 'sandy pate.'

Rücken, *m.*, back, back-surface.

Rückkehr, *f.*, return(ing); bei meiner —, on my returning.

Rückſicht, *f.*, —, –en, consideration, regard (for, auf).

rück'wärts, backward.

Ruf, *m.*, –(e)s, –e, shout, cry; reputation, good name.

rufen, ie, u, to call, shout, cry; to announce.

rügen, to reprove, censure.

Rü'genfahrer, *m.*, –s, —, excursionist to (the island of) Rügen.

Ruhe, *f.*, rest, calm; peace, tranquillity; mit —, calmly, confidently, without fear.

ruhen, to rest; to lie; to lie dormant.

ruhig, calm, quiet; *adv.*, fear-

lessly, in good spirits, safely, quietly.

rühren, to move, touch.

Rüſtung, *f.*, —, –en, (suit of) armor.

rütteln, to shake; to jog, jolt.

S

Saal, *m.* –(e)s, Säle, 'saloon'; hall; drawing-room, parlor.

Saale, *f.*, Saale-river.

Sache, *f.*, —, –n, matter, affair; thing, ware, article.

Sachſen (ch[=k]), –s, Saxony.

Sage, *f.*, (popular) tradition, legend.

ſagen, to say.

ſah . . . aus, *see* aus'ſehen.

ſah . . . herein', *see* herein'ſehen.

ſah . . . nach, *see* nach'ſehen.

ſalzen, to salt, pickle.

Salz'waſſer, *n.*, –s, salt-water, salt-sea.

ſammeln, to gather, collect; to concentrate; ſich —, to collect one's thoughts; to compose oneself; beim Sammeln, while gathering.

Samt, *m.*, –(e)s, velvet.

Samtrock, *m.*, –(e)s, ¨–e, velvet coat.

Sand, *m.*, sand; sandy soil.

Sand'böden, *m.*, –s, sandy soil (*or* ground).

Sand'hügel, *m.*, –s, —, sand-hill; down.

ſandig, sandy, gravelly.

Sans'ſouci (*French: sans souci* ='free from care'); 'Sans-souci,' *the royal palace at Potsdam.*

ſaß, *see* ſitzen.

ſatt, satisfied, enough, one's fill; ſich — eſſen, to eat one's fill; to satisfy one's appetite; ich kann mich nicht — daran ſehen, I cannot look enough at (*or* on) it; I cannot take my eyes off.

Satz, *m.*, –es, ¨–e, bound, leap.

ſauer, sour; troublesome, hard, with difficulty.

ſchā'denfroh, malicious.

ſchaffen, to convey, carry, take.

Schaffner, *m.*, –s, —, (railroad-) conductor.

Schalter, *m.*, –s, —, ticket-window.

Schande, *f.*, shame; disgrace; zu Schanden (zuſchanden) machen, to ruin, destroy.

ſcharf, sharp, keen, pointed; penetrating; severe.

Schatten, *m.*, –s, —, shade; shadow.

ſchattig, shady.

Schatz, *m.*, –es, ¨–e, treasure.

ſchaukeln, to rock; to roll; das Sch—, rocking.

Schein, *m.*, shine, light.

ſcheinen, ie, ie, to seem (to be); to appear.

Scheit, *n.*, –(e)s, –e, log, piece of wood.

ſchelten, a, o, to scold, rebuke; to abuse, revile.

ſchenken, to give, bestow; **Glauben —**, to put faith (in some one, *dat.*).

ſchicke . . . mit, *see* mit'ſchicken.

ſchicken, to send.

ſchieben, o, o, to shove; to put, push.

Schie'fertäfel, *f.*, slate.

Schiene, *f.*, —, -n, rail.

Schiff, *n.*, ship; **auf einem —e**, on board a ship.

Schiffer, *m.*, -s, —, sailor, barge-man.

Schiffsrumpf, *m.*, -es, ¨-e, hull of a ship.

Schilf'lilie, *f.*, —, -n, yellow water-flag (*Iris pseudacorus*); blue iris, blue flag (*Iris germanica*).

Schirm, *m.*, umbrella.

ſchlachten, to slaughter; to immolate.

Schlaf, *m.*, sleep.

ſchlafen, ie, a, to sleep; **ſchlaf wohl!** I wish you a good night; good night!; **nachts —** (=übernachten), to pass (*or* stay) the night.

ſchläfrig, sleepy.

Schlafrock, *m.*, -(e)s, ¨-e, dressing-(*or* morning-)gown.

ſchlagen, u, a, to beat, strike; to dash (*waves*).

Schlange, *f.*, snake.

ſchlecht, bad, ill; poor; inclement; **es geht mir —**, I am badly off.

ſchleudern, to fling, hurl.

ſchließen, o, geſchloſſen, to close, shut; to contract; **in die Arme —**, to clasp (*or* fold) in one's arms; to embrace; **ſich —**, to be concluded (*or* contracted).

ſchließlich, finally.

ſchlimm, ill, bad; severe, mean; **es wird mir —**, I begin to feel bad; **erſt recht —**, all the worse.

Schloſſer, *m.*, -s, —, locksmith; **ein gelernter —**, a locksmith by trade.

Schloß, *n.*, -ſſes, ¨-ſſer, castle; palace; = **das königliche Schloß**, Royal Palace (Berlin).

ſchlottern, to dangle; to shake; **—de Knieen**, knocking knees.

Schlucht, *f.*, —, -en, ravine, gorge.

ſchluchzen, to sob.

Schlupf'winkel, *m.*, -s, —, hiding-place; hidden recess.

ſchmal (*compar.*, ſchmäler *and* ſchmaler), narrow; tiny.

ſchmecken, to taste, *intr.*; to savor.

ſchmelzen, o, o, to melt; to liquify.

Schmerz, *m.*, -es, -en, smart; pain, ache.

Schmie'deeiſen, *n.*, wrought iron.

ſchmie'deeiſern, (of) wrought iron.

Schmuck, *m.*, -(e)s, adornment; trinket.

ſchmunzeln, to smile (*with satis-*

faction); das Sch—, smiling, smile.

ſchnarchen, to snore.

Schnee, *m.*, snow; hoher —, deep snow.

Schnee'flocke, *f.*, —, -n, snow-flake.

Schneeſturm, *m.*, -(e)s, ¨-e, snow-storm; 'blizzard.'

ſchnee'verweht, snow-capped, snow-covered.

Schneider, *m.*, tailor.

ſchnell, quick, fast; in a hurry; es geht —, it is quick work.

ſchon, (*time*) already, as early as; (*assurance*) surely, indeed, no doubt.

ſchön, fair, handsome, beautiful; *iron.*, nice, pretty; etwas Sch—es, something beautiful.

ſchrecklich, dreadful, horrible.

ſchreiben, ie, ie, to write (to some one, an jemanden).

Schreib'pult, *n.*, -(e)s, -e, (writing-)desk.

ſchreien, ie, ie, to cry (out).

ſchreiten, ſchritt, geſchritten, to stride; to walk; to step; to proceed.

Schritt, *m.*, -(e)s, -e, step, stride, pace.

ſchritt'weiſe, step by step.

Schulbuch, *n.*, -(e)s, ¨-er, school-book.

Schuld, *f.*, —, -en, fault, guilt; debt, money owing, sum due; er iſt ſchuld daran, the fault is his.

ſchuldig, bound in duty.

Schule, *f.*, school; in die — gehen, to go to school.

Schul'meiſter, *m.*, -s, —, school-master, school-teacher.

Schulter, *f.*, shoulder.

ſchütteln, to shake; einem die Hand —, to shake hands with some one.

ſchützen, to protect, shelter.

ſchwach, weak; faint, dim.

Schwamm, *m.*, -(e)s, ¨-e, sponge; wie ein voller —, as wet as a shag (=shagged-dog; *analog.*, pudelnaß); dripping-wet.

Schwan, *m.*, -(e)s, ¨-e, swan.

ſchwär'meriſch, fanciful, visionary.

ſchwarz, black, gloomy; eine Sache zu — an'ſehen, to take too gloomy a view of a matter.

ſchwarz'dunkel, blackish.

Schwede, *m.*, -n, -n, Swede.

Schweden, -s, Sweden.

ſchweigen, ie, ie, to be silent; to cease to speak; —d, without a word.

Schweiß, *m.*, perspiration.

Schwei'zerhaus, *n.*, -ſes, ¨-ſer, Swiss cottage.

Schwelle, *f.*, threshold.

ſchwer, heavy; solid, massive; deep; severe, grave, serious; grievous; Sch—ſtes, the worst.

ſchwer'mütig, sad, sorrowful.

Schwert, *n.*, -(e)s, -er, sword.
ſchwierig, difficult; immer —er, more and more difficult.
ſchwimmen, a, o, to swim.
ſchwindeln, *impers. with dat.*, to be (*or* to feel) dizzy; mir ſchwindelt, I feel dizzy; —d, dizzy, giddy; —de Tiefe, depth that causes dizziness.
ſchwirren, to whir; to buzz.
ſchwören, u, o, to swear (to something, auf); to take one's oath (on something, auf).
ſechs (ch s = x s), six.
See, *m.*, -(e)s, -(e)n, lake.
See, *f.*, sea, ocean; auf der —, at sea.
Seebad, *n.*, -(e)s, ¨-er, sea-bathing-place, seaside-resort.
Seefahrt, *f.*, —, -en, sea-trip.
See'gefecht, *n.*, sea-fight, naval engagement.
See'geflügel, *n.*, *collect.*, sea-fowl.
See'geſchichte, *f.*, sea-story; adventure at sea.
ſeekrank, seasick.
See'krankheit, *f.*, seasickness.
Seele, *f.*, soul, mind.
See'nebel, *m.*, sea-fog.
See'räuber, *m.*, -s, —, pirate.
See'ſtrandbild, *n.*, -(e)s, -er, seaside picture (*or* scene).
Segel, *n.*, -s, —, sail.
ſegeln, to sail; wie man ſegelt, how to sail.
Se'gelſchiff, *n.*, -(e)s, -e, sailing-vessel.
ſehe . . . um, *see* um'ſehen.
ſehen, a, e, to see; to view; to look (upon, at, auf).
ſe'henswert, worth seeing; S—es, objects of interest, sights.
ſehr, very.
ſei! ſeid! be! feel!
ſein, ſeine, ſein, *poss. adj.*, his; its.
ſein (*pres. ind.*, bin, biſt, iſt; ſind, ſeid, ſind), war, geweſen, *aux. verb*, to be; to have.
ſeit (*dat.*), since; for (*time*); — einem Jahre, this year past; — vier Wochen, this month past.
Seite, *f.*, side; nach allen —n, in every direction; er ging nicht von meiner —, he did not leave me.
Sei'tenfenſter, *n.*, side-(*or* peep-) window.
ſelber, —self, —selves; ich —, myself.
ſel'biger, ſelbige, ſelbiges, the (very) same.
ſelbſt, —self, —selves.
ſelig, blessed; deceased, late.
ſelten, seldom, rarely.
ſelt'ſam, curious, surprising.
ſenden, *reg. v.*, *or* ſandte, geſandt, to send.
ſetzen, to set; to put, place; ſich —, to seat oneself, be seated.
ſeufzen, to sigh; —d, with a sigh.
Seufzer, *m.*, sigh.

ſich, *reflex. pron.*, him-(her-, it-) self; them-(your-)selves.
ſicher, sure(ly), certain(ly).
ſicht'bar, visible, conspicuous; — werden, to be seen; to appear.
Sie, you.
ſieben, seven; seven o'clock.
Sie'benuhrzug, *m.*, -(e)s, ¨-e, seven o'clock-train.
ſiebzehn, seventeen.
ſilbern, (of) silver.
ſingen, a, u, to sing.
ſinken, a, u, to sink; to fall.
Sinn, *m.*, sense; mind; ſeine —e vergingen, he lost all consciousness.
ſinnen, a, o, to think (of *or* upon, auf, über); to meditate.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, to sit, be seated; to be located, be found.
Sklave, *m.*, -n, -n, slave.
ſo, so, thus; in such a condition; —? is that so? really? indeed? are you?
Sofa, *n.*, -s, -s, sofa, couch.
ſogar', even; nay (what is more).
ſo'genannt, so-called.
ſogleich', immediately, at once.
Sohn, *m.*, -(e)s, ¨-e, son.
ſolch (einer), such (a).
ſolcher, ſolche, ſolches, such (a); ſolche, die, such as.
ſollen, shall; to be to, have to; to be forced (*or* compelled) to; to be asked *or* requested; to be said (*or* reported) to.
Som'meranzug, *m.*, -(e)s, ¨-e, (suit of) summer-clothes.
ſon'derbar, strange, odd.
ſon'derlich, especially, particularly.
Son'nenglanz, *m.*, -es, (full) glare of the sun; warm sunshine.
Son'nenſchein, *m.*, sunshine.
ſonſt, else, otherwise; besides; was — noch, what else (*or* besides).
Sonntag, *m.*, -(e)s, -e, Sunday.
Sorge, *f.*, care, fear, concern; want, privation, hardship.
ſorgen, to (take) care; to look after; to provide for.
Sor'genkind, *n.*, -(e)s, -er, child (*or* son) of sorrow; ein armes —, the veriest child of sorrow.
ſor'genvoll, sorrowful; careworn.
ſoviel', as much as.
ſoweit', as far as; — das Auge reicht, as far as one can see; within one's ken.
ſpannen, to stretch (out).
Spannung, *f.*, expectation, suspense.
ſpät, late.
Spazier'fahrt, *f.*, —, -en, pleasure-ride, pleasure-trip.
Speer, *m.*, -(e)s, -e, spear.
Spiegel, *m.*, looking-glass, mirror.

ſpielen, to play; to serve.
Spin'nennetz, *n.*, –es, –e, cobweb.
Spital', *n.*, –(e)s, ¨er, hospital.
Spitze, *f.*, point, top.
ſprach . . . an, *see* an'ſprechen.
Sprache, *f.*, language.
ſprachlos, speechless; dumb.
Sprachrohr, *n.*, –(e)s, –e, speaking-trumpet; speaking-tube.
ſprechen, a, o, to speak; to use (*a language*).
ſpringen a, u, to spring, jump, leap.
ſprudeln, to bubble; to spout.
Sprüh'nebel, *m.*, drizzle, mizzle.
Sprüh'regen, *m.*, drizzling rain.
Spur, *f.*, —, –en, trace (of, von).
Staat, *m.*, –(e)s, –en, state (of).
Staats'hauptſtadt, *f.*, —, ¨e, state-capital.
Staats'univerſität (v = w), *f.*, —, –en, state-university.
Stadt, *f.*, —, ¨e, town, city; nach der —, down town.
Stadthaupt, *n.*, –(e)s, ¨er, head (*or* chief) of the town.
Stadtrat, *m.*, –(e)s, ¨e, city-councillor; alderman.
Stadt'rätin, *f.*, —, –nen, the town-councillor's (*or* the alderman's) wife.
Stamm, *m.*, –(e)s, ¨e, trunk (*of a tree*).
ſtammeln, to stammer; to falter.
Standuhr, *f.*, —, –en, pendulum-clock (*standing on the ground*); grandfather's clock.
ſtark, strong, vigorous.
ſtärken, to strengthen; to refresh; ſich —, to recruit the inner man; ſich mit Eſſen und Trinken —, to take food and drink.
ſtarren, to stare.
ſtarrt . . . an, *see* an'ſtarren.
Stations'gebäude (tion = zion), *n.*, –s, —, main building of a railway-station.
ſtattlich, stately, sightly; large.
ſtehe . . . auf, *see* auf'ſtehen.
ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand; to become; to fit *or* suit; — bleiben, to stand still; to stop; prächtig —, to become admirably; —d, standing; einzeln ſtehend, isolated.
ſteigen, ie, ie, to step (from, aus); to step (*or* get) in; to enter (*acc.*, in); to climb, ascend, auf; to be promoted.
ſteigſt . . . ab, *see* ab'ſteigen.
ſteil, steep.
Stein, *m.*, –(e)s, –e, stone, rock; slab; flag.
ſteinig, stony, rocky.
Stein'treppe, *f.*, stone-steps.
Stelle, *f.*, place, locality; spot; an Ort und —, on the very (*or* particular) spot.
ſtellen, to put, place.
Stellung, *f.*, position, situation; place.

Ster'begeſang, *m.*, –(e)s, ¨–e, funeral hymn; dirge.

ſterben (*pres. ind.*, ſterbe, ſtirbſt, ſtirbt; ſterben, *etc.*), a, o, to die; —b, dying; ein St—ber, one dying (*or* at the point of death).

Stern, *m.*, –(e)s, –e, star; der beſte — des Himmels, the most propitious star of (the) heaven.

ſtets, always, ever.

Stettin', Stettin, *a city of Pomerania;* —er Bahnhof, Stettin Railroad Station (Berlin).

Stich, *m.*, stitch; einen im — laſſen, to leave some one in the lurch; to forsake some one.

ſtieben, o, o, to burst; to rush, shoot.

Stiefel, *m.*, –s, —, boot.

Stie'felknecht, *m.*, –(e)s, –e, boot-jack.

ſtieg . . . auf, *see* auf'ſteigen.

Stiege, *f.*, —, –n, flight of stairs (*or* steps).

ſtiegen . . . aus und ein, *see* aus'ſteigen und ein'ſteigen.

ſtill, still, quiet.

ſtill'bewegt, full of calm (*or* tranquil) emotion.

Stille, *f.*, stillness, silence.

Stimme, *f.*, voice.

ſtimmen, to agree, accord; da ſtimmt etwas nicht, there is something wrong (*or* amiss).

Stirn, *f.*, —, –en, forehead, brow.

Stock, *m.*, –(e)s, ¨–e, stick, cane; (=das Stockwerk), story of a house.

Stockwerk, *n.*, –(e)s, –e, story (*of a house*).

ſtöhnen, to groan.

Stolz, *m.*, –es, pride; mit —, proud (of him).

ſtolz, proud, haughty; boasting.

Stör, *m.*, –(e)s, –e, sturgeon (*Acipenser sturio*), *a large fish frequently exceeding* 12 *feet in length, and weighing above* 1200 *pounds.*

Storch, *m.*, –(e)s, ¨–e, stork.

Storchneſt, *n.*, –es, –er, storknest.

ſtoßen, ie, o, *tr.*, to hit, strike; *intr.*, to come across; to light (*or* pop) upon, auf.

ſtottern, to stammer; to falter.

ſtrahlen, to beam, shine; to beam with joy.

Strand, *m.*, –(e)s, –e, strand, beach.

Straße, *f.*, —, –n, street; road.

Strecke, *f.*, distance.

Streich, *m.*, trick.

ſtreicheln, to stroke; to caress.

ſtreng, strict, severe, stern.

Streu'ſandbüchſe (chſ = x), *f.*, sand-box.

Strick, *m.*, rope.

Strick'leiter, *f.*, —, –n, rope-ladder.

Stroh'hütchen, *n.*, –s, —, straw-hat.

Strom, *m.*, –(e)s, ¨-e, river, torrent; es gießt in ¨-en, the rain comes down in torrents.

Strumpf, *m.*, –es, ¨-e, sock, stocking; andere ¨-e anziehen, to change one's socks.

ſtruppig, bristly, rough.

Stübchen, *n.*, (pretty) small room.

Stube, *f.*, room.

Stü'bentür, *f.*, chamber-door.

Stück, *n.*, piece; (=Stück Weges), distance.

Stückchen, *n.*, –s, —, small piece.

Studier'ſtübchen, *n.*, –s, study.

Studier'zimmer, *n.*, study.

Stufe, *f.*, —, –n, step.

Stuhl, *m.*, –(e)s, ¨-e, chair.

Stuhl'lehne, *f.*, arm (rail *or* back) of a chair.

ſtumpf, dull, stupid.

Stunde, *f.*, hour; von der — an, from that very hour.

Sturm, *m.*, –(e)s, ¨-e, storm.

ſtürmen, to storm (*or* rush) along; to dash.

ſtürmiſch, stormy; impetuous.

ſtürzen, to dash, rush, rush up.

Stütze, *f.*, stay; foot-hold; pillar, help.

ſtützen, to support; to rest (on, auf), repose (upon, in).

ſuchen, to search; (=verſuchen), to try; to endeavor.

Süden, *m.*, –s, south.

ſüdlich, south (of, von).

Summe, *f.*, sum; amount.

Sumpf, *m.*, –(e)s, ¨-e, swamp, bog.

Sumpf'ſeite, *f.*, swampy side.

Süperintendent', *m.*, –en, –en, superintendent *or* pastor primarius.

Süperintenden'tin, *f.*, —, –nen, the superintendent's wife.

Süperintendentür', *f.*, residence of the church-superintendent; rectory.

T

Tag, *m.*, –(e)s, –e, day; eines —es, one day, one fine morning; auf meine alten —e, in my old days.

täglich, daily, every day.

Täl, *n.*, –(e)s, ¨-er, dale, valley; depression between two waves, trough of the sea; von Berg zu —, downward(s), down-hill; von — zu Berg, uphill, upward(s).

Täler, *m.*, –s, —, 'thaler'= three marks (*or* 75 U.S. cents).

tanzen, to dance; to roll, rock.

Tanz'muſik, *f.*, dancing-music.

tappen, ſich, to grope one's way (to, nach).

Taſche, *f.*, pocket.

tät, *see* tun.

täte (*see* tun), should (*or* would) do.

tätig, active, busy; — ſein, to be at work (with, bei).

Tau, *n.*, –(e)s, –e, tow; rope, cable.
taumeln, to reel, stagger.
tauſend, (a) thousand.
Teich, *m.*, pond.
Teil, *m.*, part, division, section.
teilen, to divide; part; ſich —, to fork (*said of roads*).
teil'nahmlos, indifferent, listless.
teil'nahmvoll, sympathizing.
Telegrā'phendraht, *m.*, –(e)s, ¨–e, telegraph-wire.
telegraphie'ren, to telegraph, cable, wire.
Tempel, *m.*, –s, —, temple.
Termīn', *m.*, –(e)s, –e, appointment.
Terraſ'ſenſeite, *f.*, terrace(d) side (*or* front).
teuer, dear.
tief, deep, profound.
Tiefe, *f.*, depth; deepest bottom; ſchwindelnde —, depth causing dizziness.
Tier'garten, *m.*, –s, ¨–, 'Tiergarten'; *a great public park in Berlin.*
Tier'quäler, *m.*, tormenter of animals.
Tin'tenſorge, *f.*, —, –n, (*hum.*) 'concern about one's ink'; trouble with pen and ink; school-drudgery.
Tiſch, *m.*, table; counter, desk.
Tōd, *m.*, –(e)s, death; es iſt dein —, it is (*or* means) the death of you; **Trank des** —es, fatal draught (*or* potion).
Tō'desangſt, *f.*, —, ¨–e, mortal fright; agony (of fear).
tödlich, deadly, fatal.
Toilet'te, (*French; pronounce* toalet'te), *f.*, —, –n, toilet; dressing; bei der — ſein, to be dressing.
toll, mad, furious.
Tōn, *m.*, –(e)s, ¨–e, tone, sound; mit reſigniertem —e, resignedly.
Tōr, *m.*, –en, –en, fool, simpleton.
Tōr, *n.*, –(e)s, –e, (folding-) gate.
Tōrheit, *f.*, folly; foolishness.
tōt, dead, lifeless; inanimate; der T—e, dead person, corpse.
tō'tenfahl, deadly pale; ghastly (pale).
Touriſt', *m.*, –en, –en, tourist.
trāgen, u, a, to carry; to bear; to wear.
Träne, *f.*, tear.
tränenleer, tearless; dry.
Trank, *m.*, –(e)s, drink; potion, draught; — des Todes, fatal draught.
Tränklein, *n.*, draught, medicine.
trāt . . . zu, *see* zu'treten.
trauen, to trust.
Traum, *m.*, –(e)s, ¨–e, dream.
träumen, to dream; ſich —, to fancy (*or* imagine) oneself to be.
traurig, sad.
treffen, traf, getroffen, to meet; to light (on, upon, auf).

treiben, ie, ie, to drive, to drift.
Treppe, *f.*, steps, stair-case.
Treſſ'enhütchen, *n.*, galloon-hat, laced hat.
treten (*pres. ind.*, trete, trittſt, tritt; treten, *etc.*), a, e, to tread; to set down one's foot, step (on, auf); to walk; to enter.
treu, true, faithful; sincere.
treu'herzig, sincere, candid.
trinken, a, u, to drink; zu —, (something) to drink; das T—, drinking; drink.
trocken (*attrib.*, trockner, trockne, trocknes), dry, dried up.
Trock'engeſchäft, *n.*, work (*or* trouble) of drying (*clothes*).
trocknen, to dry (up); to wipe; to mop.
Trompē'te, *f.*, —, -n, trumpet.
Tropfen, *m.*, -s, —, drop; helle —, big drops (*or* beads) of perspiration.
Trōſt, *m.*, -es, consolation, hope.
trotz (*gen.*), in spite of, notwithstanding.
trüb, cloudy; gloomy, dismal, sad.
Trumeau', (*French; pronounce* trümō'), *m.*, -s, -s, pier-glass.
Trüthahn, *m.*, -(e)s, ¨-e, turkey (-cock).
Tuch, *n.*, -(e)s, ¨-er, cloth; towel, rubber.
tüchtig, effective, thorough, skilful, proficient; *adv.*, heartily, briskly, thoroughly; quick; with a vengeance; — ausſchreiten, to take long strides.
tun, tät, getan, to do; to act; to affect, pretend; das T—, doings, action; mit etwas zu — haben, to have to do (*or* to deal) with something.
Tür, *f.*, —, -en, door (of, zu).
Tür'fenſter, *n.*, -s, —, (little) window in a door.
Tür'glocke, *f.*, door-bell.
Türke, *m.*, -n, -n, Turk; er raucht wie ein —, he keeps (on) smoking (all the time).
Tür'klopfer, *m.*, -s, —, (door-) knocker.
Turm, *m.*, -(e)s, ¨-e, (church-) tower, steeple, spire; outlook-tower.
Tȳ'phus, *m.*, —, typhus(-fever).
Tȳ'phuskranke(r), *m.*, -n, -e(n), one ill with typhus(-fever); typhus-patient.

U

über (*dat., acc.*), over, above, across; beyond; about, concerning; in excess of; — . . . hinaus, out over . . .; past.
überall' (ü'berall), everywhere.
Überan'ſtrengung, *f.*, overexertion.
überfal'len, überfiel, überfallen, to fall (*or* to come) upon; to seize.

übergē'ben, a, e, to surrender; to hand over, give in charge (of, *dat.*).

überhaupt', at all, altogether; anyway.

überkom'men, überkam, überkommen, to come over, seize.

überlē'gen (lä), haughty, overbearing.

überlē'gen (lee), to consider; to think (*or* turn) over; ſich (*dat.*) —, to consider in one's mind.

übernach'ten, to pass (*or* stay) the night.

übernehmen, a, übernommen, to enter upon; to take in hand, take charge (*or* possession) of, *acc.*

überrei'chen, to hand over, deliver.

überrum'peln, to seize unawares; to (carry by) surprise.

überſchüt'ten, to cover.

übertrei'ben, übertrieb, übertrieben, to exaggerate; to overdo.

übrig, (being) left; resting, remaining.

ü'brig-bleiben, ie, ie, to be left; es blieb mir nichts übrig, als . . ., there was nothing else (*or* no choice) left for me but . . .

ü'brige (der, die, das), remainder, rest; im —n, for the rest.

ü'brigens, besides, by the way, moreover.

Ufer, *n.*, shore, strand; bank, border; vom — her, from the bank.

U'ferwaſſer, *n.*, (shallow) water along the shore (*or* beach).

Uhr, *f.*, —. –en, time-piece; clock, pendulum-clock; 'old clock on the stairs'; tower-clock; watch; acht —, eight o'clock; um ſechs —, at six o'clock; nach der — ſehen, to look at one's watch.

um (*acc.*), around, about, concerning, for; at (*time*); (*adv.*) too; — . . . zu *with infinitive*, to, in order to.

umfaſ'ſen, to span; to clasp.

umgē'ben, a, e, to surround; to enclose.

umher'-irren, to wander about.

um-kehren, to turn round (*or* back); to retrace one's steps.

umklam'mern, to embrace with clasped hands; to cling to something.

um-lē'gen, to place differently; das Segel —, to shift the sail.

ums = um das.

um-ſchlā'gen, u, a, to change suddenly (*of the weather*).

umſchwē'ben, to hover about.

um-ſehen, a, e (ſich), to look round (*or* about) for, nach.

umſonſt', without charge, gratis; in vain.

umſtrah'len, to surround with rays.

um-wenden, *reg. v., or* wandte, gewandt (ſich), to go (*or* turn) round (*or* topsy-turvy).
un'angemeldet, unannounced.
un'angenehm, unpleasant, disagreeable.
unbegreif'lich, incomprehensible.
unbeſchreib'lich, indescribable.
unbewēgt', unmoved.
uneröff'net, unopened, not broken open.
un'geduldig, impatient, anxious, anxiously waiting.
ungeheu'er, immense, enormous.
Un'glück, *n.*, disaster; (fatal) accident, casuality.
un'glücklich, unlucky, unfortunate; U—er! ill-fated boy!
Un'glückswurm, *m.*, –(e)s, ¨er, little (helpless) creature; poor little wretch.
un'günſtig, unfavorable; contrary (*wind*).
un'heimlich, dismal; doleful, direful.
Univerſität', *f.*, —, –en, university.
un'rēgelmäßig, irregular.
un'ruhig, restless; troubled, uneasy (about, über); noisy.
uns, us, to us.
un'ſchlüſſig, undecided; doubtful; — ſtehen, to waver, hesitate.
un'ſēlig, unfortunate, fatal.
unſer, unſ(e)re, unſer, our.
un'ſeres (=das unſere), ours (at home).
untā'delhaft, irreproachable; most correct.
unten, below; down-stairs; **nach** —, (turned) downward.
unter (*dat., acc.*), under, beneath, below; among.
unterbre'chen, a, o, to interrupt.
Unterbrech'ung, *f.*, —, –en, interruption; mit —en, off and on.
unterdrück'en, to suppress; to stifle.
unterhal'ten, ie, a (ſich), to converse.
unterm = **unter dem**.
un'terſte (der), lowest.
unterwēgs', on the way.
un'wirſch, cross, peevish.

V

Vāter, *m.*, –s, ¨, father.
Vā'terland, *n.*, –(e)s, ¨er, 'fatherland'; native land (*or* country).
Vā'terſtadt, *f.*, —, ¨e, native town, birthplace.
verant'wortlich, responsible; amenable.
Verb (wärb), *n.*, –s, –en, verb; (*Lat.*) verbum.
verber'gen, a, o, to conceal, hide.
verbrau'chen, to consume; to spend.
verbrei'ten, to spread, diffuse.
verdeck'en, to cover, obstruct; to hide.

verder'ben, a, o, to spoil (*or* mar).
verdre'hen, to twist; to wrench.
verdrie'ßen, o, verdroſſen, to vex, annoy; to mortify.
verdroſ'ſen, cross, sullen, sulky.
Verdruß', *m.*, -ſſes, vexation, annoyance.
vereh'ren, to worship.
verei'nigt, united; **Vereinigte Staaten**, United States.
vergē'ben, a, e, to forgive; to pardon.
vergēb'lich, in vain.
verge'hen, verging, vergangen, to pass (away); to elapse.
vergeſ'ſen, vergāß, vergeſſen, to forget; to neglect.
Vergnü'gen, *n.*, pleasure, delight; an etwas — haben, to (take) delight in something.
vergnügt', pleased, gay, merry.
vergrā'ben, u, a, to bury; to hide.
Verhal'tungsrēgel, *f.*, —, -n, rule of conduct.
verhei'ßungsvoll, promising, full of promise (*or* meaning); significant.
verhin'dern, to hinder, prevent (from, zu).
verhun'gern, to starve (*to death*).
verir'ren, ſich, to lose one's way.
Verkauf', *m.*, -(e)s, ¨-e, sale.
verkau'fen, to sell.
verklā'ren, ſich, to be transformed (*or* changed).
verkün'den, to announce.
Verlāg', *m.*, -(e)s, publishing firm (*or* house).
verlan'gen, to demand; to expect.
verlaſ'ſen, verließ, verlaſſen, to forsake, abandon; to leave, quit, vacate.
verlē'gen (lä), embarrassed, confused.
Verlē'genheit (lä), *f.*, —, -en, trouble, distress; in eine — bringen, to put in an awkward situation.
vermoch'te, *see* vermögen.
vermö'gen (*pres. ind.*, vermag, vermagſt, vermag; vermögen, *etc.*), vermochte, vermocht, can; to be able.
Vermö'gen, *n.*, property; fortune; wealth.
verneh'men, a, vernommen, to perceive, hear; to distinguish; ſich — laſſen, to be heard.
vernei'gen, ſich, to bow; das V— (=die Verneigung), bow.
Vernei'gung, *f.*, bow.
verrā'ten, ie, a, to betray; to indicate.
verſā'gen, to miss; to fail; to vanish, dwindle.
verſäu'men, to miss.
Verſäum'nis, *f.* (*n.*), —, -ſſe, shortcoming.
verſchlei'ern, to veil.
verſchlin'gen, a, u, to devour, swallow (up); to exterminate, undo.

verſchrei'ben, ie, ie, to prescribe.
verſchwei'gen, ie, ie, to conceal something (from, *dat.*).
verſchwin'den, a, u, to disappear.
verſin'ken, a, u, to sink down.
verſpä'ten, ſich, to be belated.
verſpre'chen, a, o, to promise.
verſtänd'lich, intelligible; clear.
verſte'hen, verſtand, verſtanden, to understand.
Verſtei'nerung, *f.*, —, -en, petrifaction.
verſtreu'en, to strew (*or* scatter) about.
verſu'chen, to try, attempt.
Vertei'digung, *f.*, protection, defence.
vertrā'gen, u, a, to bear, endure.
vertrau'lich, familiar, intimate.
vertrei'ben, ie, ie, to drive away; to make pass; ſich die Zeit —, to amuse oneself.
vertrē'ten, a, e, to sprain; ſich die Füße —, to stretch one's legs (by walking).
Vertrē'tung, *f.*, supplying the place of some one absent; representation; zu ſeiner —, as his representative.
Verwal'tung, *f.*, management.
verwandt', related, kin; allied by kindred (to, mit).
verwech'ſeln (ch ſ = k ſ), to (mis-)take one thing for another.
verwet'tert, weather-beaten.
verwir'ren, to confuse, bewilder; **verwirrt** (**verworren**), confused, puzzled.
verwor'ren, confused.
verzā'gen, to despair; to lose courage.
verzwei'felt, desperate.
Verzweif'lung, *f.*, despair, desperation; wilde —, utter (*or* black) despair.
Vetter, *m.*, -s, -n, cousin; 'old friend,' 'neighbor,' 'brother.'
viel; **viele**, much; many.
vielleicht', perhaps, may-be, possibly.
Viertelſtun'de, *f.*, —, -n, quarter of an hour; fifteen minutes.
vierzehn, fourteen.
Viktor (wik), -s, Victor.
Viktō'ria (wik), -s, Victoria.
Volk, *n.*, -(e)s, ¨-er, people, folks, crowd.
voll, full (of), replete (with).
volle (der), full, filled; soaked-full (*sponge*).
vollen'den, to finish.
voller, full of.
völlig, complete; utter; fully, altogether.
vom = **von dem**.
von (*dat.*), from, of; by; concerning, about; — . . . an, from . . . on; — . . . aus, (starting) from . . .; — . . . her, (coming) from . . .
vōr (*dat.*, *acc.*), before, prior to; in front (*or* in the presence of); outside of; ago (*time*); — allem, above all, especially.

vōr-fahren, u, a, to drive up (to some one's house, bei).
vōr-finden, a, u, to find (waiting for some one).
vōr-führen, to bring *or* lead (before some one, *dat.*).
vōr'geſtern, the day before yesterday.
vōr-hāben, hatte, gehabt, to design, intend.
Vōr'hāben, *n.*, plan, intention.
vorhēr', before; kurz —, a short time (*or* a little while) before.
vorhēr'-gehen, ging, gegangen, to precede.
vōr-kommen, kam, gekommen, to happen, occur (to some one, *dat.*); *impers.*, to seem, appear; es kommt mir vor, I have an impression.
vōr-lēſen, a, e, to read (out); to recite.
vorn, in front, in the forepart.
vōr-nehmen, a, genommen (ſich, *dat.*), to determine (on something); to intend.
Vōr'ſicht, *f.*, (pre)caution.
vōr'ſichtig, cautious, heedful.
vōr-ſtellen, ſich (*dat.*), to picture (*or* represent) to oneself; to fancy.
Vōr'ſtellung, *f.*, —, -en, imagination; anticipation.
vōr-trēten, a, e, to come out; mit dem linken Fuß zuerſt —, to set first the left foot.
vorü'ber, past, by (an); over, done.
vorwārts, forward(s); —! push on! go ahead!
vor'wārts-ringen, a, u, to strive forward; to push on.
vor'wārts-wanken, to totter (*or* stagger) forward.
Vōr'wurf, *m.*, -(e)s, ¨-e, reproach, reproof; einem einen — machen, to reproach (*or* tax) some one.

W

Wache, *f.*, watch; — hālten, to (keep) watch over, über.
Wachol'dergebüſch, *n.*, juniper-bushes.
wachſen (chſ = kſ), u, a, to grow; — laſſen, to let (*or* make) grow; to create.
Wāch'terhäuschen, *n.*, track-man's lodge (*or* box).
Wāch'terrūf, *m.*, -(e)s, -e, watchman's call (*or* cry).
wackeln, to shake; to rock; vor Lachen —, to split one's sides with laughing.
wacker, good and honest.
Waffe, *f.*, weapon; *pl.*, arms.
Wāgen, *m.*, -s, —, wagon; wain; vehicle, carriage, team.
wāgen, ſich, to venture abroad (to, zu).
Wā'genlaterne, *f.*, —, -n, carriage-lantern.
wahn'ſinnig, insane, mad; der W—e, lunatic, madman.

wahr, true, genuine, veritable.
während (*gen.*), during; *conj.*, while.
Wahrheit, *f.*, truth; in —, in fact.
wahrſcheinlich (wahr'ſcheinlich), probable.
Wald, *m.*, –(e)s, ¨er, wood, woodland, forest.
Waldrand, *m.*, –(e)s, ¨er, skirts of the wood; am —, along the skirts of the wood.
wald'umſchloſſen, enclosed (*or* surrounded) by woods.
Waldweg, *m.*, road through a wood; wood-path.
Walfiſch, *m.*, –es, –e, whale.
wälzen, ſich, to roll; ſich her—, to roll along, come rolling nearer.
Wand, *f.*, —, ¨e, wall; steep mountain-side, bluff.
wandern, to wander, ramble, travel on foot.
wanken, to totter, stagger.
war, *see aux. verb* ſein.
wäre; wären, *see aux. verb* ſein, were; would (*or* might) be.
warm, warm, hot.
warten, to wait (for, auf).
War'teſaal, *m.*, –(e)s, –ſäle, waiting room.
warum' (wär'um)? why? wherefore? for what reason?
was, (that) what; what? how much?; ach, —! bah, pshaw!; — für? what kind of . . .?
waſchen, u, a, to wash.
Waſchſtein, *m.*, wash(ing)-rock.
Waſſer, *n.*, –s, water; sheet (*or* expanse) of water.
Waſ'ſerarm, *m.*, –(e)s, –e, arm of the sea; inlet; channel.
Waſ'ſerfläche, *f.*, —, –n, sheet (surface *or* expanse) of water.
Waſ'ſerroſe, *f.*, —, –n, (white) water-lily (*Nymphæa alba*).
weben, to weave; *intr.*, to move.
weder, neither; — . . . noch, neither . . . nor.
Weg, *m.*, –(e)s, –e, way, road; journey; einem etwas auf den — mit'geben, to give a person something to take along with him.
wegen (*gen.*), *often postposition*, on account of, because of; in behalf (*or* consideration) of; regarding, in regard of; for the sake of.
Weg'ſperre, *f.*, road-bar(ring).
weh, woe; aching, painful; o —! oh dear!; es tut mir — nach (*dat.*), I languish with longing desire for . . .
wehen, to wave; to blow.
Weib, *n.*, –(e)s, –er, *obsol.*, wife.
weich, weak, soft; tender, delicate.
weichen, i, i, to retreat, to move *or* stir (from, von).
weichlich, soft, weak.
weiden, to pasture, graze.
Wei'denaſt, *m.*, –es, ¨e, branch (*or* twig) of a willow.
weihen, to consecrate.

Weih'geſchenk, *n.*, –(e)s, –e, votive offering.
weil, because.
Weile, *f.*, while, time.
weiſen, ie, ie, to show; to present; to direct; to refer *or* address (to, an).
Weiſer, *m.*, pointer; hand of a clock.
weis'ſagen, to foretell, predict.
weiß; **weißt**, *see* wiſſen.
weiß, white; das Weiß(e), the white color.
weit, far (from, von), distant; ſoweit', as far as; fünf Meilen —, to a distance of five miles.
weite (der), wide, loose, broad; extended.
Weite, *n.*, distance; von weitem, from afar (*or* from a distance).
weiter, further; on, along; — nichts, nothing else (but, als); — fragen, to continue to inquire; was —? what else? nothing else.
wei'ter-gehen, ging, gegangen, to go (pass *or* move) on.
weiterhin', farther off (*or* on).
weit'geöffnet, opened wide.
weithin', to a great distance, far off.
welch! what (a, ein)!
welcher, **welche**, **welches**, who? which?; *rel.*, who, which.
Welle, *f.*, —, –n, wave.
Welt, *f.*, —, –en, world.
Wenden, *pl.*, Wends, Vends (*a Slavic people*).
wenden, *reg. v.*, *or* wandte, gewandt, to turn, apply (to, an); to bequeath (to, an); ſich —, to turn (to, an); to address (some one, an).
wē'nigſtens, at least; at all events.
wenn, if, when, whenever; as soon as; — auch, although; als —, as if; wie —, as if; as when.
wēr, who?; *rel.*, (he) who.
wērden (*pres. ind.*, werde, wirſt, wird; werden, *etc.*), wurde *or* ward, geworden, to become, grow *or* come to be; to turn; *aux. v.*, shall, will; be; was wird aus mir —? what is to become of me?
werfen, a, o, to throw *or* fling (at, gegen); ſich in die Kleider —, to huddle on one's clothes.
wērt, worthy (of it, deſſen).
Wēſen, *n.*, –s, —, nature, disposition, character; demeanor, attitude.
wes'halb, *interrog.*, why?; weshalb', *rel.*, on account of which, wherefore; that is why.
Weſte, *f.*, waistcoat; vest.
Weſt'entaſche, *f.*, waistcoat-(*or* vest-)pocket.
Wetter, *n.*, weather.
wichtig, weighty; important.

wi'derwärtig, odious; disagreeable.
wi'derwillig, unwilling, reluctant.
wie, *interrog.*, how? by what means?; *conj.*, as, like, in the form (*or* shape) of; (=als wie, als wenn, als ob), as if.
wieder, again; auch —, again; ſchon —, once more; again.
wie'der-erkennen, erkannte, erkannt, to recognize.
wie'der-geben, a, e, to give back, return.
wiederhō'len, to repeat, rehearse (*a lesson*).
wie'der-kehren, to return.
wie'derum, again; once more.
wies, *see* weiſen.
Wieſe, *f.*, meadow; eine — mit Bäumen, meadow (*or* lea) in a wood.
wieſō'? how so? how is that?
wieviel'? **wievie'le?** how much? how many?
Wild, *n.*, *collect.*, game, deer.
wild, wild, furious, impetuous, fierce; rugged, broken.
Wild'fang, *m.*, -(e)s, ¨-e, wild youth, young unruly creature.
will, *see* wollen.
Wille, *m.*, -ns, will; design, purpose; consent, permission; die Kraft des —ns, force of will, strength of mind; um . . . willen, for the sake of; um Gottes willen, for God's sake.
wil'lenlōs, against one's own will, irresolutely.
Wind, *m.*, wind, breeze.
Windhauch, *m.*, breath of wind.
winken, to wink; to beckon; to nod; to make a sign (to, *dat.*).
Winter, *m.*, winter.
wir, we.
wirbeln, to whirl.
wir'belten . . . nieder, *see* nie'derwirbeln.
wirklich, real(ly), literal(ly), positive(ly); indeed.
wirr, confusing; confused, bewildering.
Wirt, *m.*, -(e)s, -e, landlord, innkeeper.
Wirtin, *f.*, —, -nen, landlady.
Wirtſchaft, *f.*, —, -en, household; domestic affairs.
Wirtsleute, *pl.*, hosts; landlord and (land)lady.
Wirts'ſtube, *f.*, hotel-parlor.
wiſchen, to wipe; to pass gently.
wiſſen (*pres. ind.*, weiß, weißt, weiß; wiſſen, *etc.*), wußte, gewußt, to know; ich will von ihm nichts —, I will have nothing to do with him.
Wiſ'ſenſchaft, *f.*, —, -en, learning, erudition.
wiſ'ſenſchaftlich, scientific(ally).
Witwe, *f.*, widow.
Witz, *m.*, -es, -e, wit; joke; —e machen, to crack jokes.
wō, where?; *rel.*, (there) where.
Woche, *f.*, —, -n, week; auf ein

paar —n, for a couple of weeks.
wodurch', by what?
wōgen, to wave; to surge.
woher', whence? from what place?
wohin' (wō'hin), whither? where? to what place?; *rel.*, whither, where.
wohl, well, easy, happy; *adv.*, probably, possibly, clearly; mir iſt wieder —, I have recovered.
Wohl'gefallen, *n.*, pleasure, satisfaction.
wohl'gefällig, complacent.
wohlweis'lich, very wisely (*or* prudently).
wohnen, to live; to lodge, room.
Wohn'ſtube, *f.*, sitting-room.
Wolke, *f.*, —, -n, cloud; mass, abundance.
wollen (*pres. ind.*, will, willſt, will; wollen, *etc.*), wollte, gewollt, will, to be willing; to intend, try, be about to; to wish, want.
worden (=geworden), *see* werden, been.
worin', wherein; in which.
Wort, *n.*, -(e)s, -e *or* ¨-er, word; er wußte kein — zu finden, he was at a loss for words.
worü'ber, whereat, wherein; over (at, of, upon) which.
wovon', of whom (*or* which).
Wunder, *n.*, -s, —, wonder, miracle.
wun'derbār, miraculous; 'past finding out' (*Romans* xi. 33).
wun'derlich, strange, peculiar.
wun'derſchön, wondrously beautiful, magnificent, exquisite.
wun'dervoll, wonderful; exquisite, charming.
wurde; wurden (*see* werden), was; were.
würdig, worthy; dignified; honorable.
würgen, to choke; das W—, choking.
Wurm, *m.*, -(e)s, ¨-er, worm.
Würſtchen, *n.*, -s, —, (small) sausage.
Wurzel, *f.*, —, -n, root.
wüßte (*see* wiſſen), did (*or* would) know.

Z

zāgen, to lack courage; to shake with fear; das Z—, shaking with fear; timidity.
zählen, to count; to tell, number.
Zahn, *m.*, -(e)s, ¨-e, tooth.
Zärt'lichkeit, *f.*, fondness; tenderness.
zaubern, to produce (*as if by magic*); to fancy.
zehn, ten.
Zeichnung, *f.*, —, -en, drawing; markings.
zeigen, to show; to point (out);

to stand (at, auf); ſich —, to show oneself; to prove.

Zeiger, *m.*, –s, —, hand (*of a clock*).

Zeile, *f.*, (printed *or* written) line.

Zeit, *f.*, —, –en, time; season; zur —, at the time; vor —en, in the days of old; ſich die — vertreiben, to pass (*or* while) away the time.

zeitig, early.

Zeitung, *f.*, —, –en, newspaper.

Zei'tungsverkäufer, *m.*, –s, —, news-vender (*or* dealer).

zerſtö'ren, to destroy; to break down.

zerſtö'ßen, ie, o, to reduce to small pieces; to triturate; in einem Mörſer —, to pestle; to pound; to bray.

zerſtreut', scattered, rambling, wandering.

Zeug, *n.*, –(e)s, stuff; matter; rubbish, trash.

Zick'zackli'nie, *f.*, zigzag-line.

Zick'zackwēg, *m.*, –(e)s, –e, zigzag-way.

ziehen, zog, gezogen, *trans.*, to draw (forth *or* out); to pull; *intr.*, to move.

ziemlich, *adj.*, rather (*or* quite a) long; *adv.*, rather; nearly, about.

zierlich, graceful and little; dainty.

Zigar're, *f.*, —, –n, cigar.

Zimmer, *n.*, room.

ziſchen, to hiss; to whizz; das Z—, hissing, whizzing.

zittern, to tremble; das Z—, trembling.

zögern, to tarry, linger; to delay.

zornig, angry (with, auf).

zu (*dat.*), to; at, in; *adv.*, too, altogether too; um . . . — *with inf.*, to, in order to.

zucken, to shrug.

Zuck'erhüt, *m.*, –(e)s, ¨–e, sugar-loaf.

zuerſt', at first; in the first place; above all.

zu-fahren, u, a, to journey *or* sail (to, towards, in the direction of, *dat.*).

zu-fließen, o, gefloſſen, to flow (to, *dat.*).

zu-flüſtern, to whisper (to, *dat.*); to breathe a word (to, *dat.*).

zu-führen, *tr.*, to lead (to, *dat.*); *intr.*, to lead (to, towards, auf).

Zug, *m.*, –(e)s, ¨–e, train, railroad-train.

zugē'gen, present.

zu-kommen, kam, gekommen, to come up (to, auf).

zuletzt', at last, lastly, finally; noch —, last of all, in conclusion.

zum = zu dem; Gaſthof ‚Zum Löwen', The Lion Inn.

zu-nehmen, a, genommen, to increase.

zu-nicken, to nod (at *or* to, *dat.*).

zupfen, to pull; to put.

zur = zu der.
zurecht', aright, in order.
zurecht'-finden, a, u (ſich), to find (*or* see) one's way.
zurecht'-machen, to prepare, get ready.
zurecht'-weiſen, ie, ie, to show (some one, *acc.*) the right way; to advise.
zurecht'-zupfen, to arrange, put in order; to trim.
zu-rollen, to roll (*or* to be driven fast) to *or* towards, *dat.*
zurück', back.
zurück'-fahren, u, a, to return (the same way) to, nach.
zurück'-gehen, ging, gegangen, to go back, return.
zurück'-kehren, to return.
zurück'-laſſen, ließ, gelaſſen, to leave behind.
zurück'-rufen, ie, u, to call back; to restore (to, in).
zurück'-ſchreiten, ſchritt, geſchritten, to step back; to retrace one's steps.
zurück'-ſinken, a, u, to sink (*or* fall) back.
zurück'-taumeln, to reel back.
zurück'-wenden, *reg. v.*, *or* wandte, gewandt (ſich), to turn back (*or* round).
zu-rufen, ie, u, to shout *or* call (to, *dat.*).
zuſam'men, together (with, mit), in company.
zuſam'men-brechen, a, o, to break down.
zuſam'men-drängen, to crowd together; ſich —, (to be crowded together), to crowd together.
zuſam'men-kneipen, to force (twitch *or* pinch) together; to compress.
zuſam'men-kommen, kam, gekommen, to come together; to meet.
zuſam'men-marſchieren, to march (tramp *or* travel) in company.
zuſam'men-raffen, to rake (*or* scrape) together; ſich —, to make a desperate effort.
zuſam'men-ſchnüren, to strangle, throttle; es ſchnürte mir etwas die Kehle zuſammen, I felt choky.
zuſam'men-ſitzen, ſaß, geſeſſen, to sit together (*or* side by side).
zuſchan'den, *see* Schande.
zu-ſchlagen, u, a, to bang *or* slam (*a door*).
zu-ſchreiten, ſchritt, geſchritten, to step *or* walk up (to, auf); to approach.
zu-ſehen, a, e, to look at; to watch, witness; das Z—, inspecting, inspection; survey.
zu'ſehends, visibly, noticeably.
Zu'ſpruch, *m.*, -(e)s, ¨-e, exhortation.
zu-ſtimmen, to agree, assent.
zu-ſtürzen, to precipitate oneself (on some one, auf); to rush (upon, auf).
zu-trauen, to believe some one

(*dat.*) capable (of, *acc.*); to expect something (from some one, *dat.*).

zu-treten, a, e, to step up (to, auf); to step nearer.

zu'verläſſig, reliable, trustworthy.

zuwei'len, once in a while, occasionally, at times.

zu-wenden, *reg. v., or* wandte, gewandt (ſich), to turn one's face (towards, *dat.*); to say turning (to, *dat.*).

zwanzig, twenty.

zwar, it is true; I admit; though.

zwei (*gen.*, zweier; *dat.*, zweien), two.

zweifeln, to doubt, despair (of, an).

Zweig, *m.*, –(e)s, –e, twig, branch.

zwei'mal, two times, twice.

zweitens, secondly, in the second place.

zwingen, a, u (ſich), to compel (constrain *or* force) oneself.

zwiſchen (*dat., acc.*), between; — . . . hindurch', through in the midst of . . .

zwölf; zwölfte, twelve; twelfth.

Heath's Modern Language Series.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 202 pp. 35 cts.

Joynes-Meissner German Grammar. Half leather. $1.12

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. 80 cts.

Alternative Exercises. Two sets. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes and Wesselhoeft's German Grammar. $1.12.

Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60c.

Ball's German Grammar. 90 cts.

Ball's German Drill Book. Companion to any grammar. 80 cts.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation, and exercises, with vocabularies. $1.00.

Foster's Geschichten und Märchen. For young children. 25 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With Vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's Shorter German Reader. 60 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. 90 cts.

Spanhoofd's Deutsches Lesebuch. 00 cts.

Boisen's German Prose Reader. 90 cts.

Huss's German Reader. 70 cts.

Gore's German Science Reader. 75 cts.

Harris's German Composition. 50 cts.

Wesselhoeft's Exercises. Conversation and composition. 50 cts.

Wesselhoeft's German Composition. 40 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

Horning's Materials for German Composition. Based on *Der Schwiegersohn*. 32 pages. 12 cts. Part II only. 16 pages. 5 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Krüger and Smith's Conversation Book. 40 pages. 25 cts.

Meissner's German Conversation. 65 cts.

Deutsches Liederbuch. With music. 164 pages. 75 cts.

Heath's German Dictionary. Retail price, $1.50.

Heath's Modern Language Series.

ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (van der Smissen). With vocabulary. *Märchen* in Roman Type. 45 cts.

Andersen's Märchen (Super). With vocabulary. 50 cts.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Campe's Robinson der Jüngere (Ibershoff). Vocabulary. 40 cts.

Leander's Träumereien (van der Smissen). Vocabulary. 40 cts.

Volkmann's Kleine Geschichten (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Easy Selections for Sight Translation (Deering). 15 cts.

Storm's Geschichten aus der Tonne (Vogel). Vocabulary. 40 cts.

Storm's In St. Jürgen (Wright). Vocabulary. 30 cts.

Storm's Immensee (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Storm's Pole Poppenspäler (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

Heyse's Niels mit der offenen Hand (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.

Heyse's L'Arrabbiata (Bernhardt). With vocabulary. 25 cts.

Von Hillern's Höher als die Kirche (Clary). Vocab. and exercises. 30 cts.

Hauff's Der Zwerg Nase. No notes. 15 cts.

Hauff's Das kalte Herz (van der Smissen). Vocab. Roman type. 40 cts.

Ali Baba and the Forty Thieves. No notes. 20 cts.

Schiller's Der Taucher (van der Smissen). Vocabulary. 12 cts.

Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Notes and vocab. 30 cts.

Goethe's Das Märchen (Eggert). Vocabulary. 30 cts.

Baumbach's Waldnovellen (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts.

Spyri's Rosenresli (Boll). Vocabulary. 25 cts.

Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.

Zschokke's Der zerbrochene Krug (Joynes). Vocab. and exercises. 25 cts.

Baumbach's Nicotiana (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Elz's Er ist nicht eifersüchtig. With vocabulary by Prof. B. Wells. 20 cts.

Carmen Sylva's Aus meinem Königreich (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Notes and vocabulary. 20 cts.

Wichert's Als Verlobte empfehlen sich (Flom). Vocabulary. 25 cts.

Benedix's Nein (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 25 cts.

Benedix's Der Prozess (Wells). Vocabulary. 20 cts.

Lambert's Alltägliches. Vocabulary and exercises. 75 cts.

Der Weg zum Glück (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

Mosher's Willkommen in Deutschland. Vocabulary and exercises. 75 cts.

Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

Münchhausen: Reisen und Abenteuer (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Baumbach's Das Habichtsfräulein (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

Heyse's Hochzeit auf Capri (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Hoffmann's Das Gymnasium zu Stolpenburg (Buehner). Two stories. Vocabulary. 35 cts.

Grillparzer's Der arme Spielmann (Howard). Vocabulary. 35 cts.

Seidel: Aus goldenen Tagen (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

Seidel's Leberecht Hühnchen (Spanhoofd). Vocabulary. 30 cts.

Auf der Sonnenseite (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

Frommel's Eingeschneit (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Keller's Kleider machen Leute (Lambert). Vocabulary. 35 cts.

Liliencron's Anno 1870 (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

Baumbach's Die Nonna (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Riehl's Der Fluch der Schönheit (Thomas). Vocabulary. 30 cts.

Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr (Eaton). Vocabulary and exercises. 35 cts.

Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein (Hohlfeld). 30 cts.

Freytag's Die Journalisten (Toy). 30 cts. With vocabulary, 40 cts.

Wilbrandt's Das Urteil des Paris (Wirt). 30 cts.

Schiller's Das Lied von der Glocke (Chamberlin). Vocabulary. 20 cts.

Schiller's Jungfrau von Orleans (Wells). Illus. 60 cts. Vocab., 70 cts.

Schiller's Maria Stuart (Rhoades). Illustrated. 60 cts. Vocab., 70 cts.

Schiller's Wilhelm Tell (Deering). Illustrated. 50 cts. Vocab., 70 cts.

Schiller's Ballads (Johnson). 60 cts.

Baumbach's Der Schwiegersohn (Bernhardt). 30 cts. Vocabulary, 40 cts.

Arnold's Fritz auf Ferien (Spanhoofd). Vocabulary. 25 cts.

Heyse's Das Mädchen von Treppi (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.

Stille Wasser (Bernhardt). Three tales. Vocabulary. 35 cts.

Sudermann's Teja (Ford). Vocabulary. 25 cts.

Arnold's Aprilwetter (Fossler). Vocabulary. 35 cts

Gerstäcker's Irrfahrten (Sturm). Vocabulary. 45 cts.

Benedix's Plautus und Terenz; Der Sonntagsjäger. Comedies edited by Professor B. W. Wells. 25 cts.

Moser's Köpnickerstrasse 120. A comedy with introduction and notes by Professor Wells. 30 cts.

Moser's Der Bibliothekar. Introduction and notes by Prof. Wells. 30 cts.

Drei kleine Lustspiele. *Günstige Vorzeichen, Der Prozess, Einer muss heiraten.* Edited with notes by Prof. B. W. Wells. 30 cts.

Heibig's Komödie auf der Hochschule. With introduction and notes by Professor B. W. Wells. 30 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Schiller's Geschichte des dreissigjährigen Kriegs. Book III. With notes by Professor C. W. Prettyman, Dickinson College. 35 cts.

Schiller's Der Geisterseher. Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes, University of South Carolina. 30 cts.

Selections for Sight Translation (Mondan). 15 cts.

Selections for Advanced Sight Translation. Compiled by Rose Chamberlin, Bryn Mawr College. 15 cts.

Aus Herz und Welt. Two stories, with notes by Dr. Wm. Bernhardt. 25 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. I. Six stories, selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. II. Selected and edited as above. 35 cts.

Unter dem Christbaum. Five Christmas stories by Helene Stökl, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Hoffmann's Historische Erzählungen. Four important periods of German history, with notes by Professor Beresford-Webb. 25 cts.

Benedix's Die Hochzeitsreise (Schiefferdecker). 25 cts.

Wildenbruch's Das Edle Blut (Schmidt). Vocabulary. 25 cts.

Wildenbruch's Der Letzte (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.

Wildenbruch's Harold (Eggert). 35 cts.

Stifter's Das Haidedorf (Heller). 20 cts.

Chamisso's Peter Schlemihl (Primer). 25 cts.

Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts (Osthaus). Vocab. 45 cts.

Heine's Die Harzreise (Vos). Vocabulary. 45 cts.

Jensen's Die braune Erica (Joynes). Vocabulary. 25 cts.

Lyrics and Ballads (Hatfield). 75 cts.

Meyer's Gustav Adolfs Page (Heller). 25 cts.

Sudermann's Johannes (Schmidt). 35 cts.

Sudermann's Der Katzensteg (Wells). Abridged. 40 cts.

Dahn's Sigwalt und Sigridh (Schmidt). 25 cts.

Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe (Adams). 30 cts.

Hauff's Lichtenstein (Vogel). Abridged. 75 cts.

Böhlau Ratsmädelgeschichten (Haevernick). Vocabulary. 40 cts.

Keller's Fähnlein der sieben Aufrechten (Howard). Vocabulary. 40 cts.

Riehl's Burg Neideck (Jonas). Vocabulary and exercises. 35 cts.

Lohmeyer's Geissbub von Engelberg (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

Zschokke's Das Abenteuer der Neujahrsnacht (Handschin). Vocab. 35 cts.

Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac (Joynes). Vocabulary. 30 cts.

With

y by

ber-

cts.
otes

s.
with

man

cts.

ts.

ts.

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

50M—9-40

X8.41

Bernhardt, W.
Der weg zum gluck.

633771

NAME	DATE	NAME	DATE

LIBRARY. SCHOOL OF EDUCATION. STANFORD
633771

43
B